



ISSN: 2356-1998  
e-ISSN: 2527-6360  
Vol. 12 No. 1 June 2025

# لسان الفاد

دورية اللغة العربية تعليمها وأدبها

مراجعة معرفة النحو: البوربوينت كوسيلة تعليمية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية من خلفية معهد دار السلام كونتور  
أحمد كاكاه كتوصا، محمد شمس العارفين، خير الفقي، توفيقه جيلان

أسرار اختلاف الاشتقاد الكبير واختلاف معناه لأحرف "ح م ل" في القرآن الكريم  
أزهر أميرزین، محمدزاده اکی، حمدا فوزاً الانصاري، عفاف جمعة علي بشير

تعزيز مهارات الترجمة لدى الطالب باستخدام معجم ثنائي اللغة: الماتلرامانية الجاوية والعربية  
انتان سلري ديوى، ديفيليا كريسماس فوتري، أحمد عبد الهادي عبد الجود فليفل

تحليل تطور مفردات اللغة العربية الحديثة في سياق وسائل التواصل الاجتماعي  
ساندي المائدة، أسيب مولانا، محمد سعيد

تطبيق تقويم تعليم اللغة العربية في منهج مرديكا للصف الثامن<sup>٨</sup> بالمدرسة المتوسطة الحكومية الإسلامية ٢ سيبوأرجو  
محمد ضياء المشكور، محمد بهقى، محمد فؤاد هاشم، ادم نصير الله، فاتح الدين

تحليل التحصيل الدراسي في تعلم اللغة العربية لطلاب الصف السابع بالمدرسة العالية المحمدية ٣ يوكياكروا  
نوقيلا جيبيانا ويدايات، أنا تقوى واتي، إيرما فرييانى

الفاعلون الاجتماعيون في أخبار هجوم الإيران على إسرائيل في وسائل الإعلام: تحليل الخطاب النقدي لثيو فان ليوبن  
رفقي مصطفى، محمد زواوي، ميليندار اسواري جامباك، زاكي غفران، أوليا فضيلة ويرمانسياه

استخدام منصة ChatGpt في تعليم اللغة العربية على ضوء النظرية المعرفية: دراسة تحليل المحتوى  
تميم الله، شمس العلوم، نور هادي

لسان الفاد

دورية اللغة العربية تعليمها وأدبها

Vol. 12 No. 1 June 2025

ISSN: 2356-1998  
e-ISSN: 2527-6360  
Vol. 12 No. 1 June 2025



# LISANUDHAD

Jurnal Bahasa, Pembelajaran, dan Sastra Arab

Refreshing Nahwu Knowledge: PowerPoint as a Learning Tool for Arabic Education Students with a PMDG Background

Ahmad Gagah Gattuso, Muhammad Syamsul Arifin, Khoirul Fata, Tuğçe Ceylan

Asrāru Ikhtilāf al-Isytiqāq al-Kabīr wa Ikhtilāf Ma'nāhu li Akhrufi "fī al-Qur'an al-Karīm"  
Azhar Amir Zaen, Muhammad Zaki, Hamdan Fauzan Al-ansori, Afaf Gumaa Ali Bashir

Ta'zīzu Mahārāt al-Tarjamah Lada al-Tullab bi Istikhām Mu'jam Šunāi al-Lughah: al-Mataramaniyah al-Jawiyah wa al-Arabiyah  
Intan Sari Dewi, Devilia Kharisma Putri, Ahmed Abdul Hadi Abdul Jawwad Filefil

The Analysis of Modern Arabic Vocabulary Development in the Context of Social Media  
Sandia Al Maidah, Asep Maulana, Mohammed Saeed

Taṭbīqu Taqwīm Ta'līm al-Lughah al-Arabiyah fī Manhaji Merdeka li aṣ-Šaf aṣ-Šamin A bi al-Madrāsah al-Mutawasītah al-Hukumiyah al-Islamiyah 2 Sidoarjo  
Muhammad Dhiya' Al Maskuri, M. Baihaqi, Muhamad Fuad Hasim, Adam Nashirulloh, Fatihuddin

Analysis of Arabic Language Learning Achievement of 7th Grade Students of Muhammadiyah 3 Junior High School Yogyakarta  
Novela Gibyana Widayat, Ana Taqwa Wati, Erma Febriani

Social Actors in The News of Iran's Attack on Israel in Mass Media: Theo Van Leeuwen's Critical Discourse Analysis  
Rifki Mustafa, Moh Zawawi  
Mellinda Raswari Jambak, Zaki Ghufron, Aulia Fadhila Wirmansyah

Istikhāmu Minaṣah ChatGPT fī Ta'allum al-Lughah Al-Arabiyah 'Ala Ḍau'i an-Nazariyah al-Ma'rifiyyah: Dirasah Tahfīl al-Muhtawā  
Tamim Mulloh, Samsul Ulum, Nurhadi

عنوان المجلة  
مكتب كلية التربية جامعة دار السلام كونتور  
فونوروك جلوى الثقافية اندونيسيا  
Email: lisanudhad@unida.gontor.ac.id





## Refreshing *Nahwu* Knowledge: PowerPoint as a Learning Tool for Arabic Education Students with a PMDG Background

Ahmad Gagah Gattuso<sup>a,1,\*</sup>, Muhammad Syamsul Arifin<sup>b,2</sup>,  
Khoirul Fata<sup>c,3</sup>, Tuğçe Ceylan<sup>d,4</sup>

<sup>a,b,c)</sup> Universitas Darussalam Gontor, <sup>d)</sup> İstanbul Gelişim Üniversitesi

<sup>1</sup>ga.gattuso8@gmail.com, <sup>2</sup>msarifin92@unida.gontor.ac.id,

<sup>3</sup>khoirulfata@unida.gontor.ac.id, <sup>4</sup>tugce.ceylan@ogr.gelisim.edu.tr

\*Corresponding author

### Abstract

Many students in the Arabic Language Education Department (ALED) at Universitas Darussalam Gontor who graduated from Pondok Modern Darussalam Gontor (PMDG) have learned nahwu by using the modern book *an-Nahwu al-Wādih*. This book was an important part of their grammar studies during their time at the pesantren. However, after moving on to university-level education, many of them seem to forget the rules they once learned, possibly because they no longer study the material in depth or use it regularly. This study looks into how PowerPoint slides, made in a simpler and more visual format, can help these students remember nahwu rules they already learned in the past. The research was carried out with 40 participants obtained through quote sampling, all of whom are current students in the ALED at Universitas Darussalam Gontor and also alumni of PMDG. Each student took a pre-test to see how much they still remembered. Then, they studied a set of PowerPoint slides designed to explain nahwu in a clearer way. After that, they took a post-test. The results showed that most students did better on the post-test than on the pre-test. This means the PowerPoint slides helped them remember the material. Many of them also said that the slides were easier to understand and nicer to look at compared to reading from the book. This shows that using PowerPoint can be a useful way to help students refresh their grammar knowledge, especially if they have already learned it before.

**Keywords:** *an-Nahwu al-Wādih*, Arabic Teaching, Multimedia Learning, Nahwu, PowerPoint.

## مراجعة معرفة النحو: البوربوينت كوسيلة تعليمية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية من خلفية معهد دارالسلام كونتور

أحمد كاكاه كتواصا<sup>١-\*</sup>، محمد شمس العارفين<sup>٢-٣</sup>، خير الفتى<sup>٣-٤</sup>، توغجه جيلان<sup>٤-٤</sup>

أ.ب،ج جامعة دار السلام كونتور، د.جامعة إسطنبول جيليشيم

،msarifin92@unida.gontor.ac.id<sup>٢</sup>،g.gattuso8@gmail.com<sup>٣</sup>

tugce.ceylan@ogr.gelisim.edu.tr<sup>٤</sup>،khoirulfata@unida.gontor.ac.id<sup>٣</sup>

\* المسؤول لراسلة البحث

### المستخلص

غالبا، تعلم طلاب قسم تعليم اللغة العربية في جامعة دار السلام كونتور الذين تخرجوا من معهد دار السلام كونتور النحو من خلال الكتاب الحديث النحو الواضح. واعتبر هذا الكتاب جزءاً مهماً من دراستهم النحوية في فترة تعليمهم في المعهد. ولكن بعد التحاقهم إلى المرحلة الجامعية، بدأ كثير منهم يسقطون في بعض القواعد التي تعلموها من قبل، وربما يعود السبب إلى أنهم لم يعودوا يدرسون هذه المادة بعمق أو لا يستخدمونها بشكل منتظم. تهدف هذه الدراسة إلى معرفة مدى فاعلية استخدام شرائح البوربوينت المصممة بطريقة أبسط وأكثر بصريّة في مساعدة هؤلاء الطلاب على تذكر قواعد النحو التي تعلموها سابقا. وقد أجريت هذه الدراسة على أربعين مشاركاً، جميعهم طلاب حاليون في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة دار السلام كونتور، وجميعهم من خريجي معهد دار السلام كونتور. شارك كل طالب لاختبار قبلي لقياس مدى تذكرهم للمادة، ثم تعرفوا على مجموعة من شرائح البوربوينت التي صممت لشرح مفاهيم النحو بطريقة أوضح. بعد ذلك، قاموا باختبار بعدي. أظهرت النتائج أن معظم الطلاب حصلوا على نتائج أفضل في الاختبار البعدي مقارنة بالاختبار القبلي، مما يدل على أن شرائح البوربوينت ساعدتهم على استرجاع المعلومات. كما أشار كثير منهم إلى أن الشرائح كانت أسهل لفهم وأكثر جاذبية من قراءة الكتاب. وهذا يدل على أن استخدام البوربوينت يمكن أن يكون وسيلة فعالة لمساعدة الطلاب على مراجعة معلوماتهم النحوية، خاصة إذا كانوا قد درسواها من قبل.

**الكلمات الرئيسية:** النحو الواضح، تعليم اللغة العربية ، التعليم متعدد الوسائل، النحو، البوربوينت.

### Introduction

*Nahwu* is one of the most important parts of learning the Arabic language. It is like the grammar that helps people understand how words work together in a sentence. Without knowing *nahwu*, it

can be very hard to read, write, or speak Arabic properly.<sup>1</sup> That is why students who want to be good in Arabic need to study *nahwu* seriously. It teaches the rules about verbs, nouns, and sentence structures, and these are all needed to understand Arabic texts, especially in classical or religious contexts.<sup>2</sup>

Many students who are now studying in the Arabic Language Education Department (ALED) at Universitas Darussalam Gontor have already learned *nahwu* before, especially those who studied at Pondok Modern Darussalam Gontor (PMDG). At Gontor, *nahwu* is taught using a famous book called *an-Nahwu al-Wādih*. This book is known for its modern style, and it was used in many modern pesantrens for many years. Students studied it regularly and practiced the rules inside and outside the classroom. The learning method at Gontor focused a lot on memorization, explanation by teachers, repeated exercises, and daily practices which helped students understand the basics of Arabic grammar deeply.<sup>3</sup>

However, even though they studied *nahwu* in detail during their time at Gontor, many students find that they forget the material after some time. As they move on to university-level studies, they are not always focused on reviewing the same grammar lessons again.

---

<sup>1</sup> Ismi Nujaima and Hendra Kurniawan, “The Role of Nahwu and Sharf Sciences in Arabic Language Learning,” *Jurnal Al-Hibr* 1, no. 1 (January 14, 2024): 14–23, <https://doi.org/10.59548/hbr.v1i1.104>.

<sup>2</sup> Muallim Wijaya, “The Influence of Nahwu And Shorof Mastery on The Ability of The Students of KSK Fathimatuzzahro” 1, no. 1 (2023).

<sup>3</sup> Pradi Khusufi Syamsu, “Pembelajaran Bahasa Arab di Pondok Modern Darussalam Gontor,” *EL-IBTIKAR: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 7, no. 2 (October 18, 2018): 18, <https://doi.org/10.24235/ibtikar.v7i2.3319>.

That is why this study wants to look at a different way to help them remember what they have learned. Instead of going back to the book, we try to use PowerPoint slides that are made in a simple and visual way. The hope is that these slides will make the old lessons easier to recall, and maybe even more enjoyable to learn again.

When the students at university, especially in the ALED, they often face a new kind of challenge. For example, the materials are usually more advanced, and the focus shifts toward other aspects of Arabic, like literature, teaching methods, or modern texts. Because of this shift, students do not always go back and review their basic *nahwu* knowledge. Over time, without enough repetition or practice, it becomes easy to forget. Also, university life brings more subjects and assignments, which can make students feel overloaded and lose focus on grammar.<sup>4</sup> So that, although they have already learned *nahwu* during their years at Gontor, many of them struggle to recall the rules and details they once knew.

Even though *nahwu* has been studied for a long time in both traditional and modern schools, most of the research only talks about how to teach it to beginners or how to explain the rules in the classroom. Not many studies have paid attention to students who already learned *nahwu* before but are now starting to forget it. Especially for students coming from pesantren backgrounds like Gontor, there is not enough research about how to help them

---

<sup>4</sup> Gökçe DiŞlen, “The Reasons of Lack of Motivation From The Students’ And Teachers’ Voices,” *The Journal of Academic Social Sciences* 1, no. 1 (January 1, 2013): 35–35, <https://doi.org/10.16992/ASOS.13>.

remember *nahwu* using new tools. That is why this study tries to fill that gap. It looks at whether using something simple like PowerPoint, something they are already familiar with, can help them recall what they used to know in an easier and more enjoyable way.

Because of these problems, this study wants to find out if PowerPoint can be used as a helpful way to connect what students learned in the past with how they study today. Since most of these students have strong basic knowledge from Gontor but have started to forget it, using a modern tool like PowerPoint might make it easier for them to review old lessons. It is already used in many classes, and could present information in a way that looks cleaner, more organized, and more visual than a regular book.<sup>5</sup> That's why it would be a good bridge between traditional learning and modern review methods.

This research was conducted to find out whether PowerPoint really helps students remember *nahwu* material they have already studied. It also wants to observe how students feel about using PowerPoint. Do they think it is easier to understand rules in *an-Nahwu al-Wādih*? Do they enjoy studying from slides more than reading from a book? By answering these questions, the study hopes to offer a simple solution for students who want to refresh their Arabic grammar knowledge in a more effective and enjoyable way.

---

<sup>5</sup> Yukiko Inoue-Smith, “College-Based Case Studies in Using PowerPoint Effectively,” ed. Shuyan Wang, *Cogent Education* 3, no. 1 (December 31, 2016): 1127745, <https://doi.org/10.1080/2331186X.2015.1127745>.

## Method

This study used a quasi-experiment research design that aimed to see how well students could remember their old *nahwu* lessons after being given a short PowerPoint presentation. The design used was a one-group pre-test and post-test model, which means that the same group of students was tested before and after the learning activity.<sup>6</sup> There was no control group, but the results from before and after the PowerPoint intervention were compared to see if there was any improvement. Besides the test scores, the study also looked at how students felt about the learning experience by asking them to answer a few questions at the end.

The PowerPoint slides focused on the topic of *al-af'āl al-khamsah* (Five Verbs), which is one of the topics that students usually study in *an-Nahwu al-Wādih* during their time at Gontor. The material was presented in a way that was simpler than the original book. It used large text, short explanations, and bright colors to help students focus. Important grammar points were shown clearly with examples, and each slide only covered one small part of the lesson, so it would be easier to follow.

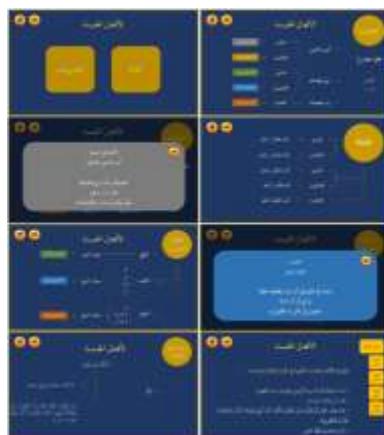
To support the study, a sample of the PowerPoint slides was also prepared, showing the kind of layout and content used during the intervention. These slides were not only made to explain the grammar but also to help the students remember it in a faster and

---

<sup>6</sup> Tayyaba Gul Malik Rabail Alam, "Comparative Analysis Between Pre-Test/Post-Test Model and Post-Test-Only Model in Achieving the Learning Outcomes," *Pakistan Journal of Ophthalmology* 35, no. 1 (April 1, 2019), <https://doi.org/10.36351/pjo.v35i1.855>.

more friendly way than reading from a long and detailed book. The goal was to make the students feel less pressured and more confident in reviewing what they had already learned before.

**Figure 1:** PowerPoint Slide Preview



The participants in this study were 40 students who are obtained from quote sampling and currently studying in the ALED at the Universitas Darussalam Gontor. All of them had previously graduated from PMDG, where they received a strong foundation in Arabic grammar and other Islamic subjects. During their time at Gontor, these students had studied *an-Nahwu al-Wādih*, a modern grammar book that is widely used in many modern pesantrens and is known for its step-by-step explanations of Arabic grammar rules.<sup>7</sup>

Even though they had already learned *an-Nahwu al-Wādih* before, many of them were not actively reviewing it after entering university. This made them a suitable group for testing whether a

---

<sup>7</sup> Zuhrotul Mufida, “Analysis of Nahwu Material in the Book Nahwu Wadhih,” *ALIT: Arabic Linguistics and Teaching Journal* 1, no. 1 (June 15, 2024): 107–25.

modern tool like PowerPoint could help them recall their past grammar lessons. Since the goal of the study was to refresh previously learned material, it was important to choose participants who had already studied the topic before.

The participants were selected from several different classes under the same department. All students were informed about the purpose of the study and agreed to take part in the tests and the PowerPoint-based review session. Their cooperation and honest responses helped the research run smoothly and made the data more reliable.

To support this research, several instruments were used to collect the needed data and to understand the effects of the PowerPoint material on the students' memory. All of these tools were prepared carefully to match the level and background of the participants, who are currently students in the ALED at Universitas Darussalam Gontor. Since these students had already learned *an-Nahwu al-Wādih* during their time at PMDG, the focus was on helping them recall what they had previously studied, not teaching them something completely new.

The first instrument used was a pre-test. This test was given before the students viewed the PowerPoint slides, and it was made to check how much they could still remember about the topic of *al-af‘āl al-khamsah*. The questions in the test were based on the grammar points that had already been taught to them in the past. The results of this test gave a clear picture of the students' initial understanding and how much of the lesson they had forgotten.

After the pre-test, the students were shown a PowerPoint module that had been created especially for this study. The slides were designed to be simple, colorful, and easy to follow. They included examples, short explanations, and visual aids to help make the topic clearer. Compared to reading directly from *an-Nahwu al-Wādih*, the PowerPoint version was made to be more engaging and less overwhelming.

Once the students had gone through the PowerPoint material, they were asked to take a post-test. This test was almost the same as the pre-test in terms of difficulty and content, so it allowed the researcher to see whether there was any improvement after the intervention. Any change in the scores between the two tests could help show how effective the PowerPoint was in helping the students remember the grammar rules.

To complete the study, the students also answered a perception survey-questionnaire. This survey included several questions using a Likert scale, where students could choose how strongly they agreed or disagreed with certain statements about the PowerPoint. It also had a few open-ended questions where students could give their opinions in their own words. The goal of this survey was to find out what the students thought about the PowerPoint material, whether they found it helpful, easy to understand, and enjoyable to use compared to reviewing *an-Nahwu al-Wādih* on their own.

## **Result and Discussion**

After going through the full process of testing and reviewing the material, the results clearly showed that there was a noticeable

improvement in the students' understanding of *al-af'āl al-khamsah*. By comparing the pre-test and post-test scores of all 40 participants, we can see that most students scored better after using the PowerPoint slides. This means that their memory of the topic improved just by going through a simple and visual review session. The average score in the pre-test was 62.88, while the average in the post-test increased to 77.75. This shows a positive change that supports the idea that PowerPoint can help students remember what they already learned.

**Table 1:** Sample Pre-test and Post-test Scores of Selected Participants

Participant ID	Pre-test Score	Post-test Score	Improvement
001	35	55	+20
006	49	75	+26
012	40	61	+21
015	34	51	+17
020	35	58	+23
023	33	49	+16
028	31	50	+19
032	49	76	+27
036	44	69	+25
040	36	51	+15

**Table 2:** Distribution of Pre-test and Post-test Scores by Range

Score Range	Pre-test (n)	Post-test (n)
0–20	0	0
21–30	0	0
31–40	18	0
41–50	19	2
51–60	3	16
61–70	0	15
71–80	0	7

This improvement also shows a meaningful effect when looked at from a statistical point of view. Even though this research is small in scale and uses only one group, the difference between pre- and post-test scores is enough to say that the intervention had a real impact. The gain in learning was not something that happened randomly, it was related to how the material was presented.<sup>8</sup> The use of PowerPoint, with its simpler and more focused layout, made it easier for students to follow the explanation and remember the rules.

**Table 3:** Summary of Pre-test and Post-test Scores (N = 40)

Metric	Pre-test Score	Post-test Score
Mean	40.75	61.38

<sup>8</sup> John Hattie, *Visible Learning: A Synthesis of over 800 Meta-Analyses Relating to Achievement*, Reprinted (London: Routledge, 2010).

Standard Deviation	6.02	7.69
Minimum Score	30	48
Maximum Score	52	76
Paired t-test (t-statistic)	–	48.74
Paired t-test (p-value)	–	1.47E-36

The slides used in this study were very different from the usual look of a grammar book like *an-Nahwu al-Wādih*. Instead of long texts and complex examples, the PowerPoint used big fonts, highlighted key points, and added colors to help students focus on the most important parts. Each grammar rule was explained step by step, with clear examples underneath. The way the information was divided into short sections also helped the students not feel overwhelmed. This made it easier for them to go back and read a slide again when they needed to review a certain rule.

All of these elements: simple layout, clean visuals, and clear structure worked together to help students refresh their memory.<sup>9</sup> It did not teach them something completely new, but it made it easier for them to recall what they already knew from *an-Nahwu al-Wādih* in a faster and more enjoyable way.

---

<sup>9</sup> Patchara Vanichvasin, “Effects of Visual Communication on Memory Enhancement of Thai Undergraduate Students, Kasetsart University,” *Higher Education Studies* 11, no. 1 (December 5, 2020): 34, <https://doi.org/10.5539/hes.v11n1p34>.

Besides looking at the test scores, this study also tried to understand how the students felt about learning *nahwu* using PowerPoint. After finishing the post-test, the 40 participants were asked to answer a few questions about their experience. The questions were part of a perception survey that helped show how the students reacted to the new learning tool. The results of the survey gave us a better picture of whether the students enjoyed the learning process and if they found the slides helpful.

From the answers collected, most of the students shared a positive response toward the use of slides. Out of 40 participants, 18 students (45%) said they were very satisfied with the PowerPoint material, and 16 students (40%) said they were satisfied. Only a small number, 4 students (10%), felt neutral, and just 2 students (5%) said they were dissatisfied. None of the participants chose very dissatisfied. This shows that the majority of students (85%) appreciated the use of PowerPoint as a review tool.

Many students explained that the slides were easier to understand compared to reading from *an-Nahwu al-Wādih*. They felt the language used in the PowerPoint was simpler, and the explanations were more direct. The slides didn't have long paragraphs or too many technical terms, which helped them stay focused on the main points. Several students also liked how each grammar rule was placed on a separate slide. This allowed them to study the material step by step without feeling confused. They said the information was clear, not heavy, and easier to remember. Some even mentioned that it felt like the content had been "broken down"

into small parts, which made the topic of *al-af'āl al-khamsah* easier to digest and less stressful to review.

In addition, most students agreed that the slides were useful for quick revision. They liked how they could look at the slides again quickly before a test or when they wanted to refresh their memory. Since the design was visual and well-organized, they didn't need to spend too much time flipping through a book to find the information they needed. Overall, the results of the survey showed that the students had a positive experience and believed that PowerPoint could really help them recall *nahwu* concepts that they had previously learned through *an-Nahwu al-Wādih*.

**Table 4:** Distribution of Participants' Satisfaction

Satisfaction Level	Participants	Percentage
Very Satisfied	18	45%
Satisfied	16	40%
Neutral	4	10%
Dissatisfied	2	5%
Very Dissatisfied	0	0%

The results of this study can also be explained by looking at a few learning theories that support the way people understand and remember information. One of the most well-known theories is called Multimedia Learning Theory by Richard Mayer. According to this theory, students learn better when they receive both visual and

verbal input at the same time.<sup>10</sup> In this study, the PowerPoint slides combined written text with visual elements like color, spacing, and layout. This helped the students process the information more easily. Instead of just reading from a page like in *an-Nahwu al-Wādih*, they saw short explanations alongside examples and headings that made everything more organized and less confusing. This kind of learning helped their brains connect the ideas more strongly and remember them better during the post-test.<sup>11</sup>

Another idea that supports the results is related to adult learning, which is called andragogy. Although the participants are still university students, they already have a strong background in *nahwu* from their time at PMDG. This means that they are not complete beginners, and they are learning in a more mature way. Adult learners usually prefer lessons that are clear, directly useful, and easy to relate to their previous knowledge.<sup>12</sup> The PowerPoint slides used in this research gave them just that, familiar content presented in a new and simpler format. Because the material was relevant and well-structured, it was easier for them to connect it with what they had learned from *an-Nahwu al-Wādih*, which helped strengthen their understanding.

---

<sup>10</sup> Richard E Mayer, “Multimedia Learning,” *The Psychology of Learning and Motivation* 41 (2002): 87–139.

<sup>11</sup> Richard E. Mayer, ed., *The Cambridge Handbook of Multimedia Learning*, Second Edition, Cambridge Handbooks in Psychology (New York: Cambridge University Press, 2014).

<sup>12</sup> Nataliya Machynska and Halyna Boiko, “Andragogy – The Science of Adult Education: Theoretical Aspects,” *Journal of Innovation in Psychology, Education and Didactics* 24, no. 1 (2020): 25–34.

Finally, the idea of spaced repetition and memory also plays an important role here. The students had already learned *al-af‘āl al-khamsah* before, but since they hadn’t reviewed it in a long time, the knowledge was buried deep in their memory.<sup>13</sup> By giving them a new way to look at the same topic through PowerPoint, the study acted like a “reminder” that brought the old knowledge back to the surface. Because the presentation was short and focused, it didn’t overwhelm them, it just refreshed their memory and helped their brain reconnect the grammar rules they already knew.<sup>14</sup> This shows that even simple tools like slides can make a big difference in helping students remember what they’ve learned before, especially when the presentation style fits their learning needs.

## Conclusion

This study showed that PowerPoint slides can effectively help students recall *nahwu* concepts they had previously learned through the traditional method, particularly from *an-Nahwu al-Wādih*. The participants, who are students in the Arabic Language Teaching Department at Universitas Darussalam Gontor and alumni of PMDG, demonstrated significant improvement in understanding after reviewing grammar through slides, especially in the topic of *al-*

---

<sup>13</sup> Noraini Mohd Noor et al., “Spaced Learning: A Review on the Use of Spaced Learning in Language Teaching and Learning,” *Journal of Language and Linguistic Studies* 17, no. 2 (June 23, 2021): 1023–31, <https://doi.org/10.52462/jlls.71>.

<sup>14</sup> Sean H. K. Kang, “Spaced Repetition Promotes Efficient and Effective Learning: Policy Implications for Instruction,” *Policy Insights from the Behavioral and Brain Sciences* 3, no. 1 (March 2016): 12–19, <https://doi.org/10.1177/2372732215624708>.

*afāl al-khamsah*. Based on the results, most students agreed that PowerPoint made the grammar rules easier to understand and more enjoyable to study compared to reading directly from the book.

These findings answer the main questions of the study. Yes, the students found it easier to understand grammar rules through the PowerPoint slides than through *an-Nahwu al-Wādih*, and yes, they enjoyed using slides more than reading from the book. This suggests that PowerPoint can serve as a helpful tool to support traditional learning, especially for review purposes. While it does not replace classical books, it offers a simpler and clearer format that strengthens students' memory and confidence in grammar.

This approach can also be expanded beyond *nahwu* to other classical subjects such as *ṣarf* and *balāghah*, which are often seen as difficult. Presenting these topics in simple and well-designed slides may help students review them more easily. It is recommended for Arabic education programs, especially those with pesantren-background students, to begin incorporating digital visual materials as part of their learning tools. Future research could also explore comparing PowerPoint to other tools like videos or interactive apps to see which method works best for refreshing classical knowledge in modern classrooms.

## References

- Budiarti, Meliza, and Vanadya Amel. "Issues in Teaching and Learning Arabic Rhetoric: A Literature Review." *Imam Bonjol International Conference on Islamic Education (IBICIE)*, September 6, 2024, 89–94.
- DiŞlen, Gökçe. "The Reasons of Lack of Motivation From The Students' and Teachers' Voices." *The Journal of Academic*

- Social Sciences* 1, no. 1 (January 1, 2013): 35–35. <https://doi.org/10.16992/ASOS.13>.
- Hattie, John. *Visible Learning: A Synthesis of over 800 Meta-Analyses Relating to Achievement*. Reprinted. London: Routledge, 2010.
- Inoue-Smith, Yukiko. “College-Based Case Studies in Using PowerPoint Effectively.” Edited by Shuyan Wang. *Cogent Education* 3, no. 1 (December 31, 2016): 1127745. <https://doi.org/10.1080/2331186X.2015.1127745>.
- Kang, Sean H. K. “Spaced Repetition Promotes Efficient and Effective Learning: Policy Implications for Instruction.” *Policy Insights from the Behavioral and Brain Sciences* 3, no. 1 (March 2016): 12–19. <https://doi.org/10.1177/2372732215624708>.
- Machynska, Nataliya, and Halyna Boiko. “Andragogy – The Science of Adult Education: Theoretical Aspects.” *Journal of Innovation in Psychology, Education and Didactics* 24, no. 1 (2020): 25–34.
- Mayer, Richard E. “Multimedia Learning.” *The Psychology of Learning and Motivation* 41 (2002): 87–139.
- Mayer, Richard E., ed. *The Cambridge Handbook of Multimedia Learning*. Second Edition. Cambridge Handbooks in Psychology. New York: Cambridge University Press, 2014.
- Mufida, Zuhrotul. “Analysis of Nahwu Material in the Book Nahwu Wadhih.” *ALIT: Arabic Linguistics and Teaching Journal* 1, no. 1 (June 15, 2024): 107–25.
- Noor, Noraini Mohd, Kamariah Yunus, Ahmad Mujahideen Haji Yusoff, Noormaizatul Akmar Muhammad Nasir, and Nurul Husna Yaacob. “Spaced Learning: A Review on the Use of Spaced Learning in Language Teaching and Learning.” *Journal of Language and Linguistic Studies* 17, no. 2 (June 23, 2021): 1023–31. <https://doi.org/10.52462/jlls.71>.
- Nujaima, Ismi, and Hendra Kurniawan. “The Role of Nahwu and Sharf Sciences in Arabic Language Learning.” *Jurnal Al-Hibri* 1, no. 1 (January 14, 2024): 14–23. <https://doi.org/10.59548/hbr.v1i1.104>.
- Rabail Alam, Tayyaba Gul Malik. “Comparative Analysis Between Pre-Test/Post-Test Model and Post-Test-Only Model in Achieving the Learning Outcomes.” *Pakistan Journal of Vol. 12 No. 01, June 2025*

- Ophthalmology* 35, no. 1 (April 1, 2019).  
<https://doi.org/10.36351/pjo.v35i1.855>.
- Syamsu, Pradi Khusufi. "Pembelajaran Bahasa Arab di Pondok Modern Darussalam Gontor." *EL-IBTIKAR: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 7, no. 2 (October 18, 2018): 18. <https://doi.org/10.24235/ibtikar.v7i2.3319>.
- Vanichvasin, Patchara. "Effects of Visual Communication on Memory Enhancement of Thai Undergraduate Students, Kasetsart University." *Higher Education Studies* 11, no. 1 (December 5, 2020): 34. <https://doi.org/10.5539/hes.v11n1p34>.
- Wijaya, Muallim. "The Influence of Nahwu And Shorof Mastery on The Ability of The Students of KSK Fathimatuzzahro" 1, no. 1 (2023).



## The Secrets of the Major Derivation Differences and the Variation in Meaning of the Letters 'ج م ح' in the al-Qur'an

**Azhar Amir Zaen<sup>a,1\*</sup>, Muhammad Zaki<sup>b,2</sup>, Hamdan Fauzan Al-ansori<sup>c,3</sup>, Afaf Gumaa Ali Bashir<sup>c,4</sup>**

a), b), c) Universitas Darussalam Gontor d) King Abdul Aziz University

<sup>1\*</sup> azharamir@unida.gontor.ac.id, <sup>2</sup>mzaki011102@gmail.com ,

<sup>3</sup>hamdanfauzan321@gmail.com, <sup>4</sup>ajbashir@kau.edu.sa

\* Corresponding author

### Abstract

The study of derivation from Qur'anic words, such as "حمل" (*hml*), reveals the depth and richness of the Arabic language and its diverse meanings. This study indicates that the meaning of words is shaped by the context in which they appear, giving each word a unique expressive value. The study aims to explore the major derivations of the letters "ج م ح" in the Qur'an, focusing on the various meanings of nouns formed from these letters. Using a descriptive and analytical library research method, the researcher found that the word "حمل" (*hml*) branches into six different linguistic materials, each with distinct meanings in the Qur'an, such as "حمل" (*hml*) referring to carrying on the back, and "حلم" (*hlm*) associated with dreams. The research revealed that each derivation carries multiple meanings depending on the context, such as the difference between "حمل" (*hml*) and "جمل" (*hml*) in terms of carrying on the back or in the womb. The study also highlighted that the major derivations of the letters "ج م ح" encompass a wide range of meanings, including punishment and bliss, showcasing the richness of Qur'anic language. The researcher recommends a deeper understanding of the meanings of Qur'anic words and acknowledges the unique and irreplaceable significance of these words due to their specific connotations.

**Keywords:** *al-Qur'an*, *Letters "ج م ح"*, *The Major Derivation*.

## أسرار اختلاف الاشتقاق الكبير واختلاف معناه لأحرف " ح م ل " في القرآن الكريم

أزهر أمير زين <sup>١\*</sup>، محمد زاكي <sup>٢-</sup>، حمداً فوراً الأنصاري <sup>٣-</sup>، عفاف جمعة علي بشير <sup>٤-</sup>

أ. ب. ج. جامعة دار السلام كونتور <sup>٤</sup>جامعة الملك سعود

<sup>١</sup>mzaki011102@gmail.com<sup>٢</sup>.azharamir@unida.gontor.ac.id<sup>٣</sup>

<sup>٤</sup>ajbashir@kau.edu.sa<sup>٤</sup>, hamdanfauzan321@gmail.com<sup>٣</sup>

<sup>\*</sup> المسؤول لراسلة البحث

### المستخلص

إن دراسة الاشتقاق من كلمات القرآن، مثل "حمل"، تكشف عن عمق اللغة العربية وتعدد معانها. تشير هذه الدراسة إلى أن دلالة الكلمات تتشكل من السياق الذي ترد فيه، مما يمنح كل كلمة قيمة تعبيرية خاصة بها. تهدف هذه الدراسة إلى استكشاف أوجه الاشتقاق الكبيرة لأحرف " ح م ل " في القرآن الكريم، والتركيز على معاني الأسماء المختلفة لهذه الأحرف. باستخدام منهج البحث المكتبي الوصفي التحليلي، وجد الباحث أن لفظ "حمل" يتضاعف إلى ست مواد لغوية مختلفة، وكل منها معانٍ متميزة في القرآن، مثل "حمل" الذي يشير إلى العمل على الظهر، و"حلم" الذي يرتبط بالرؤيا في المنام. كشفت الدراسة أن كل اشتقاق يحمل دلالات متعددة حسب السياق، مثل الفرق بين "حمل" و"جمل" في معنى الحمل على الظهر أو في البطن. كما أظهر الاشتقاق الكبير لأحرف " ح م ل " مجموعة متنوعة من المعاني، مثل العقاب والنعيم، مما يبرز ثراء اللغة القرآنية. يوصي الباحث بضرورة تعميق الفهم لمعاني الألفاظ القرآنية والاعتراف بعدم قابلية استبدالها بألفاظ أخرى نظرًا لدلالاتها الفريدة.

الكلمات الرئيسية: الاشتقاق الكبير، أحرف " ح م ل "، القرآن الكريم

## المقدمة

مميزات اللغة العربية تشمل دقة معاني ألفاظها وكثرة مفرداتها، مما يجعل فهم تفاصيلها وأسرارها صعباً.<sup>١</sup> ونتيجة لأهميتها، حصلت على أعلى مكانة بين اللغات في العالم. يستخدم القرآن الكريم الأسماء المشتقة في جميع آياته.<sup>٢</sup> كما قال تمام حسن، فإن الاشتقاق هو تحويل الكلمة إلى صيغ متعددة وفقاً لأوزان الفعل، مثل فاء الفعل، عين الفعل، ولام الفعل. ووفقاً لعلماء اللغة، كالسيد الشريف الجرجاني في كتابه "التعريفات"، فإن الاشتقاق هو نزع لفظ من آخر، بشرط مناسبتها معنى وتركيبها، ومغايرتها في الصيغة.<sup>٣</sup> وقسم ابن جني الاشتقاق إلى نوعين: صغير وكبير، حيث أن معرفة الأسماء المشتقة تعتبر ضرورية لفهم معاني القرآن الكريم من الناحية اللغوية.<sup>٤</sup>

قسم ابن جني الاشتقاق إلى نوعين: صغير وكبير، وكل منها تسميات. الطائفة الأولى تتضمن الاشتقاق الذي يقتصر على مادة واحدة تحتفظ بترتيب حروفها، مثل "ضرب" حيث يمكن اشتقاق معنى "مضرب" من تصريفاته، مثل ضرب، يضرب، ضرباً، مضرباً، وضارباً. هذا هو الاشتقاق الصغير.<sup>٥</sup> أما الطائفة الثانية كما ذكر ابن جني، تتضمن أخذ أصل من الأصول الثلاثة وعقده على معانٍ مشتركة تجمع التراكيب

<sup>١</sup> Ibrahim Al-Huri, "Arabic Language: Historic and Sociolinguistic Characteristics," *English Literature and Language Review* 1, no. 4 (2016): 28, <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.16163.66089/1>.

<sup>٢</sup> تمام حسن،*اللغة العربية معناها ومبناها* (المغرب: دار الثقافة، ١٩٩٤)، ١٦٦.

<sup>٣</sup> مجلة الجامعة القاسمية للغة العربية وأدابها ٢، ١-٢٦، no. 1 (2023): ١-٢٦, <https://doi.org/10.52747/aqujall.2.1.195>.

<sup>٤</sup> لأبي بكر محمد بن الحسن دريد،*الاشتقاق* (بيروت: دار الجية، ١٤٤١)، ٣٢.

<sup>٥</sup> دريد، ٣٢.

الستة وما يتصرف من كل واحد منها عليه، حتى وإن تباعد شيء من ذلك، يتم إعادةه بمهارة التصنيع والتأويل إليه كما يفعل الاشتقاقيون في التركيب الواحد.<sup>٦</sup> مثل كلمة "ك" ل "م" وتقاليبيها، مثل "ك م ل"، "م ك ل"، "م ل ك". ومن ثم أهمية عقد المعاني المشتركة بين هذه الألفاظ الاشتقاد الكبير لأن المعاني التي تحملها هذه الألفاظ في النص العربي بل آيات القرآن تعتبر مراده بها من جميع الأوجه التي تعضد هذه المعاني وذلك للحصول على أدق الاستخدام والتعبير بها.<sup>٧</sup>

يمكن ملاحظة ذلك من الدراسات التي أدت إلى مناقشات تتعلق بهذا البحث، مثل رزقي فضيلة أردياتي: اشتقاد لفظ "سلم" ووجوه معانيه في القرآن الكريم.<sup>٨</sup> رزقيانا وحي لراس فرتيني: المقارنة بين كلمتي العباد والعبيد (دراسة الدلالات اللغوية في القرآن الكريم).<sup>٩</sup> اسحاق رحمني وحسين فضلي: الاشتقاد الأكبر في القرآن الكريم الكلمات المتفقة في الحرفين الفاء والسين والمتغير ثالثهما نموذجا.<sup>١٠</sup> وعبد الرحمن عزيز مصطفى

<sup>٦</sup> دريد، ٣٢.

<sup>٧</sup> Agus Yasin and Ahmad Ahmad, "Al-Musytarak Al-Lafdzi Fii Al-Qur'an Al-Karim (Lafdzah Al-Hikmah Namudzajan)," *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran, Dan Sastra Arab* 8, no. 1 (June 2021), <https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v8i1.6138>.

<sup>٨</sup> رزقي فضيلة أردياتي، "اشتقاق لفظ 'سلم' ووجوه معانيه في القرآن الكريم" (رسالة ماجستير في جامعة دار السلام كونتور قسم تعليم اللغة العربية، ٢٠٢٢).

<sup>٩</sup> رزقيانا وحي لراس فرتيني، "المقارنة بين كلمتي العباد والعبيد (دراسة الدلالات اللغوية في القرآن الكريم)" (رسالة ماجستير في جامعة دار السلام كونتور قسم تعليم اللغة العربية، ٢٠٢٠).

<sup>١٠</sup> رحمني اسحق and فضلي حسين، "الاشتقاق الأكبر في القرآن الكريم الكلمات المتفقة في الحرفين الفاء والسين والمتغير ثالثهما نموذجا," n.d.

وم محي الدين محمد سعيد : الاشتقاد الأكبر مقاربة تأصيلية.<sup>١١</sup> من المؤكد أن المناقشة تتعلق بالموضوع الذي قام به الباحث لا تقل أهميتها، لأنه لا يزال هناك عدد قليل من الدراسات التي تناقش الأدب العربي في القرآن الكريم خصوصاً في وجه الاشتقاد الكبير. وهذا يدل على الحاجة إلى إجراء المزيد من البحوث المتعمقة لدمج مفاهيم التقدمية في الأدب العربي في القرآن الكريم، لذلك يمكن لهذا النهج أن يساهم بشكل كبير في تطوير منهج درامي أفضل وأكثر مرونة. بناء على هذا حاول الباحث على البحث الذي لم يسبق أحد في دراسة الاشتقاد الكبير لحرروف الحاء والسين واللام، واختلاف معانها، مع دراسة معنى مفردتها وجمعها. إضافة إلى أن الباحث أخذ موضع البحث أوسع مما سبق أي في القرآن الكريم لا في سورة المعينة.

وبعد أن استكشف الباحث من معجم العين جميع الأحرف "ح م ل" وجدتها في تقاليفها الستة بألفاظ مختلفة تعني "ح ل م" ، "م ل ح" ، "م ح ل" ، "ل م ح" ، "ل ح م" ، وكلها مستخدمة. ويتم استخدام المعجم في العثور على هذه التقاليف ومعانها مع دلالتها سواء أكانت معجمية أم سياقية أم محورية.<sup>١٢</sup> قال حسن عز الدين إن أحرف "ح م ل"

<sup>١١</sup> أم د عبد الرحمن عزيز مصطفى and م محي الدين محمد سعيد، "الاشقاد الأكبر مقاربة تأصيلية،" *مجلة ديالى للبحوث الإنسانية* ٣، no. The Greater Derivation: Essantial Closeness، 101 (2024): 65–88.

<sup>١٢</sup> Muhammad Habiibul Aulyaa, Mohamad Zaka Al Farisi, and Rio Nandes, "Design of Al-Furūq al- Lugawiyyah Dictionary Between Synonymous Words In Arabic Language and Its Use," *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran, Dan Sastra Arab* 11, no. 2 (December 2024): 23–52, <https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v11i2.11517>.

تعني حمل الشيء ورفعه.<sup>١٣</sup> أما عبد الرحمن الخليل فقال إن "ح ل م" تعني الرؤيا في المنام. وصرح الطاهر أحمد الزاوي بأن "م ح ل" تعني الجدب. وأوضح أحمد مختار عمر أن "م ل ح" تعني أن الشيء أصبح مالحًا وليس عندي.<sup>١٤</sup> وقال ابن فارس إن "ل ح م" يعني اللحم الذي يتدخل بعضه في بعض، وأحرف "ل م ح" تدل على لمعان شيء أي النظرة.<sup>١٥</sup> قال حسن عز الدين إن لفظ "حمل" يعني حمل الشيء أي رفعه. وقال عبد الرحمن الخليل إن "حمل" تعني الرؤيا. وأوضح الطاهر أحمد الزاوي أن "حمل" تعني الجدب. وذكر أحمد مختار عمر أن "ملح" تعني أن الشيء أصبح مالحًا وليس عندي. أما ابن فارس فقال إن "لحم" يعني اللحم المتدخل، بينما "لح" تعني النظرة. فلماذا يختلف معنى أحرف "ح م ل" في الاشتراق الكبير؟ هذه الاختلافات تجعلنا نتساءل عن معنى الاشتراق لأحرف "ح م ل" وما هي أسرار اختلافها؟ لم تحل هذه المشكلة بعد، وقد تحدثت جميع الآيات القرآنية عن الاشتراق الكبير لأحرف "ح م ل"، لكنها ظهرت بالفاظ مختلفة. في سورة الطلاق (٦٥): ٦ وردت بلفظ "حمل"، وفي سورة يوسف (١٢): ٤٤ تحدثت جميع الآيات القرآنية عن الاشتراق الكبير لأحرف "ح م ل" ، لكنها ظهرت بالفاظ مختلفة. في سورة البقرة (٢): ١٩٦ بلفظ " محلة" ، وفي سورة الفرقان (٢٥): ٥٣ بلفظ "أحلام" ، وفي سورة البقرة (٢): ٧٧ بلفظ "لح" ، وفي سورة البقرة (٢): ١٧٣ بلفظ "ملح" ، وفي سورة النحل (١٦): ٧٧ بلفظ "لح" ، وفي سورة البقرة (٢): ١٧٣ بلفظ "لح".

<sup>١٣</sup> حسن عز الدين الجمل، معجم وتفسير لغوي الكلمات القرآن (القاهرة: الهيئة المصرية، ٤٤٤، ٢٠٠٨).

<sup>١٤</sup> أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة (القاهرة: عالم الكتب، ١٤٢٩، ٢١١٧).

<sup>١٥</sup> ابن فارس بن ذكريا، مقاييس اللغة (د.م: دار الفكر، ٣٩٥)، ٢٣٨.

فسّر ابن عطية معنى "حمل" بأنّها الحوامل، وفسّر لفظ "الأحلام" بأنّها الرؤيا من الله.<sup>١٦</sup> وأوضّح زمخشري أنّ "محلة" تعني المكان الذي يجب النحر فيه. وفسّر ابن كثير أنّ "ملح" تعني المالح المُرّ. وفسّر ابن عاشور "ملح" بأنّها ملح البصر.<sup>١٧</sup> وذكر ابن عطية أنّ "لح" تخص بذكر لحم الخنزير.<sup>١٨</sup> قد يكون لفظ "حمل"، "الأحلام"، "محلة"، "ملح"، "لح" ، و"لح" مشتقة من نفس الأحرف "ح م ل" من حيث الاشتقاء الكبير، لكنّها تدل على معانٍ مختلفة. فما هي أسرار اختلاف المعاني لهذه الألفاظ المشتقة من "ح م ل" في القرآن الكريم؟ لقد اختلف المفسرون حول هذه القضايا المتعددة والمتّنوعة، وقد يكون من الصعب الوصول إلى تعريف واحد. فالاختلاف بين المفسرين في فهم معاني الألفاظ أو الآيات القرآنية يؤكد على تعقيد هذه القضية.<sup>١٩</sup> ومن خلال البحث السابق، وجد الباحث أن المشكلة تكمن في فهم المفسرين لمعنى القرآن الكريم بسبب وجود الاختلاف بينهم. وكل لفظ في القرآن يُشتق بطرق متنوعة ليعطي معاني مختلفة. لذلك، يعتبر علم الاشتقاء من أكمل الطرق لمعرفة معاني الألفاظ المختلفة.

بعد أن بحث الباحث في معنى أوجه الاشتقاء لأحرف "ح م ل" من حيث الاشتقاء الكبير في بعض المواقف، وكما ذكر ابن جني سابقًا، فإن الاشتقاء الكبير هو أن تأخذ

<sup>١٦</sup> ابن عطية الأندلسي، المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٤٢٢)، ٣٢٥.

<sup>١٧</sup> ابن كثير، تفسير القرآن العظيم (الرياض: دار الطيبة للنشر والتوزيع، ١٩٩٧)، ١١٧.

<sup>١٨</sup> ابن عاشور، تفسير التحرير والتنوير (تونس: دار التونسية للنشر، ١٩٨٤)، ٥٤.

<sup>١٩</sup> الأندلسي، المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز، ٢٤٨.

<sup>٢٠</sup> أيمن علي قريب and محمد أحمد الجمل، "اختلاف المفسرين في ترجيح دلالة آيات القرآن الكريم على المخاطبين دراسة مقارنة،" مجلة الجامعة للدراسات الإسلامية الرقم ٣٠، ٢٠٢٢، ٢، ١٠٧٩.

أصلًا من الأصول الثلاثة وتعقد عليه وعلى تقاليبه الستة معنى واحدًا تجتمع فيه التراكيب الستة وما يتصرف منها عليه. ولكن الباحث وجد أن هناك اختلافًا في معنى حرف "ح م ل" على تقاليبه الستة. وهذا يشكل مشكلة، حيث لم تُوجَد أسرار علاقة الاستقاق. وبذلك، قرر الباحثأخذ بحثها عن أسرار أوجه الاستقاق الكبير لحرف "ح م ل" في القرآن الكريم باستخدام دراسة دلالية سياقية قرآنية.

### منهج البحث

هذه الدراسة تعتمد على منهج البحث المكتبي، حيث يجمع الباحث الحقائق من المواد المكتوبة مثل الكتب والوثائق والصحف.<sup>21</sup> وتركز على دراسة علم الدلالة، خاصةً العلاقات الدلالية في القرآن الكريم، من خلال تحليل استقاق حروف "ح م ل". استخدم الباحث طريقة الوثائق لجمع البيانات، والتي تضمنت قراءة الكتب المتعلقة بعلم الدلالة والاستقاق، وتوثيق البيانات، وتحليلها باستخدام نظرية الدلالية السياقية.<sup>22</sup> ويتم استخدام هذه النظرية الدلالية لجودتها ومهامها في توضيح واكتشاف شيء.<sup>23</sup> وهدفت هذه الدراسة إلى استخراج المعاني المختلفة وتحديد العلاقة بينها.

<sup>21</sup> Nasrudin Baidan, *Metodologi Khusus Penelitian Tafsir* (Yogyakarta: PT. Pustaka Pelajar, 2016), 28.

<sup>22</sup> Prayuda, *Linguistik Kognitif Teori Dan Praktik Analisis* (Yogyakarta: Diandra Pustaka Indonesia, 2015), 44.

<sup>23</sup> Fasky Randika and Abdul Basid, "Al-Ma'na al-Tarabuthi Fi Riwayati Mauti Ma'ali al-Wazir Nawal El-Sa'dawi 'ala Asasi Nadzariyyati Geoffrey Leech," *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran, Dan Sastra Arab* 8, no. 1 (June 2021), <https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v8i1.6485>.

في تحليل البيانات، استخدم الباحث المنهج الوصفي لشرح طبيعة المعاني وترتيبها تحليلياً للوصول إلى استنباط علمي.<sup>٤٤</sup> كما استعملت المنهج التحليلي لتفسير آيات القرآن الكريم، مركزةً على اشتقاق حروف "ح م ل".<sup>٤٥</sup> تم الاعتماد على مصادر رئيسية مثل القرآن الكريم وتفاسير قديمة مثل تفسير الكشاف والمحرر الوجيز، إلى جانب مصادر ثانوية تتعلق بعلم الدلالة والاشتقاق. كانت هذه المصادر أساسية لفهم العلاقة الدلالية وتحليل البيانات بدقة.<sup>٤٦</sup>

## نتائج البحث

### أسرار اختلاف الاشتقاق الكبير للأحرف "ح م ل"

#### ١. اختلاف صيغة المصدر "حملٌ وحملٌ"

اختلفت صيغة المصدر من الاشتقاق الكبير للأحرف "ح م ل" باللفظ "حملٌ وحملٌ، وبعد بحث الباحث معنى اللفظ حَمْلٌ وحَمْلٌ من كتب التفسير والمعاجم صرّح الباحث أنَّ معنى حَمْلٌ هو ذات حمل ،<sup>٤٧</sup> أي امرأة حامل حملها،<sup>٤٨</sup> أمّا معنى حَمْلٌ في المعاجم هو ما تتحمل الإناث في بطونها.<sup>٤٩</sup> مع أ

Muhammad Hasan Ridwan, *Metode Penelitian Tafsir* (Surabaya: Dunia Ilmu, 1997), 14.

<sup>25</sup> Abudin Nata, *Metodologi Studi Islam* (Jakarta: Rajawali Press, 2012), 219.

<sup>26</sup> Aulyaa, Al Farisi, and Nandes, "Design of Al-Furūq al- Lugawiyyah Dictionary Between Synonymous Words In Arabic Language and Its Use."

<sup>٤٧</sup> محمد الطاهر بن عاشور، *تفسير التحرير والتنوير* (تونس: الدار التونسية للنشر، ٢٠٠٧)، ٢١١.

<sup>٤٨</sup> محمد الطاهر بن عاشور، ٣٢٨.

<sup>٤٩</sup> محمد معي الدين عبد الحميد محمد عبد اللطيف السبكي، *المختار من صحاح اللغة* (مصر: مطبعة الإستقامة، ٢٠٠٩)، ٦٥.

الثقلة على ظهره جزاء على ذنبه.<sup>٢١</sup> وفي المعاجم لفظ حِمْلٌ بمعنى ما يُحمل على الظهر.<sup>٢١</sup> فالعلاقة من هذا الاختلاف هي اشتراك جميع معان من حَمْل وحِمْل هو حَمْل الشيء. فيكون حَمْل هو ما تُحمل الإناث في بطنهما. أمّا حِمْل ما يُحمل الإنسان على ظهره من العقوبة الثقلة جزاء على ذنبه يوم القيمة.

#### جدول ١. اختلاف صيغة المصدر "حَمْل وحِمْل"

المعنى	العلاقة	اللفظ
ما تتحمل الإناث في بطنهما	اشتراك جميع معان من حَمْل وحِمْل	حَمْلٌ
ما يحمل الإنسان على الظهر	هو حَمْلُ الشيء	حِمْلٌ

#### ٢. اختلاف صيغة الجمع "الحُلُم والأَحَلَام"

اختلفت صيغة الجمع من الاشتراق أحرف "ح ل م" باللفظ الحُلُم والأَحَلَام. من المعاجم أحلام جمع من الحُلُم هو ما يراه النائم، والحُلُم هو الإدراك وبلغ مبلغ الرجال.<sup>٢٢</sup> (من تحَمَّل مالِم يَحْلُم) أي تكَافَل حُلُمًا وهو لم يره وحِلَمَ ج أحلام وحُلُوم بمعنى الأناة. واسم الفاعل من حَلَم هو حَالِم. احتلام هو الجماع في النوم.<sup>٢٣</sup> لفظ أَحَلَامُ هو جمع حُلُم بمعنى ما يراه النائم في نومه.<sup>٢٤</sup> وفي سورة الأنبياء (٢١): ٥ وسورة يوسف (١٢): ٤٤ بأنّ تقدير هذه الرؤيا هي أضغاث أحلام لأنَّهم نفوا على تأويل هذا الحُلُم فإنَّ التأويل

<sup>٢٠</sup> أبو قاسم محمود بن عمر زمخشري، تفسير الكشاف عن حقائق التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل (الرياض: مكتبة أبيكأن، ٢٠١٢)، ١٠٨.

<sup>٢١</sup> محمد معي الدين عبد الحميد محمد عبد اللطيف السبكي، المختار من صحاح اللغة، ٦٥.

<sup>٢٢</sup> حسن عز الدين الجمل، مخطوطه الجمل: معجم وتفسير لغوي لكلمات القرآن (مصر: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ٢٠١٢)، ٤٤٠-٤١.

<sup>٢٣</sup> الطاهر أحمد الزاوي، ترتيب القاموس المحجظ على طريقة المصباح المنير وأساس البلاغة (دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٨)، ٦٩٨.

<sup>٢٤</sup> عاشور، تفسير التحرير والتنوير، ٢٨٢.

للمنامات الصحيحة الصالحة.<sup>٣٥</sup> أما الحُلم في سورة النور (٢٤): ٥٨ عند ابن عطية والذين لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلْمَ هو الأطفال الذين لم يبلغوا إلا أنهم عقلوا. فاستمرّ البيان في الآية التالية أن يكونوا الأطفال إذا بلغوا على حكم الرجال بالاستئذان في الأوقات الثلاثة المذكورة.<sup>٣٦</sup> أنَّ معنى لفظ الحُلم هو الصبي إذا بلغه مبلغ الرجل بالاحتلام أي الجماع في النوم.

فالعلاقة من هذا الاختلاف هي اشتراك جميع معان من أحلام والحُلم هو مارأه في المنام. فيكون أحَلَامُ هو ما رأَاهُ الإنسانُ في المنام من الأضئفات. أما الحُلمُ ما رأَاهُ الإنسانُ في المنام وهو الجماع فخرج المني حتى بلغه مبلغ الرجال.

#### جدول ٢. اختلاف صيغة الجمع "الحُلم والأَحَلَام"

المعنى	العلاقة	اللفظ
ما رأَاهُ الإنسانُ في المنام من الأضئفات	هي اشتراك جميع معان من	أَحَلَامُ
ما رأَاهُ الإنسانُ في المنام وهو الجماع فخرج المني حتى بلغه مبلغ الرجال.	أَحَلَامُ والْحُلمُ هو مارأَاهُ في المنام	الْحُلم

#### ٣. اختلاف دلالة المفرد والجمع

##### أ) حَمْلٌ وأَحْمَالٌ

أورد الباحث على توضيح المعاني الدلالية لـ(حَمْل) وـ(أَحْمَال) في القرآن الكريم، للكشف عن الإعجاز الدلالي في استخدام لفظي (حَمْل) وـ(أَحْمَال) في القرآن الكريم.

<sup>٣٥</sup> زمخشري، تفسير الكشاف عن حقائق التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، ٢٣١.

<sup>٣٦</sup> الأندلسبي، المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز، ١٩٤٠.

معنى لفظي (حمل) وأهمال) عند اللغويين هو حمل بمعنى حامل أي ما تحمل الإناث في بطنها،<sup>٣٧</sup> والأهمال جمع من حمل الأثقال أي قدرة المرأة على الحمل.<sup>٣٨</sup> معنى (حمل) في السياقات الواردة فيها القرآن الكريم، بغرض دراسة معناها الدلي، وكيفية توظيفها في تلك السياقات. فمن خلال البحث عن السياقات التي وردت فيها كلمة (حمل) وجدت أنها وردت بمعانٍ متعددة، سأذكر الآيات التي تندرج تحت كل منها، وهي كالتالي:

يَوْمَ تَرَوْهُنَا تَذَهَلُ كُلَّ مُرْضِعٍ عَمَّا أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلَّ ذَاتِ حَمْلٍ حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ سُكَّرِيٍّ وَمَا هُمْ بِسُكَّرٍ وَلَكِنَّ عَذَابُ اللَّهِ شَدِيدٌ. هذه الآية عبارة عن أحوال يوم القيمة بأن عذاب الله شديد، كما تضع ذات حملها، مع أنّ وضع حمل لا يكون إلا لشدة اضطراب نفس الحامل من فرط الفزع والخوف لأنّ الحمل في قرار مكين.<sup>٣٩</sup> ومن هذه الآية قوله تعالى: أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ وُجُدُّكُمْ وَلَا تُضَارُوهُنَّ لِتُضَيِّقُوْا عَلَيْهِنَّ وَإِنْ كُنَّ أُولَاتِ حَمْلٍ فَإِنِّي فَقَنِيفُوْا عَلَيْهِنَّ حَتَّى يَضَعُنَ حَمْلَهُنَّ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَأَتُؤْهُنَّ أُجُوزُهُنَّ وَأَتَمِرُوْا بَيْنَكُمْ بِمَعْرُوفٍ وَإِنْ تَعَاسِرُنِمْ فَسَتُرِضِعُ لَهُ أُخْرِي.

دللت هذه الآية على تعسر الرجل إذا طلق أحدهم المرأة ذات حملٍ. كما قال ابن عاشور أنّ الحوامل مستحقات الإنفاق دون بعض المطلقات أخذًا بمفهوم الشرط كما اتفقه الشافعي والأوزاعي وابن أبي ليلى، حتى يضعن حملهنّ أي جعلوا للمطلقة غير ذات

<sup>٣٧</sup> محمد معي الدين عبد الحميد محمد عبد اللطيف السبكي، المختار من صحاح اللغة، ٦٥.

<sup>٣٨</sup> عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، ٥٥٤-٦٥٤.

<sup>٣٩</sup> محمد الطاهر بن عاشور، تفسير التحرير والتنوير، ٩١-١٩٠.

الحمل الإنفاق.<sup>٤٠</sup> فاحتیج إلى النص على وجوب الإنفاق إلى الوضع، لئلا يتوهم أنه إنما تجب النفقة بمقدار مدة العدة.<sup>٤١</sup> ومن هذه الأية قوله تعالى: هُوَ الَّذِي خَلَقُوكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنُ إِلَيْهَا فَلَمَّا تَغْشَاهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيفًا فَمَرَّتْ بِهِ فَلَمَّا أَثْقَلَتْ دَعَوَا اللَّهَ رَبِّهِمَا لَئِنْ آتَيْنَا صَالِحًا لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ

هذه الأية صورة على امرأة حامل صارت بها ذات ثقل بحملها بعد الجماع والحمل الخفيف.<sup>٤٢</sup> ومن جميع هذه المعاني كما يُظہر تجعل معنى (حمل) التي وردت في سياق القرآن عن أعباء الثقلية تؤدي إلى الصعوبة، وكانت هذه صورة للمرأة ذات حملٍ أي هي التي تُحمل الإناث في بطنهما. جاءت الكلمة (الأحمال) في سياق أية القرآن الكريم، قوله تعالى: وَاللَّذِي يَئِسَنَ مِنَ الْمَحِيصِ مِنْ نِسَائِكُمْ إِنْ ارْتَبَّنُمْ فَعِدَّتِهِنَّ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ وَاللَّذِي لَمْ يَحِضْنَ وَأَوْلَاتِ الْأَحْمَالِ أَجْلُهُنَّ أَنْ يَضْعَنَ حَمْلَهُنَّ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلُ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا

الخطاب هذه الأية ملن اتقى بالله بأنه يجعل له من أمره يسراً، فتبين عن عدة أدلة الأحمال أجلهن أن يضعن حملهن أي من كانت حاملاً فعدتها بوضعه، ولو كان بعد الطلاق أو الموت بفوق ناقة.<sup>٤٣</sup> من الواضح من سياق الآية أن لفظ الأحمال يدل على السهولة، بأن الله يجعل كل أمر يسر لمن اتقى خاصة لأولات الأحمال بأن عدتها حتى يضعن حملهن. تمثلت النتائج في توضيح دلالة الكلمة (حمل) وأحمال) في الآيات التي

<sup>٤٠</sup> محمد الطاهر بن عاشور، ٣٢٨.

<sup>٤١</sup> كثیر، تفسیر القرآن العظیم، ١٥٣.

<sup>٤٢</sup> كثیر، ٥٢٥.

<sup>٤٣</sup> كثیر، ١٤٩.

وردت فيها، أمّا لفظ حَمْل أَبْرَزَهَا الدلالة على أعباء ثقيلة وتوضيح حالات لإمرأة ذات حَمْلٍ أي ما تُحمل الإناث في بطنهما، ويجمع بينها معنى العسر. وأمّا أحمال فجاءت للدلالة على أَنَّ اللَّهَ يَجْعَل كُلَّ أَمْرٍ يُسْرٌ لِمَنِ اتَّقَى. ظهر اتفاق بين حَمْل وأَحْمَال في الدلالة على معنى إمرأة حامل. فظهر فرق بين لفظ حَمْل وأَحْمَال بِأَنَّ حَمْلَ الْوَارِدَةَ فِي سِيَاقِ الْعُسْرِ مفردة دلّ على أعباء ثقيلة لإمرأة ذات حَمْل، والواردة في سياق اليسر بالجمع أي أحمال.

### جدول ٣. اختلاف دلالة المفرد والجمع حَمْلٌ وأَحْمَال

اللفظ	الاتفاق	الفرق
حَمْلٌ	إِمْرَأَة حَامِلَةٌ	حَمْلَ الْوَارِدَةَ فِي سِيَاقِ الْعُسْرِ مفردة دلّ على أعباء ثقيلة لإمرأة ذات حَمْلٍ
أَحْمَال	إِمْرَأَة حَامِلَةٌ	أَنَّ اللَّهَ يَجْعَل كُلَّ أَمْرٍ يُسْرٌ لِإِمْرَأَة حَامِلٍ يُسْرًا لِمَنِ اتَّقَى
ب) لَحْمٌ وَلَحْوُمٌ		

ورد الباحث على توضيح المعاني الدلالية لـ (لَحْم) و(لَحْوُم) في القرآن الكريم، للكشف عن الإعجاز الدلالي في استخدام لفظي (لَحْم) و(لَحْوُم) في القرآن الكريم. معنى لحم ولحوم في المعاجم هو لَحَمْ يَلْحَمَ فَهُوَ لَحْمٌ وَمَلْحُومٌ وَاللَّامُ وَالحَاءُ وَالْمَيمُ أَصْلُ صَحِيقٍ يَدْلُلُ عَلَى تَدَافُعٍ كَاللَّحْمِ الَّذِي هُوَ مُتَدَافِعٌ بَعْضُهُ فِي بَعْضٍ.<sup>٤٤</sup> وَاللَّحْمُ مِنْ حَيَّاتٍ وَجَمِيعِهِ لَحْوُمٌ.<sup>٤٥</sup> مِنْ ثُمَّ مَعْنَى (لَحْم) في السياقات الواردة فيها القرآن الكريم، بفرض دراسة معناها الدلي، وكيفية توظيفها في تلك السياقات. فمن خلال البحث عن

<sup>٤٤</sup> زكريا، مقاييس اللغة، ٢٢٩.

<sup>٤٥</sup> الطاهر أحمد الزاوي، مختار القاموس مرتب على طريقة مختار الصحاح والمصباح المنير (البنان: الدار العربية، ١٩٩٨)، ٢١١.

السياقات التي وردت فيها كلمة (لحم) وجدت أنها وردت بمعانٍ متعددة، سأذكر الآيات التي تندرج تحت كل منها، وهي كالتالي:

أولاً: (لحم) التي وردت في سياق القرآن عن الوعيد، بأنّ حرم الله الناس على أكل لحم الخنزير ولحم أخيه. ومن الآيات التي وردت فيها قوله تعالى: **قُلْ لَا أَجِدُ فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَى طَاعِمٍ يَطْعَمُهُ إِلَّا أَن يَكُونَ مَيْتَةً أَوْ دَمًا مَسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خِنْزِيرٍ فَإِنَّهُ رَجْسٌ أَوْ فِسْقًا.** هذا تنبية بأنّ الله قد ثبّت طعاماً محرّماً من المطاعم التي حرّمتموها يعني ميّة ودمّا مسفوحاً ولحم الخنزير. خلق الله خنزير الذي علمه عن خبائث ويشمل ذارت حيوانية مضرّة لا يأكله قيل أنه نجس لأنّه يأكل النجاسات فإنه رجس أي عذاب.<sup>٤٦</sup> وهذا معنى يوجد في سورة الأخرى يعني في سورة البقرة (٢): ١٧٣ وسورة النحل (١٦): ١١٥. أمّا في سورة الحجرات (٤٩): ١٢ نهى الله المؤمنون على الظلنّ والغيبة. فمثل ابن عاشور الغيبة بأكل لحم الأخ الميت فيكره على أكل لحمه.<sup>٤٧</sup> فاتّقوا الله إنّ الله تواب رحيم.

ثانيًا: جاءت كلمة (لحم) في بعض الآيات ترتبط بمعنى النعيم وتسخير أي أعطى الله لهم الزيادة من نوع نافع على ما ذكر من النعيم والأكل والشراب ولحما مما يشتهون وتسخيره للتجارة. ومن الآيات التي وردت فيها قوله تعالى: **وَمِنْ كُلِّ تَأْكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ حِلْيَةً تَلْبِسُونَهَا وَتَرِي الْفُلْكَ فِيهِ مَوَاحِرٌ لِتَبَتَّغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ** أعطى الله لهم الزيادة باللحم الطري أي الحوت الموجود في البحرين وهو السمك. هذا من نعمة الله على الأكل وللتجارة لعلكم تشکرون ربكم على تسخيره لكم هذا الخلق

<sup>٤٦</sup> محمد الطاهر بن عاشور، *تفسير التحرير والتنوير*، ١٣٩.

<sup>٤٧</sup> محمد الطاهر بن عاشور، ٢٥٥.

العظيم.<sup>٤٨</sup> هذا معنى يوجد في سورة أخرى يعنى في سورة البقرة (٢): ٢٥٩، سورة النحل

(٢١): ١٤، سورة فاطر (٣٥): ١٢، سورة الطور (٥٢): ٢٢، سورة الواقعة (٥٦): ٢١

ومن جميع هذه المعانى كما يُظهر تجعل معنى (لحم) الذى وردت فى سياق القرآن عن الوعيد والنعيم الذى يؤدى على رحمة الله نحو عباده. جاءت كلمة (لحوم) فى سياق أية القرآن الكريم، قوله تعالى: لَنْ يَنَالُ اللَّهُ لُحُومُهَا وَلَا دَمًا وَهَا وَلَكِنْ يَنَالُهُ التَّقْوَىٰ مِنْكُمْ كَذَلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا اللَّهُ عَلَىٰ مَا هَدَأَكُمْ وَبَشَّرَ الْمُحْسِنِينَ. هذا دليل بأن إراقة الدماء وقطع لحوم ليسا مقصودين بالتعبد ولكنهما وسيلة لنفع الناس بالهدايا، والمراد بالتعبد هو من الذى التقى منكم.<sup>٤٩</sup> من الواضح من سياق الآية أن لفظ لحوم يدل على النعيم، بأن الله خلق لحوم لنفع الناس بالهدايا والضحايا.

تمثلت النتائج في توضيح دلالة كلمتي (لحم) و(لحوم) في الآيات التي وردت فيها، أما لفظ لحم أبرزها الدلالة على الوعيد والنعيم، بأن حرم الله المؤمنون على أكل لحم الحنizer ولحم أخيه، فبدل الله بإعطاء الزيادة لهم من نوع نافع على ما ذكر من النعيم والأكل والشراب ولحم ما يشتهون وتسخيره للتجارة. وأمّا لحوم فجاءت للدلالة على نعمة الله بأنه خلق لحوم لنفع الناس بالهدايا والضحايا، أما المراد بالتعبد هو من الذى اتفق منكم. ظهر اتفاق بين لحم ولحوم في الدلالة على معنى متداخل بعضه ببعض.

<sup>٤٨</sup> الأندلسي، المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز، ٤٣٣.

<sup>٤٩</sup> محمد الطاهر بن عاشور، تفسير التحرير والتنوير، ٢٦٧.

فظهر فرق بين لفظ لحم ولحوم بـأنَّ لحم الوارد في سياق مفردة دلَّ على الوعيد والنعيم، والوارد في سياق النعيم بالجمع أي لحوم.

#### جدول ٤. اختلاف دلالة المفرد والجمع لـلَّحْمُ ولـلَّحُومُ

الفرق	الاتفاق	اللفظ
لفظ لحم أبرزها الدلالة على الوعيد والنعيم، بـأنَّ حرم الله المؤمنون على أكل لحم الحتizer ولحم أخيه، فبـدل الله بإعطاء الزيادة لهم من نوع نافع على ماذكر من النعيم والأكل والشراب ولحاماً مما يشتهون وتسخيره للتجارة	الدلالة على معنى متداخل بعضه ببعض	لـلَّحْمُ
للدلالة على نعمة الله بـأنَّه خلق لحوم لنفع الناس بالهدايا والضحايا	الدلالة على معنى متداخل بعضه ببعض	لـلَّحُومُ

#### ٤. أسرار اختلاف المعنى للاشتغال الكبير لأحرف "ح م ل" في القرآن الكريم

##### ١) حَمْلٌ، حِمْلٌ، حُلْمٌ، مَحِلٌّ، مِلْحٌ، مَلْحٌ، وَلَحْمٌ

المعنى المعجمي حَمْلٌ من مادة "ح م ل" (الحاء الميم واللام) هو حمل عن يحمل، حَمِلًاً فهو حامل، والمفعول محمول وحملة وحمليل،<sup>٥٠</sup> بـمعنى حمل الشيء. و(الحَمْلُ) ماتحمل الإناث في بطونها. و(الحِمْلُ) ما يُحمل على الظهر.<sup>٥١</sup> حَلَمٌ من أحرف "ح ل م" (الحاء اللام الميم) حَلَمٌ يَحْلُمُ حُلْمًا وَحُلْمًا وَاحْتَلَمْ، وـمعنى حَلَمٌ هو ما رأه في النوم.<sup>٥٢</sup> محل من

<sup>٥٠</sup> عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، ٥٦١.

<sup>٥١</sup> محمد معي الدين عبد الحميد محمد عبد اللطيف السبكي، المختار من صحاح اللغة، ٦٥.

<sup>٥٢</sup> محمد معي الدين عبد الحميد محمد عبد اللطيف السبكي، ٦٤.

أحرف " ح ل" (الميم الحاء واللام) محلُّ ح مَحَالٌ اسم مكان من حل وحل حل بحل على حل في محلُّ هو مكان أي موضع.<sup>٥٣</sup> ملح من أحرف " م ل ح" (الميم واللام والباء) ملح يملح ملحاً فهو مالح والمفعول مملوح. ملح الطعام وغيره أي جعل فيه ملحاً بقدر مقبول وسائغ.<sup>٥٤</sup> ملح من أحرف ل ح م (اللام الميم الحاء) لَحَ إلى يلْمَحُ لَحْواً وَتَلْمَحَاً فهو لَامْحُ ومَمْلُوحٌ.<sup>٥٥</sup> واللام الميم والباء أصيل يدلّ على ملح شيء.<sup>٥٦</sup> لَحَ إلى يلْمَحُ لَحْواً وَتَلْمَحَاً هو اختلس النظر.<sup>٥٧</sup> لحم من أحرف ل ح م (اللام الحاء والميم) لَحَمَ يلْحَمُ لَحْماً فهو لَاحِمٌ وَمَلْحُومٌ واللام والباء والميم أصل صحيح يدلّ على تداخل كاللحم الذي هو متداخل بعضه في بعض.<sup>٥٨</sup> المعنى السياقي (وساء لهم يوم القيمة حِمَلًا) هو الإنسان الذي يحمل كفيل العقوبة الثقيلة على ظهره جزاء على ذنبه.<sup>٥٩</sup> معنى لفظ حَمْلٌ هو حمل الشيء على الظهر. أما (وتَضَعُ كُلَّ ذَاتٍ حَمْلٍ حَمْلَهَا) بمعنى ذات حمل. فمعنى حَمْلٌ هو ما تتحمل الإناث في بطنهما. (بَلْ قَالُوا أَضْعَافُ أَخْلَامٍ) بأنّ تقدير هذه الرؤيا هي أضغاث أحلام لأنّهم نفوا على تأويل هذا الحُلْم فإنّ التأويل للمنامات الصحيحة الصالحة.<sup>٦٠</sup> معنى لفظ أَحْلَامٌ هو

<sup>٥٣</sup> عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، ٥٥١.

<sup>٥٤</sup> عمر، ٢١١٧.

<sup>٥٥</sup> عمر، ٢٠٣٤.

<sup>٥٦</sup> زكريا، مقاييس اللغة، ٢٠٩.

<sup>٥٧</sup> الطاهر أحمد الزاوي، ترتيب القاموس المحيط على طريقة المصباح المنير وأساس البلاغة، ١٦٨.

<sup>٥٨</sup> زكريا، مقاييس اللغة، ٢٣٩.

<sup>٥٩</sup> زمخشري، تفسير الكشاف عن حقائق التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، ١٠٨.

<sup>٦٠</sup> محمد الطاهر بن عاشور، تفسير التحرير والتنوير، ٩١-٩٠.

<sup>٦١</sup> زمخشري، تفسير الكشاف عن حقائق التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، ٢٣١.

جمع حُلْمٌ بمعنى ما يراه النائم في نومه.<sup>٦٢</sup> (حَتَّى يَبْلُغُ الْهَدْيَ مَحِلَّهُ) هو المكان الذي يحل فيه نحر الهدي وهو بمكة.<sup>٦٣</sup> أَنْ معنى مَحِلٌّ هو المكان. (وَهَذَا مِلْحٌ أَجَاجٌ) هو الملح هو مالح ماء.<sup>٦٤</sup> معنى لفظ مِلْحٌ هو ما يطيب من الطعام وهو ضد عذب. (وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلْمَحٌ بِالْبَصَرِ) هو اللحم هو النظر السريع واحتلاس النظر يقال لمح البصر أي لمح البرق أي لمح البرق لأنه أسرع من لمح البرق.<sup>٦٥</sup> أَنْ معنى لفظ لَمْحٌ هو احتلاس النظر. (لَحْمٌ خَنْزِيرٌ فَإِنَّهُ رِجْسٌ) ولحم خنزير بمعنى أن الله الذي خلق خنزير الذي علمه عن خبائثه. فتبين الله أَنْ لحمه يشمل ذرّات حيوانية مضرّة لاكله الذي أثبّتها علم الحيوان وعلم الطب. قيل أنه نجس لأنّه يأكل النجاسات.<sup>٦٦</sup> معنى اللحم قد يعم جميع أجزاءه أي يدل على تداخل أي متداخل بعضه في بعض.<sup>٦٧</sup>

المعنى المحوري والعلاقة من هذا الاختلاف هي اشتراك جميع معان من حَمْلٌ، حِمْلٌ، حُلْمٌ، مَحِلٌّ، مِلْحٌ، لَمْحٌ، لَحْمٌ هو حَمْلٌ-يَحْمِلُ؛ حَمْلٌ بمعنى حَمْلُ الشيء على الظهر أمّا حَمْلٌ، مَحِلٌّ، مِلْحٌ، لَمْحٌ هو حَمْلٌ الشيء في البطن. حُلْمٌ هو حَمْلُ الْعَقْلِ الْلَّوْعِي عند النوم. مَحِلٌّ هو حَمْلٌ شيء من مكان إلى مكان آخر. مِلْحٌ هو حَمْلٌ مَدَاقِ الطعام. لَمْحٌ هو حَمْلٌ رُؤْيَةٌ أي باصرة. لَحْمٌ هو حَمْلٌ قطعة من مضافة، وشحم، وعظام فتكون لَحْمًا.

<sup>٦٢</sup> محمد الطاهر بن عاشور، *تفسير التحرير والتنوير*، ٢٨٢.

<sup>٦٣</sup> محمد الطاهر بن عاشور، ١٨٨.

<sup>٦٤</sup> محمد الطاهر بن عاشور، ٢٨٠.

<sup>٦٥</sup> محمد الطاهر بن عاشور، ٢٢١.

<sup>٦٦</sup> محمد الطاهر بن عاشور، ١٣٩.

<sup>٦٧</sup> زكريا، *مقاييس اللغة*، ٢٣٩.

جدول ٥. اختلاف المعنى للاشتقاق الكبير حَمَلَ، حَمْلٌ، حَمِلٌ، مَلْحٌ، مَلْحٌ، وَلَحْمٌ  
بمعنى حَمَلَ - يَحْمِلُ

المعنى	المعنى السياقي	المعنى المعجمي	اللفظ
حَمَلٌ بمعنى حَمْلٌ	حِمْلٌ هو الإنسان الذي يحمل كفيل العقوبة	حمل	حَمَلٌ
الشيء على الظاهر أمّا حَمْلٌ هو حَمْلُ الشيء	الثقيلة على ظهره	الشيء	وَحِمْلٌ
في البطن	حِمْلٌ هو ما تحمل الإناث في بطنهما.		
حَلْمٌ هو حَلْمُ العقل	هذه الرؤيا هي أضغاث أحلام	ما رأه في النوم	حَلْمٌ
اللاؤغِي عند النوم			
مَحِلٌ هو حَمَلَ شيء من مكان إلى مكان آخر	المكان الذي يحل فيه نحر الهدى وهو بمكة	مكان أي موضع	مَحِلٌ
مَلْحٌ هو حَمْلُ مَدَاقِ الطعام	مالح ماءه هو ما يطيب من الطعام وهو ضد عذب	مالح	مَلْحٌ
لَحْمٌ هو حَمْلُ رُؤْيَةِ باصرة	النظر السريع واحتلاس النظر يقال لمح البصر أي لمح البرق	احتلساً	لَحْمٌ
لَحْمٌ هو حَمْلُ قطعة من مضحة، وشحم، وعظام فتكون لَحْمًا	أن لحمه يشمل ذرات حيوانية مضرة لأكله الذي أثبها علم الحيوان وعلم الطب. قيل أنه نجس لأنَّه يأكل النجاسات. ومعنى اللحم قد يعم جميع أجزائه	متداخل بعضه في بعض	لَحْمٌ

## (١) المِحال وَحَلِيمٌ

المعنى المعجمي محال هو عاقبه ونَكَلْ به، فمعنى شديد المحال هو شديد العقوبة والنَّكَالْ به. أمّا اسم من أسماء الله الحسنى معناه هو الذي لا يعِجل بالعقوبة والانتقام والذى لا يحبس إنعامه عن عبادته لأجل ذنوبهم بل يرزق العاصي كما يرزق المطيع ذو الصفح مع القدرة على العقاب.<sup>٦٨</sup>

المعنى السياقى الرعد (١٣): ١٣ هو شديد مما حلته في عقوبة.<sup>٦٩</sup> أمّا لفظ حَلِيمٌ في الأية واعلموا أنَّ الله غفور حَلِيمٌ بِأَنَّ الله يغفر لكم بالمحنة كالغفرة كالتفريح لأنَّه حَلِيمٌ بِكُمْ،<sup>٧٠</sup> وهو لا يعالجكم بالعقوبة.<sup>٧١</sup> المعنى المحوري والعلاقة من هذا الاختلاف هي اشتراك جميع معان من المحال والحليم هو العقاب. فيكون محال هو شديد العقاب. أمّا الحليم اسم من أسماء الله بِأَنَّه لا يعاجل بالعقوبة لعباده.

## جدول ٦. اختلاف المعنى للاشتغال الكبير المِحال وَحَلِيمٌ بمعنى العقاب

المعنى	المعنى السياقى	المعنى المعجمي	اللفظ
المحال	العقوبة	المحال	العقوبة
شديد العقاب	شديد مما حلته في عقوبة	المحال	العقوبة
اسم من أسماء الله بِأَنَّه لا يعاجل بالعقوبة لعباده.	الله يغفر لكم بالمحنة كالغفرة لأنَّه حَلِيمٌ بِكُمْ، وهو لا يعالجكم بالعقوبة	لا يعِجل بالعقوبة	الحليمُ بالعقوبة

<sup>٦٨</sup> عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، ٥٥٣.<sup>٦٩</sup> كثير، تفسير القرآن العظيم، ٤٤٥.<sup>٧٠</sup> محمد الطاهر بن عاشور، تفسير التحرير والتنوير، ٤٥٤.<sup>٧١</sup> زمخشري، تفسير الكشاف عن حفائق التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، ٤٦٢.

## الخاتمة

اكتشف الباحث من الدراسة السابقة أن لفظ "حمل" واستعاقاته ذُكرت في معجم العين، وهناك خمس كلمات مشتقة من "حمل" هي "حلم" (ح ل م)، "ملح" (م ل ح)، " محل" (م ح ل)، "لح" (ل م ح)، "لحم" (ل ح م). ويكمّن سر اختلاف المعاني في الاشتراق الكبير لحروف "ح م ل" في القرآن الكريم في اختلاف صيغة المصدر بين "حمل" و "حمل" إذ أن كليهما يشتركان في معنى حمل الشيء. وكما يؤدي الاشتراق بين صيغتي المفرد والجمع "الْحَلْمُ" و "الْأَحْلَامُ" إلى اشتراكهما في فكرة الرؤية في المنام. وبين كلامي "حمل" و "لُحُوم" في الدلالة على معنى متداخل، إلا أن لكل منهما دلالة المعنى الخاص. ويشترك الاشتراق الكبير لحروف "ح م ل" في القرآن الكريم من "حمل" ، "حمل" ، "حُلْم" ، "مَحِل" ، "مِلْح" ، "لَحْ" ، "لَحْم" ، في معنى فعل "حمل" مع دلالة خاصة لكل منها. وكما يشترك معنى كلامي "مِحَال" و "حَلِيم" في معنى العقاب.

من خلال هذا البحث، يمكن استنتاج أنأخذ أصل من الأصول الثلاثية يمكن أن يحمل معنى واحداً على تقاليبه الستة، حيث يختص الأصل بمعنى المحدد بينما تشير الأصول الستة إلى معنى عام مشترك فيه. بهذا اتفق الباحث مع نظرية ابن جني، واعتبرت على رأي السيوطني بأن الاشتراق الكبير يشمل ثلاثة عناصر أصلية وتخالف بترتيب الحروف الأصول بطريقة القلب، مما يشترك في الحروف والمعنى دون مراعاة للترتيب. وتحمل نتائج هذا البحث دعما علميا ومساهمة فكرية في تطوير وتوسيع مجال دراسة اللغة العربية وأدتها في مجلة "لسان الضاد" مع تحقيق مرامه منارة علم اللغة

Jurnal Lisanudhad

العربية مجلةً دورية. وكما تفتح هذه النتائج إعانة العوام لفهم الآيات القرآنية والأحاديث النبوية.

### مصادر البحث

- Al-Huri, Ibrahim. "Arabic Language: Historic and Sociolinguistic Characteristics." *English Literature and Language Review* 1, no. 4 (2016): 28–36. <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.16163.66089/1>.
- Aulyaa, Muhammad Habiibul, Mohamad Zaka Al Farisi, and Rio Nandes. "Design of Al-Furūq al- Lugawiyyah Dictionary Between Synonymous Words In Arabic Language and Its Use." *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran, Dan Sastra Arab* 11, no. 2 (December 2024): 23–52. <https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v11i2.11517>.
- Baidan, Nasrudin. *Metodologi Khusus Penelitian Tafsir*. Yogyakarta: PT. Pustaka Pelajar, 2016.
- Nata, Abudin. *Metodologi Studi Islam*. Jakarta: Rajawali Press, 2012.
- Prayuda. *Linguistik Kognitif Teori Dan Praktik Analisis*. Yogyakarta: Diandra Pustaka Indonesia, 2015.
- Randika, Fasky, and Abdul Basid. "Al-Ma'na al-Tarabuthi Fi Riwayati Mauti Ma'ali al-Wazir Nawal El-Sa'dawi 'ala Asasi Nadzariyyati Geoffrey Leech." *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran, Dan Sastra Arab* 8, no. 1 (June 2021). <https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v8i1.6485>.
- Ridwan, Muhammad Hasan. *Metode Penelitian Tafsir*. Surabaya: Dunia Ilmu, 1997.
- Yasin, Agus, and Ahmad Ahmad. "Al-Musytarak Al-Lafdzi Fii Al-Qur'an Al-Karim (Lafdzah Al-Hikmah Namudzajan)." *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran, Dan Sastra Arab* 8, no. 1 (June 2021). <https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v8i1.6138>.

اسحق، رحmani and فضلى حسين. "الاشتقاق الأكبر في القرآن الكريم الكلمات المتفقة في الحرفين الفاء والسين والمتغير ثالثهما نموذجاً،"

n.d.

الأندلسي، ابن عطية. المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز. بيروت: دار الكتب العلمية، ١٤٢٢.

الجمل، حسن عز الدين. معجم وتفسير لغوي الكلمات القرآن. القاهرة: الهيئة المصرية، ٢٠٠٨.

الطاھر أھم الزاوی. ترتیب القاموس المحيط علی طریقة المصباح المنیر وأساس البلاعۃ. دمشق: دار الفکر، ٢٠٠٨.

—. مختار القاموس مرتب علی طریقة مختار الصحاح والمصباح المنیر. لبنان: الدار العربية، ١٩٩٨.

تمام حسن. اللغة العربية معناها ومبناها. المغرب: دار الثقافة، ١٩٩٤.

حسن عز الدين الجمل. مخطوطۃ الجمل: معجم وتفسير لغوي لكلمات القرآن. مصر: الهيئة المصرية العامة لكتاب، ٢٠١٢.

درید، لأبی بکر محمد بن الحسن. الاشتھاق. بيروت: دار الجیة، ١٤٤١.

رزقی فضیلۃ أردیائی. "اشتقاق لفظ 'سلم' ووجوه معانیه في القرآن الكريم." رسالة ماجستير في جامعة دار السلام كونتور قسم تعليم اللغة العربية، ٢٠٢٢.

رزقیانا وحی لراس فرتوی. "المقارنة بين كلمتی العباد والعبید (دراسة الدلالات اللغوية في القرآن الكريم)." رسالة ماجستير في جامعة دار السلام كونتور قسم تعليم اللغة العربية، ٢٠٢٠.

زکریا، ابن فارس بن. مقاییس اللغة. د.م: دار الفکر، AD.٣٩٥

- زمخشري، أبو قاسم محمود بن عمر. *تفسير الكشاف عن حقائق التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل*. الرياض: مكتبة أبيكان، ٢٠١٢.
- عاشور، ابن. *تفسير التحرير والتنوير*. تونس: دار التونسية للنشر، ١٩٨٤.
- عمر، أحمد مختار. *معجم اللغة العربية المعاصرة*. القاهرة: عالم الكتب، ١٤٢٩.
- قريب، أيمن علي and محمد أحمد الجمل. "اختلاف المفسرين في ترجيح دلالة آيات القرآن الكريم على المخاطبين دراسة مقارنة." *مجلة الجامعة للدراسات الإسلامية* الرقم ٣٠، no. 2 (2022).
- كثير، ابن. *تفسير القرآن العظيم*. الرياض: دار الطيبة للنشر والتوزيع، ١٩٩٧.
- محمد الطاهر بن عاشور. *تفسير التحرير والتنوير*. تونس: الدار التونسية للنشر، ٢٠٠٧.
- محمد محى الدين عبد الحميد محمد عبد اللطيف السبكي. *المختار من صحاح اللغة*. مصر: مطبعة الإستقامة، ٢٠٠٩.

مصطفى، أم د عبد الرحمن عزيز and م محى الدين محمد سعيد. "الاشتقاق الأكبر مقاربة تأصيلية: The Greater Derivation: *مجلة ديالى للبحوث الإنسانية* ٣، no. 101 ٣ Essantial Closeness." (2024): 65–88.

مجلة الجامعة القاسمية للغة العربية وأدابها ٢، ١-٢٦. no. 1 (2023):

[https://doi.org/10.52747/aqujall.2.1.195.](https://doi.org/10.52747/aqujall.2.1.195)



## Enhancing Students' Translation Abilities with Bilingual Materaman Javanese and Arabic Dictionaries

Intan Sari Dewi <sup>a,1,\*</sup>, Devilia Kharisma Putri <sup>b,2</sup>, Ahmed Abdul  
Hadi Abdul Jawwad Filefil <sup>c,3</sup>

<sup>a,b)</sup> UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung, <sup>c)</sup> Universitas Al-Azhar Tanta,  
Mesir

<sup>1</sup>dewiintan123418@gmail.com, <sup>2</sup>putridevilia309a@gmail.com,

<sup>3</sup>ahmdflyfl64@gmail.com

\* Corresponding author

### Abstract

Translation skills play a crucial role in learning the Arabic language, particularly when it comes to grasping the cultural subtleties found in various regional dialects. However, students enrolled in the Arabic Language and Literature Program (BSA) at UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung often find it challenging to relate Arabic concepts to their own Materaman Javanese culture, highlighting a significant shortcoming in the current teaching materials. This research aims to develop and assess a bilingual dictionary that integrates Materaman Javanese and Arabic to improve translation learning for BSA students. The study utilized a Research and Development methodology, which unfolded in four key stages: (1) a needs analysis conducted through stakeholder discussions; (2) the design of the dictionary tailored to meet educational needs; (3) the compilation of entries enriched with cultural contexts; and (4) a thorough evaluation process. Data were gathered through 12 classroom observations, semi-structured interviews with 8 lecturers and 25 students, and assessment questionnaires completed by 87 respondents. The findings reveal a 27.3% increase in translation accuracy following the usage of the dictionary. Feedback indicated that 89.7% of students experienced a better understanding of cultural terms, while 84.5% observed structural similarities between the Materaman Javanese and Arabic languages. Faculty evaluations noted a 31.6% reduction in conceptual misunderstandings. This bilingual dictionary has effectively narrowed the linguistic and cultural divides in translation education.

**Keywords:** Cultural Linguistics, Javanese-Arabic Bilingual Dictionary, Language Education Resources, Materaman Dialect, Translation Pedagogy.

## تعزيز مهارات الترجمة لدى الطلاب باستخدام معجم ثنائي اللغة: الماتارامانية الجاوية والعربية

انتنان ساري ديوى<sup>١\*</sup>، ديفيليا كاريسما فوتري<sup>٢</sup>، أحمد عبد الهاي عبد الجود  
فليفل<sup>٣</sup>

<sup>١</sup>جامعة السيد على رحمة الله الإسلامية الحكومية تولونج أجونج، <sup>٢</sup>جامعة الأزهر طنطا، مصر

<sup>١</sup> dewiintan123418@gmail.com<sup>٢</sup>, putrdevilia309a@gmail.com ،

<sup>٣</sup> ahmdflyfl64@gmail.com

\* المسؤول لراسلة البحث

### المستخلص

لعب مهارات الترجمة دوراً حاسماً في تعلم اللغة العربية، خاصة عندما يتعلق الأمر بفهم الفروق الثقافية الدقيقة الموجودة في اللهجات الإقليمية المختلفة. ومع ذلك، غالباً ما يجد الطالب المسجلون في قسم اللغة العربية وأدابها (BSA) في جامعة السيد على رحمة الله الإسلامية الحكومية تولونج أجونج صعوبة في ربط المفاهيم العربية بثقافتهم الجاوية الماترامانية، مما يسلط الضوء على قصور كبير في مواد التدريس الحالية. يهدف هذا البحث إلى تطوير وتقديم قاموس ثنائي اللغة يجمع بين اللغة الجاوية الماترامانية واللغة العربية لتحسين تعلم الترجمة لطلاب برنامج اللغة العربية وأدابها. استخدمت الدراسة منهجية البحث والتطوير، التي تجلت في أربع مراحل رئيسية: (١) تحليل الاحتياجات الذي أجري من خلال مناقشات مع أصحاب المصلحة؛ (٢) تصميم القاموس المصمم خصيصاً لتلبية الاحتياجات التعليمية؛ (٣) تجميع المدخلات المثرة بالسياقات الثقافية؛ (٤) عملية تقييم شاملة. تم جمع البيانات من خلال ١٢ ملاحظة صافية، ومقابلات شبه منتظمة مع ٨ محاضرين و٢٥ طالباً، واستبيانات تقييم أكملها ٨٧ مستجيباً. تكشف النتائج عن زيادة بنسبة ٢٧.٣٪ في دقة الترجمة بعد استخدام القاموس. أشارت التعليقات إلى أن ٨٩.٧٪ من الطلاب شهدوا فهماً أفضل للمصطلحات الثقافية، بينما لاحظ ٨٤.٥٪ أوجه تشابه هيكلية بين اللغتين الجاوية الماترامانية والعربية. لاحظت تقييمات أعضاء هيئة التدريس انخفاضاً بنسبة ٣١.٦٪ في سوء الفهم المفاهيمي. لقد نجح هذا القاموس ثنائي اللغة في تضييق الفجوات اللغوية والثقافية في تعليم الترجمة. الكلمات الرئيسية: اللغويات الثقافية، معجم ثنائي اللغة الجاوية-العربية، موارد تعليم اللغة، لهجة ماترامانية ، تعليم الترجمة.

## المقدمة

تحتل اللغة العربية مكانة استراتيجية في النظام التعليمي الإندونيسي، خاصة في المؤسسات التعليمية الإسلامية. حيث تهدف أساساً إلى تعزيز وتحسين مهارات التواصل الشفهي والكتابي.<sup>1</sup> يعاني دارسو العربية في إندونيسيا من صعوبات أساسية تشمل التباين التركيبية بين اللغتين والتعقيدات الصرفية القائمة على الجذور الثلاثية وثراء المفردات العربية وتعدد مرادفاتها. لذلك يعتمد تطوير مهاراتهم اللغوية بصورة رئيسية على استخدام الترجمة والقواميس ثنائية اللغة التي تساعدهم في إيجاد المفردات المناسبة وفهم السياقات التواصلية المتنوعة.<sup>2</sup>

ويواجه دارسو الترجمة من تحديات عديدة منها ضعف استيعاب آليات الترجمة ونقص الثروة اللغوية وصعوبة في تأويل النصوص وإيجاد المكافئات الملائمة، وقد بيّنت البحوث أن المعاجم ثنائية اللغة القائمة على اللغة الأم تعزز كفاءة التعلم بنسبة ٤٥٪ مقارنة بالمعاجم العادية. تمثل قدرات الترجمة ركيزة جوهيرية في اكتساب اللغات الأجنبية وال الحوار الحضاري وتبادل المعرف، وتعاظم قيمتها بصورة خاصة لدى دارسي

---

<sup>1</sup> Lady Farah Aziza and Ariadi Muliansyah, “Keterampilan Berbahasa Arab Dengan Pendekatan Komprehensif,” *El-Tsaqafah: Jurnal Jurusan PBA* 19, no. 01 (2020): 56, <https://doi.org/10.20414/tsaqafah.v19i1.2344>.

<sup>2</sup> Zhang, L and M. Abdullah, “Developing Dictionary Skills for Translation: A Comprehensive Framework,” *Applied Linguistics Review* 14, no. 02 (2023): 178–195.

العربية في إندونيسيا. ويأتي ذلك في ظل تطور الروابط مع دول العرب عبر مختلف القطاعات، مما يضاعف الحاجة إلى مترجمين بارعين في العربية واللهجات المحلية.<sup>3</sup> والترجمة الدقيقة تتطلب قواميس ثنائية اللغة للتغلب على الاختلافات البنوية والمعنوية بين العربية واللغات المحلية الإندونيسية.<sup>4</sup> وفوق لذلك أن تطوير قاموس جاوي ماتارامي - عربي ضروري لاستغلال التقارب الفلسفى بين اللغتين وتحسين دقة الترجمة والتعلم الذاتي. وأظهرت الأبحاث أن القواميس الثنائية اللغة المعتمدة على اللغة الأم تعزز كفاءة تعلم اللغة المهدى بنسبة تصل إلى ٤٥٪ مقارنة بالقواميس التقليدية. وقد أكدت دراسة من جامعة السيد على رحمة الله وجود أربع عقبات رئيسية في دراسة العربية، مما يستدعي إنشاء معجم عربي-جاوى للاستفادة من التقارب الثقافى والديني بين اللغتين.<sup>5</sup>

تعددت الأبحاث التي تناولت موضوع تطوير القواميس، حيث سعت هذه الدراسات إلى تحسين أدوات التعلم اللغوي وتطوير مهارات الطلاب في اللغات المختلفة. فقد أجرت رينا ديان رحموati وكيكي سولياتون (٢٠٢١) بحثاً حول "تطوير قاموس

<sup>3</sup> M. A Al-Jabri, "The Role of Translation in Strengthening Arab-Indonesian Relations: Challenges and Opportunities," *International Journal of Translation Studies* 15, no. 02 (2023): 145–168.

<sup>4</sup> Abdulsalam AL-Khalil, "The Effects of Cultural Barriers on EFL Learners in English-Arabic Translation," *Journal of Basra Research for Human Sciences* 44, no. 1 (2019): 42–54, <https://www.iraqoj.net/iasj/download/24005d1dc4128de8>.

<sup>5</sup> Martina Nied Curcio, "Lexicography, Culture and Mediation. Or Why a Good Lexicographer Must Also Be a Good Cultural Mediator," *Lexikos* 33, no. 02 (2023): 95–106, <https://doi.org/10.5788/33-2-1842>.

الجيب العربي-الإندونيسي لتحسين مهارات التحدث باللغة العربية.” توصلت هذه الدراسة إلى نتائج مهمة تمثلت في أن القاموس المطور حقق معايير جودة عالية جداً، كما حظي بقبول واستحسان كبار من قبل الطلاب المستهدفين. غير أن هذا البحث اقتصر على إنتاج قاموس يخدم اللغتين العربية والإندونيسية. هدف رئيسي هو تطوير القدرة على التحدث باللغة العربية<sup>6</sup>

بحث آخر أجراه فرhan Lubis وHisham Zaini تناول هذان الباحثان دراسة فعالية القواميس المزدوجة اللغة، وأثبتا أن هذه الأدوات تحقق فائدة كبيرة في عمليتين أساسيتين: إثراء الحصيلة اللغوية للمتعلمين، وتعزيز قدرتهم على استيعاب النصوص العربية. إلا أن هذا البحث ركز بشكل خاص على توظيف القاموس في ترجمة المفاهيم التخصصية والعلمية، بالإضافة إلى محاولة رفع مستوى التواصل باللغة العربية.<sup>7</sup>

أكّد البحث الذي أجراه L. عمر وأ. صالح على أهمية تطوير مهارات الترجمة الآلية لدى طلاب الترجمة العربية من أجل سد الفجوة بين البحث والتعليم في سياق تدريس الترجمة الآلية. ومع ذلك، اقتصرت الدراسة على جوانب التقييم والتطوير

---

<sup>6</sup> Rina Dian Rahmawati and Kiki Suliyatun, “Pengembangan Kamus Saku Arab-Indonesia Untuk Meningkatkan Keterampilan Berbicara Bahasa Arab,” *Jurnal Education And Development* 09, no. 03 (2021): 196–199, <https://doi.org/10.37081/ed.v9i3>.

<sup>7</sup> Farhan Mubarok Lubis and Hisym Zaini, “Penggunaan Kamus Dwibahasa Sebagai Sumber Belajar Dalam Penguasaan Kosakata Bahasa Arab Mahasiswa Prodi Biologi UINSU Medan,” *ALACRITY: Journal of Education* 04, no. 02 (2024): 425–36, <https://doi.org/10.52121/alacrity.v4i2.368>.

لبرمجيات الترجمة الآلية.<sup>8</sup> بالإضافة إلى ذلك، كشف البحث الذي أجراه أ. فاروق عبد الله وخديجة سمة، وفطري سيتيو ريني عن الحاجة إلى قاموس ثنائي اللغة عملي وصالح بين اللغتين الإندونيسية والعربية لطلاب برنامج دراسة هندسة المعلوماتية في جامعة دار السلام جوتنور. وأشار البحث أن قاموس التكنولوجيا المعاصر يقدم للطلاب أثراً إيجابياً في إثراء المفردات لدى الطلاب ومع ذلك، يركز هذا البحث فقط على تطوير القاموس في سياق دراسات الهندسة المعلوماتية والمفردات المتعلقة بالمصطلحات التكنولوجيا.<sup>9</sup>

تُظهر الدراسات السابقة أن معظم البحث تركز على بناء المعاجم ثنائية اللغة بين الإندونيسية والعربية لتطوير مهارات المحادثة والكتابة والترجمة الآلية، لكنها تتجاهل اللغات المحلية مثل الجاوية الماتارامية. هذا الإهمال أدى إلى نقص في المعاجم الشاملة التي تهتم بمهارات الترجمة كعنصر أساسي في تعلم اللغة. لذلك يسعى هذا البحث إلى تطوير وتقييم معجم شامل ثنائي اللغة يركز على مهارات الترجمة لطلاب قسم اللغة العربية في جامعة السيد علي رحمة الله الإسلامية الحكومية، الذين يواجهون تحديات خاصة في تعلم اللغة العربية.

<sup>8</sup> Lamis Ismail Omar and Abdelrahman Abdalla Salih, “Systematic Review of English/Arabic Machine Translation Postediting: Implications for AI Application in Translation Research and Pedagogy,” *Informatics* 11, no. 02 (2024): 2–24, <https://doi.org/10.3390/informatics11020023>.

<sup>9</sup> Achmad Farouq Abdullah, Khadijah Sammah, and Fitri Setyo Rini, “Enriching IT Student’s Vocabulary: Designing a Contemporary Indonesian-Arabic Technology Dictionary for Universitas Darussalam Gontor,” *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran, Dan Sastra Arab* 11, no. 01 (2024): 111–128, <https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v1i01.11087>.

## منهج البحث

يهدف هذا البحث إلى إنتاج معجم ثنائي اللغة يربط بين الماتارامانية الجاوية والعربية لمساعدة الطلاب على فهم النصوص العربية بشكل أفضل وتجنب الأخطاء الصوتية. استخدم الباحثون منهجاً مختلطًا يجمع بين الطرق النوعية والكمية مع نموذج البحث والتطوير، مما يسمح بابتكار منتجات جديدة أو تحسين الموجودة. شارك في الدراسة طلاب قسم اللغة العربية وأدابها بجامعة السيد علي رحمة الله الإسلامية الحكومية، بالإضافة إلى خبراء في الوسائل التعليمية. تم اختيار عينة من 26 طالبًا باستخدام طريقة العينة العنقودية العشوائية، لضمان تمثيل جيد واحتياج اختبار المنتج لعينة صغيرة.

استخدمت الباحثة منهجية البحث والتطوير، التي تجلت في أربع مراحل رئيسية: (١) تحليل الاحتياجات الذي أجري من خلال مناقشات مع أصحاب المصلحة؛ (٢) تصميم القاموس المصمم خصيصًا لتلبية الاحتياجات التعليمية؛ (٣) تجميع المدخلات المثرة بالسياقات الثقافية؛ (٤) عملية تقييم شاملة. عملت الباحثة كأدلة رئيسية في جميع مراحل البحث، وابتكرت ثلاثة أدوات لدعم العملية. تضمنت الأدوات دليل مقابله شبه منظم لاستكشاف معرفة الطلاب، واستبيان لقياس استخدام الوسائل واحتياجاتهم، واستبيان لتقدير المنتج. جمعت البيانات باستخدام تقنيات متعددة مثل المقابلات المعمقة، وتحليل المعاجم المتخصصة، وتوزيع استبيانات إلكترونية. عولجت البيانات باستخدام التحليل المختلط، حيث خضعت البيانات النوعية للتحليل الموضوعي، والبيانات الكمية للإحصاء الوصفي. تم اختبار صحة

الأدوات من خلال خبراء، وأثبتت موثوقيتها باستخدام معامل ألفا كرونباخ، مما أدى إلى بحث شامل وقابل للتطبيق.

#### نتائج البحث والمناقشة

**خصائص معجم ثنائي اللغة: الماتارامانية الجاوية والعربية**  
**طُور المعجم ثنائي اللغة الماتارامانية الجاوية والعربية لمساعدة المستخدمين على**  
**فهم المصطلحات في اللغتين الجاوية والعربية.** يشمل هذا المعجم الكلمات اليومية المستخدمة بشكل شائع في التعليم الديني والسياقات الاجتماعية والثقافية الماتارامانية، بالإضافة إلى المفردات العامة والمصطلحات التقنية. وتعتبر هذه الخصائص ضرورية لتلبية احتياجات المستخدمين المستهدفين، خاصة طلاب قسم اللغة العربية وأدابها الذين يحتاجون إلى فهم عميق للغة في سياقها الثقافي والإجتماعي:

#### الجدول 1: خصائص معجم ثنائي اللغة: الماتارامانية الجاوية-العربية

النسبة المئوية الإجمالية (%)	عدد الكلمات	فئة الكلمات
٪٤٠	٢٠٠	المفردات العامة
٪٣٠	١٥٠	المصطلحات التقنية
٪٣٠	١٥٠	التعابيرات اليومية
٪١٠٠	٥٠٠	المجموع

وفقاً لأنكيتير ورونديل،<sup>10</sup> يجب أن يستوفي القاموس ثنائي اللغة الفعال ثلاثة مكونات رئيسية: الملاعمة السياقية، والفائدة التربوية، وسهولة الوصول.<sup>11</sup> صُمم تطوير المعجم ثنائي اللغة الجاوية-ماتاراما-العربية مع مراعاة هذه الجوانب الثلاثة كإطار نظري رئيسي في هذا البحث. يكمن الهدف الأساسي من هذا البحث في استكشاف وتحليل خصائص المعجم ثنائي اللغة الجاوية-ماتاراما-والعربية وتقدير فعاليته في تعزيز قدرات الترجمة لدى طلاب قسم اللغة العربية وأدابها في جامعة السيد علي رحمة الله الإسلامية الحكومية تولونجاجونج.

لا يعتمد تطوير هذا المعجم فقط على نظرية المعجمية التي اقترحها أنكيتير وراندل (٢٠٠٨)، بل يستند أيضاً إلى عدة نظريات ترجمة ذات صلة، وخاصة: ١) نظرية السكوبوس: وصمم هذا القاموس مع الأخذ بعين الاعتبار الهدف المحدد للترجمة في سياق تعلم اللغة العربية في إندونيسيا. لا يوفر المعجم مجرد م مقابلات لكلمات بل يأخذ أيضاً في الاعتبار السياق الثقافي والغرض التواصلي. ٢) منهج الوظيفي<sup>12</sup>: يأخذ تطوير المعجم في الاعتبار وظيفة النص المصدر والمستهدف في سياق كل ثقافة، مما يوفر

<sup>10</sup> Iryna V. Nedainova, “Skopos Theory In The Light Of Functional Translation,” *Alfred Nobel University Journal of Philology* 22, no. 2 (2021), <https://doi.org/10.32342/2523-4463-2021-2-22-24>.

<sup>11</sup> B. T. Sue Atkins and Michael Rundell, *The Oxford Guide to Practical Lexicography* (Oxford: OUP Oxford, 2008). p. 60

<sup>12</sup> Ni Kadek Riska Wirayanti, Ni Md. Diana Erfiani, and Km. Tri Sutrisna Agustia, “The Procedure Of Translation In Translating Cultural Term On Bali Travel News,” *Litera: Jurnal Bahasa dan Sastra* 4, no. 1 (2018). <https://doi.org/10.36002/litera.v4i1.591>.

للطلاب أداة لفهم وإنتاج ترجمات وظيفية.<sup>٣</sup> نظرية الترجمة السياقية<sup>١٣</sup> : صُمم المعجم لتسهيل الفهم السياقي الذي يتجاوز الترجمة الحرفية، مما يساعد الطالب على فهم المعنى في السياق الثقافي الجاوي-الماتاراماني والعربي.

استناداً إلى استطلاع أجري على ٤٥ طالباً في قسم اللغة العربية، يُظهر تطوير قاموس ثنائي اللغة الماتاراماني-العربي نتائج مثيرة تستحق الدراسة. ويهدف البحث إلى تحليل ميزات المعجم لتحسين قدرة طلاب جامعة السيد علي رحمة الله في تعلم الترجمة. والتي تتمثل فيما يلي :

## الجدول ٢: يوضح إجابات الطلاب حول المعجم المطور

المؤشر %	موافق بشدة %	موافق %	غير موافق %	غير موافق بشدة %
سهولة استخدام القاموس/المعجم	٤٠,٩	٥٤,٥	٤,٥	.
الدافع للترجمة	٢٤,٢	٦٦,٦	٩	.
فعالية البحث عن المفردات	٢٨,٨	٥٩	١٢,١	.
تأثير القاموس/المعجم على نتائج التعلم	٧,٥	٦٠,٦	٨,٣١	.

استندت نتائج الاستبيان الذي شمل ٤٥ طالباً وطالبة إلى أن ٩٥,٤٪ منهم وجدوا القاموس ثنائياً اللغة فعالاً وسهل الاستخدام. كما أيد ٦٨,١٪ أن نتائج الترجمة كانت أكثر موثوقية مقارنة بالطرق التقليدية، وأكد ٧٧٨,٧٪ على أهمية امتلاك معجم ثنائي

<sup>13</sup> Juliane House, “Towards a Linguistic Theory of Translation as Re-Contextualisation and a Third Space Phenomenon,” *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies* 7 (2021). <https://doi.org/10.52034/lansstts.v7i.213>.

اللغة. وأظهرت النتائج أيضًا أن استخدام هذا القاموس يزيد من رغبة الطلاب في ترجمة

النصوص ويسهل عليهم فهم المفردات، مما يعزز فعالية عملية التعلم.

يتكون المعجم من نظامين أبجديين: أحدهما للمفردات العربية والآخر للمفردات

الجاوية. كما يحتوي على قسم موضوعي يوزع المصطلحات في فئات مثل الدين والثقافة.

حصل المعجم على متوسط تقييم ٨٦,٧٪ من قبل الخبراء، مما يشير إلى جودته العالية

وملاءمته كأداة لتعلم اللغة العربية.

تظهر تقييمات الخبراء أن القاموس حصل على تقييم إجمالي بنسبة ٩٣٪، مع

تقييم ممتاز لجميع عناصر التصميم والرسومات. كما أن ٦٣٪ من التقييمات كانت

"جيد جداً"، مما يعكس جودة القاموس. يهدف القاموس إلى دمج الثقافة المحلية مع

اللغة العربية، مما يعزز فهم الطلاب للسياق اللغوي والثقافي، ويدعم هدف الجامعة في

تطوير بحوثها الإسلامية باستخدام اللغة الجاوية.

**اختبار الصلاحية والموثوقية لمعجم ثنائي اللغة: الماتارامانية الجاوية والعربية في**

**تحسين قدرة طلاب قسم اللغة العربية وأدابها في جامعة السيد علي رحمة الله**

**الإسلامية الحكومية تولونج أجونج في تعلم الترجمة**

**اختبار الصلاحية**

يُستخدم اختبار الصلاحية لتقدير مدى صحة أداة البحث. تُعتبر الأداة

صالحة إذا كانت الأسئلة قادرة على قياس ما يُراد قياسه.<sup>14</sup> في هذا البحث، تم اختبار

---

<sup>14</sup> Imam Ghazali, *Applikasi Analisis Multivariate Dengan Program SPSS* (Semarang: Badan Penerbit Universitas Diponegoro, 2013), 29.

الصلاحية باستخدام معامل الارتباط بيرسون. بمستوى دلالة  $\alpha = 0.05$ .. وكانت معايير

الاختبار على النحو التالي:

- أ. إذا كانت قيمة  $\alpha$  المحسوبة  $\leq$  قيمة  $\alpha$  الجدولية، يعتبر البند صالحًا
- ب. إذا كانت قيمة  $\alpha$  المحسوبة  $>$  قيمة  $\alpha$  الجدولية، يعتبر البند غير صالح

تجري حسابات الصلاحية في هذا البحث باستخدام برنامج IBM SPSS الإصدار

٢٢,٠ مع النتائج التالية:

**الجدول ٣: نتائج اختبار صلاحية استخدام المعجم المطبوع (المتغير  $X_1$ )**

رقم البند	$\alpha$ الجدولية	معامل الارتباط	الوصف
١	٠,٢٤٤	٠,٧٦١	صالح
٢	٠,٢٤٤	٠,٧١١	صالح
٣	٠,٢٤٤	٠,٦٨١	صالح
٤	٠,٢٤٤	٠,٢١٥	غير صالح
٥	٠,٢٤٤	٠,٥٧٨	صالح
٦	٠,٢٤٤	٠,٧١٦	صالح
٧	٠,٢٤٤	٠,٥٥٦	صالح
٨	٠,٢٤٤	٠,٥٩٩	صالح
٩	٠,٢٤٤	٠,٥٩٣	صالح
١٠	٠,٢٤٤	٠,٥٩٣	صالح

تظهر نتائج حساب الصلاحية للمتغير  $X_1$  الذي يستخدم قاموس عربي مطبوع في الجدول أعلاه؛ من أصل ١٠ بنود في المتغير  $X_1$ ، هناك ٩ بنود صالحة وبند واحد غير صالح.

**الجدول ٤: نتائج اختبار صلاحية استخدام المعجم (المتغير  $X_2$ )**

رقم البند	$\alpha$ الجدولية	معامل الارتباط	الوصف

صالح	..,٧٤٣	..,٢٤٤	١
صالح	..,٨١١	..,٢٤٤	٢
صالح	..,٨١٢	..,٢٤٤	٣
صالح	..,٧٦٦	..,٢٤٤	٤
صالح	..,٦٥٩	..,٢٤٤	٥
صالح	..,٢٧٩	..,٢٤٤	٦
صالح	..,٦٧٥	..,٢٤٤	٧
صالح	..,٥٨٣	..,٢٤٤	٨
صالح	..,٧٣٨	..,٢٤٤	٩
صالح	..,٧٤٣	..,٢٤٤	١٠

تُظهر نتائج حساب اختبار الصلاحية للمتغير ٧ (القدرة على ترجمة نص القرائية)

كما هو وارد في الجدول أعلاه، من أصل ١٠ بنود في المتغير ٢X، جميع البنود صالحة.

#### اختبار الموثوقية

يقيِّم اختبار الموثوقية مدى اتساق أداة البحث. تُعتبر الأداة موثوقة إذا كانت

إجابات المستجيبين للبنود ثابتة بمرور الوقت. تجري اختبار الموثوقية باستخدام

معادلة كرونباخ ألفا مع المعايير التالية:

أ. قيمة كرونباخ ألفا > ٠,٦٠: موثوقة

ب. قيمة كرونباخ ألفا < ٠,٦٠: غير موثوقة

#### الجدول ٥: نتائج اختبار الموثوقية

الوصف	عدد البنود	كرونباخ ألفا	المتغير
موثوقية عالية	٩	..,٨٢١	X1
موثوقية عالية	١٠	..,٨٦٩	X2
موثوقية عالية	٩	..,٨٣١	٧

بناءً على نتائج الاختبار، جميع المتغيرات لديها قيم كرونباخ ألفا > .8، مما يشير إلى موثوقية عالية. هذا يدل على أن أدوات البحث تتمتع باتساق جيد في قياس متغيرات البحث.

#### الجدول ٦ : تصنيف معاملات الموثوقية<sup>١٥</sup>

التصنيف	أرقام معامل الموثوقية
عالية	يتراوح بين .٨٠٠ - .١٠٠
كافية	يتراوح بين .٦٠٠ - .٨٠٠
منخفضة إلى حد ما	يتراوح بين .٤٠٠ - .٦٠٠
منخفضة	يتراوح بين .٢٠٠ - .٤٠٠
منخفضة جداً	يتراوح بين .٠٠ - .٢٠٠

تشير القيم بين .٨٠٠ و .١٠٠٠ إلى موثوقية عالية للأداة، وأكدها ٧٧٨٪ من الطلاب على

أهمية القاموس الثنائي اللغة في تعزيز فعالية التعلم، بما يتوافق مع بحث ذييميانكو<sup>١٦</sup>.

وبالنسبة لمتغير القدرة على ترجمة النصوص (٢)، وجد اختبار الموثوقية أن قيمة

كرونباخ ألفا بلغت .٨٣١. تشير هذه القيمة، وفقاً لمعيار القياس النفسي الذي اقترحه

نونالي وبرنشتاين،<sup>١٧</sup> إلى أن المتغير يتمتع بموثوقية جيدة.

<sup>١٥</sup> Santoso Budi Purbayu and Ashari, *Analisis Statistik Dengan MS. Excel Dan SPSS* (Yogyakarta: Andi Offset, 2005), 247.

<sup>١٦</sup> Anna Dziemianko, “Smart Learning: The Use of Electronic Dictionaries in EFL Reading Comprehension,” *ReCALL* 32, no. 2 (2020): 185–203.

<sup>١٧</sup> Jum C. Nunnally and Ira H. Bernstein, *Psychometric Theory*, 4th ed. (New York: McGraw-Hill Companies, 2017), <https://doi.org/http://doi.org/10.1037/018882>.

من حيث تجربة المستخدم (UX)، أنتج مكون البحث عن المفردات نتائج مثيرة للاهتمام. حيث أظهرت البيانات أن البحث عن معاني المفردات أصبح أسهل بالنسبة لـ ٩٠٪ من الأشخاص الذين شاركوا في الاستطلاع. ومع ذلك، وجد اختبار صلاحية الأداة أن البند ٤، المتعلق بسهولة البحث عن المفردات، كان غير صالح، حيث بلغت قيمة الارتباط ٢١٥.٠. فقط. وهذا يدعم فكرة نيلسن<sup>١٨</sup> عن وجود تباين بين المقاييس التي تقيس سهولة الاستخدام والمقاييس التي تعتبر سهلة الاستخدام.

### اختبار الفرضية اختبار الانحدار الخطى المتعدد

في الانحدار المتعدد، من المسلم به أن متغيرين مستقلين أو أكثر يؤثران على المتغير التابع (Y)، وهو القدرة على ترجمة النصوص المقرؤة، والمتغير المستقل وهو استخدام القواميس المطبوعة. ولتحديد التأثير، يمكن استخدام معادلة تحليل الانحدار الخطى المتعدد التالية:  $Y = a + b_1X_1 + b_2X_2 + e$ ، حيث: Y = القدرة على ترجمة نصوص المقرؤة، a = الثابت، b = معامل الانحدار، e = استخدام القاموس

**الجدول ٧: نتائج اختبار الانحدار الخطى المتعدد**

Model	Unstandardize			Standardize		
	d Coefficients		Beta	T	Sig.	
	B	Std. Error				
1	(Constant )	2.755	3.419	.806	.423	

<sup>18</sup> Job Mashapa and Darelle van Greunen, “User Experience Evaluation Metrics for Usable Accounting Tools,” in *SAICSIT '10: 2010 Annual Conference of the South African Institute of Computer Scientists and Information Technologists* (New York: Association for Computing Machinery, 2020), 170–81, <https://doi.org/https://doi.org/10.1145/1899503.1899522>.

Kamus	.411	.099	.386	4.14	.00
cetak (X)				2	0

a. **Dependent Variable: Menerjemahkan teks (Y)**

بعد تحليل البيانات باستخدام برنامج SPSS 22، كانت نتائج معادلة الانحدار

كما يلي:  $e^{0.411X + 2.755} = 7^{0.411X + 2.755}$  تظهر العلاقة بين المتغير المستقل والمتغير التابع

جزئياً في معادلة الانحدار التالية:

١. تشير القيمة الثابتة ٢,٧٥٥ إلى أن القدرة على ترجمة النصوص باللغة العربية تبلغ

٢,٧٥٥ عند تغيير استخدام المعجم المطبوع ومعاجم الأندرويد بنسبة ١٪. تعكس

هذه النتائج المستوى الأساسي للقدرة على الترجمة دون الاعتماد على القاموس، وفقاً

لنظرية الكفاءة اللغوية لتشومسكي<sup>19</sup>. يمكن تفسير هذه القيمة بأنها تمثل الكفاءة

اللغوية الضمنية التي يمتلكها الطلاب نتيجة لعرضهم السابق للغة العربية. هذا

يتماشى أيضاً مع نظرية الترجمة الطبيعية لهاريس وشيرورد<sup>20</sup> التي تؤكد على وجود

قدرة أساسية للترجمة لدى متعلمي اللغات.

٢. قيمة معامل الانحدار لاستخدام المعجم المطبوع تبلغ ٠,٤١١، مما يعني أن زيادة

استخدامه بنسبة ١٪ تؤثر بشكل متوسط على عملية الترجمة، مما يبرز أهمية القاموس

<sup>19</sup> Chomsky, N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. MIT Press

<sup>20</sup> Harris, B., & Sherwood, B. (1978). Translating as an innate skill. In D. Gerver & H. W. Sinaiko (Eds.), *Language interpretation and communication* (pp. 155-170). Plenum Press.

كأداة، لكنها ليست العامل الوحيد. يتماشى هذا مع نموذج الكفاءة الترجمية لفريق PACTE<sup>21</sup> الذي يتضمن مكونات متعددة، منها المكون الأدواتي.<sup>21</sup> وأما ما يتعلق بالدافعية في الترجمة، كشفت الدراسة الاستقصائية أن ٩٠.٩٪ من المشاركين شعروا بالحافز لاستخدام القاموس في عملية الترجمة. وتدعم هذه النتيجة نظرية كيلر في التصميم التحفيزي،<sup>22</sup> والتي تؤكد على أهمية الوسائل التعليمية المساعدة في تعزيز دافعية الطالب. ومع ذلك، عند سؤالهم عن مدى موثوقية نتائج الترجمة، اعتبر ٦٨.١٪ فقط من المشاركين أن الترجمة الناتجة عن استخدام القاموس كانت أكثر موثوقية عند مقارنتها بالطريقة التقليدية. ويوضح لوفير وليفيتسي-أفياد أن هذه الظاهرة شائعة في استخدام قواميس التعلم،<sup>23</sup> حيث لا يتماشى مستوى ثقة المستخدم دائمًا مع دقة النتائج التي يتم الحصول عليها.

#### معامل التحديد (r2)

معامل التحديد (r2) هو مقياس مدى قدرة النموذج على تفسير التباين في المتغير التابع. يجب أن تكون قيمة r2 صفرًا أو واحدًا، وتشير قيمة r2 المنخفضة إلى أن المتغيرات المستقلة لا يمكنها توفير الكثير من المعلومات الالزمة للتنبؤ بالمتغير التابع.

<sup>21</sup> PACTE Group. (2003). Building a translation competence model. In F. Alves (Ed.), *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research* (pp. 43-66). John Benjamins.

<sup>22</sup> Keller, “Motivation, Learning, and Technology: Applying the ARCS-V Motivation Model”, 1-5.

<sup>23</sup> Batia Laufer and Tami Aviad-Levitzky, “What Type of Dictionary Do Students Use and Why?,” *Lexicography* 06, no. 01 (2019): 77–95, <https://doi.org/https://doi.org/10.1007/s40607-019-00054-w>.

وعلى العكس من ذلك، تشير قيمة  $2r$  القريبة من الواحد إلى أن المتغيرات المستقلة توفر تقريباً كل المعلومات الازمة للتنبؤ بالمتغير التابع. فيما يلي نتائج اختبار  $2r$  :

#### الجدول ٨: نتائج اختبار معامل التحديد

##### ملخص النموذج

Model	R	R Square	Adjusted R Square	Std. Error of the Estimate
1	.702 <sup>a</sup>	.493	.477	2.51184

a. Predictors: (Constant), Kamus Bilingual (X)

تشير قيمة معامل تحديد مربع  $R$  المعدل ( $.477$ , .) إلى أن المتغيرات المستقلة

تفسر  $47.7\%$  من المتغير التابع، مما يدل على قدرة منخفضة لها. ومع ذلك، يظهر معامل الانحدار للقاموس المطبوع ( $.411$ , .) تأثيراً إيجابياً قوياً على مهارات الترجمة، مما يؤكد أهمية الاستخدام الفعال للقواميس.

#### اختبار معامل الانحدار الجزئي (اختبار $t$ )

يُقاس التأثير الجزئي لاستخدام القواميس المطبوعة (X) على المتغير التابع بقيمة  $t$  count. يُستخدم عمود الدلالة لكل متغير مستقل (حر) بمستوى دلالة  $\geq .05$  لتحديد ما إذا كان للمتغير تأثير معنوي على متغير القدرة على ترجمة النص المقصود (ص) بنسبة خطأ  $5\%$ . يوضح الجدول التالي نتائج اختبار  $t$  الذي تم إجراؤه باستخدام البرنامج الإحصائي SPSS :

#### الجدول ٩: نتائج اختبار الانحدار الجزئي (اختبار $t$ ) المعاملات<sup>(١)</sup>

Model	Unstandardized Coefficients		Standardized Coefficients	T	Sig.
	B	Std. Error	Beta		
(Constant)	2.755	3.419		.806	.423
Kamus	.411	.099	.386	4.142	.000

<b>cetak (X1)</b>					

**a. Dependent Variable: Menerjemahkan teks (Y)**

### اختبار الانحدار المشترك (اختبار F)

يتم إجراء اختبار F لتحديد ما إذا كانت المتغيرات المستقلة تؤثر على المتغير التابع معًا. لإجراء هذا الاختبار، قيمة  $F$  (2,  $n-k$ ) =  $F_{tabel}$  =  $f$ ،  $66-2$  =  $F$ ،  $2$ ؛ أي أن له تأثيرًا معًا. يمكن رؤية نتائج اختبار F من نتائج SPSS الانحدار صحيح، أي أن له تأثيرًا معًا. يمكن رؤية نتائج اختبار F من نتائج SPSS (٢-٦٤) = ٣,١٤، مع معدل خطأ = ٥٪. تشير قيمة  $F_{hitung} \geq F_{tabel}$  إلى أن نموذج أدناه:

الجدول ١٠: نتائج اختبار F أنوفا<sup>(١)</sup>

Model		Sum of Squares	f	Mean Square	F	Sig.
1	Regression	386.950	2	193.475	30.665	.000 <sup>b</sup>
	Residual	397.489	63	6.309		
	Total	784.439	65			

المتغير التابع: ترجمة النص (Y)

المتغيرات المتوقعة: (ثابت)، قاموس الأندرويد (س)

وفقاً للاختبار الذي تم إجراؤه في الجدول أعلاه، فإن قيمة Fcount هي

٣٠,٦٦٥، وقيمة Ftable هي ٣,١٤، لذا يجب أن تكون قيمة Fcount أكبر من

أو ٣٠,٦٦٥ يجب أن تكون أكبر من ٣,١٤، ويجب أن يكون مستوى الدلالة أكبر من

...، لذا فإن H<sub>0</sub> مرفوضة و H<sub>1</sub> مقبولة. نتيجة لذلك، يمكن استنتاج أن القدرة

على ترجمة النصوص المقرؤة لدى طلبة قسم اللغة العربية وأدابها في جامعة سيد علي

رحمة الله الإسلامية الحكومية تولونجاجونج تتأثر بشكل كبير بمتغير استخدام

القاموس المطبوعة (X).

تشير نتائج اختبار ANOVA إلى أن النموذج ككل له دلالة إحصائية (F =

p < 0.001)، مما يؤكد صحة النموذج في تفسير العلاقة بين استخدام

القاموس المطبوع والقدرة على ترجمة النصوص. عند ربط هذه النتائج الإحصائية

بنتائج الاستبيان، يتضح وجود انسجام بين البيانات الكمية والتوعية. فالطلاب الذين

أظهروا دافعية عالية لاستخدام القاموس (٩٠,٩٪) عكست درجاتهم في اختبارات

الترجمة تحسنًا متناسبًا مع مستوى استخدامهم للقاموس، وهو ما يدعمه معامل الانحدار الإيجابي (٤١١، ٤٠٠).

ومع ذلك، فإن النسبة المنخفضة نسبيًا من اعتبروا نتائج الترجمة باستخدام القاموس أكثر موثوقية (٦٨، ١٪) مقارنة بالطرق التقليدية تتوافق مع قيمة  $R^2$  المعدلة المتوسطة (٤٧٧، ٠٪)، مما يشير إلى أن استخدام القاموس، رغم أهميته، لا يمثل الحل الوحيد لتحسين مهارات الترجمة. يمكن تفسير هذه النتائج في ضوء نظرية اكتساب اللغة الثانية لكراشن<sup>٢٤</sup> (Krashen) التي تؤكد على أهمية المدخلات المفهومة (Comprehensible Input) والتي يمكن أن يوفرها القاموس، إلى جانب عوامل أخرى مثل القلق المنخفض (Low Affective Filter) الذي قد يتأثر باستخدام الأدوات المساعدة مثل القواميس.

بالنظر إلى حجم التأثير (Effect Size)، يمكن حساب مربع إيتا (Eta Squared) من قيمة  $R^2$  والذي يبلغ (٤٧٧، ٠٪)، وهو ما يمثل تأثيرًا متوسطًا وفقًا لمعايير كوهين (Cohen)، مما يؤكد الأهمية العملية للنتائج إلى جانب الدلالة الإحصائية. هـ- اختبار **t-test**

وبما أن البحث مستمد من متغيرين متراقبين، فقد تم استخدام اختبار الفرق الإحصائي الباراميترى المعروف باسم اختبار العينة المقترنة **T-test** لتحديد ما إذا

---

<sup>24</sup> Zixu Luo, “A Review of Krashen’s Input Theory,” *Journal of Education, Humanities and Social Sciences* 26 (2024), 130–135. <https://doi.org/10.54097/3fnf5786>.

كان هناك فرق في الوسائل بين مجموعتين من العينات المقترنة أو ذات الصلة أم لا. على الرغم من أنه مخصص لعينتين، إلا أنهما تتلقيان معاملتين مختلفتين.

**الجدول ١١: قيم نتائج الترجمة التي تم الحصول عليها باستخدام القاموس**

استخدام المطبع المطبوع	رقم المستجيبين	استخدام المطبع المطبوع	رقم المستجيبين
٧٠	١٧	٧٠	١
٨٠	١٨	٩٠	٢
٨٥	١٩	٨٠	٣
٨٥	٢٠	٧٠	٤
٧٠	٢١	٩٠	٥
٩٠	٢٢	٧٠	٦
٧٠	٢٣	٧٠	٧
٧٠	٢٤	٦٥	٨
٥٥	٢٥	٨٠	٩
٧٥	٢٦	٧٠	١٠
٧٥	٢٧	٩٠	١١
٨٠	٢٨	٨٠	١٢
٨٥	٢٩	٨٠	١٣
٧٠	٣٠	٩٠	١٤
٦٠	٣١	٧٠	١٥
		٧٠	١٦

ولتبسيط العمليات الحسابية، تم إجراء جميع الحسابات باستخدام برنامج

الحاسوب SPSS .٢٢، والذي أنتج المخرجات التالية:

**الجدول ١٢ : اختبار إحصائيات مجموعة**

#### إحصائيات المجموعة

Kamus	N	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean

Hasil Terjemahan	Cetak	31	75,9677	9,25737	1,66267
	Android	35	72,2857	8,16582	1,38028

يوضح الجدول أعلاه القيمة الوسطية لنتائج الترجمة باستخدام القواميس المطبوعة وقاميس الأندرويد، حيث تبلغ القيمة الوسطية للقاميس المطبوعة ٧٥,٩٦٧٧، بينما تبلغ القيمة الوسطية لقاميس الأندرويد ٧٢,٢٨٥٧. وبما أن القيمة الوسطية للقاموس المطبوع هي ٧٥,٩٦٧٧ والقيمة الوسطية لقاموس الأندرويد هي ٧٢,٢٨٥٧، إذن من الناحية الوصفية هناك فرق في القيمة الوسطية لنتائج الترجمة باستخدام كلا القاموسين. ولذلك، يجب أيضًا تقييم نتائج اختبار العينة المستقلة للتأكد مما إذا كان الفرق حقيقيًا (معنوياً)

### الجدول ١٣: اختبار العينة المستقلة

		Levene's Test for Equality of Variances		t-test for Equality of Means						95% Confidence Interval of the Difference	
		F	Sig.	T	Df	Sig. (2 tailed)	Mean Difference	Std. Error Difference	Upper		
Hasil Terjemahan	Equal variances assumed	1,393	,242	1,717	64	,091	3,68203	2,14440	-,60190	7,9659	
	Equal variances not assumed			1,704	60,320	,094	3,68203	2,16094	-,64002		

تُظهر نتائج التحليل الإحصائي أن قيمة اختبار ليفين للتجانس بلغت ٠,٢٤٢، وهي أكبر من ٠,٠٥، مما يؤكد تجانس البيانات بين المجموعتين، كما أن القيمة الاحتمالية ثنائية الطرف بلغت ٠,٠٩١، وهي أكبر من ٠,٠٥، مما يعني قبول الفرضية الصفرية  $H_0$  ورفض الفرضية البديلة  $H_a$ . وبناءً على هذه النتائج، تم التوصل إلى أن استخدام

المعاجم العربية المطبوعة أو معاجم الأندرويد لا يُحدث فرقاً جوهرياً في قدرة طلبة قسم اللغة العربية وأدابها بجامعة سيد علي رحمة الله الإسلامية الحكومية في تولونجا جونج على ترجمة النصوص المقرؤة، حيث أن كلا النوعين من المعاجم يحقق مستوىً أداء متقارب في عملية الترجمة دون وجود تفاوت إحصائي دال بينهما.

أظهرت نتائج هذا البحث أن نظام SPSS ساعد بفعالية في تحليل البيانات الإحصائية والمقارنات بين المجموعات، حيث أشار ٩٠,٩٪ من الطلاب إلى وجود دافعية عالية لاستخدام القاموس، وبناءً على اختبارات التحقق من الصحة والفعالية، يُعتبر قاموس ماتارامان ثنائي اللغة الجاوية والعربية "جيداً جداً" من حيث اكتمال المحتوى وسهولة الوصول للمفردات وفقاً لتقدير الخبراء، كما أظهرت النتائج تحسيناً ملحوظاً في تعلم الطلاب للمفردات وفهم الترجمة السياقية من خلال الاختبارات القبلية والبعديّة، ولا يقتصر دور هذا القاموس على تعليم اللغة العربية فقط بل يقدم أيضاً مصطلحات ماتارامان الجاوية المستخدمة بكثرة بين مسلمي جاوة الشرقية، مما يجعله جسراً فعالاً بين تعلم اللغة الأجنبية والثقافة المحلية، ويزيد من دافعية الطلاب لترجمة النصوص العربية.

#### الخاتمة

أثبتت البحث نجاح قاموس الثنائي بين الجاوية الماتارامية والعربية في تحقيق أهدافه التعليمية والثقافية، حيث تجاوز كونه أداة ترجمة ليصبح رابطاً ثقافياً يجمع بين التراث الجاوي واللغة العربية، مما أثر إيجابياً على مهارات الطلاب الترجمية وحظي

بقبول واسع. كما نجح القاموس في دمج الحكمة المحلية مع تعلم اللغة العربية، وساهم في الحفاظ على التراث الثقافي، مما جعل تعلم اللغة أكثر ارتباطاً بحياة الطلاب. يوصي البحث بتوسيع المشروع من خلال تطوير تطبيقات رقمية تسهل الوصول إلى القاموس وتحديثه بشكل دوري، مع إمكانية تطبيق المنهجية على لغات محلية أخرى في إندونيسيا. كما تقترح إجراء دراسات طويلة المدى لقياس تأثير القاموس على الفهم الثقافي المتبادل، ودمجه مع تقنيات التعلم الحديثة. ويمكن للمؤسسات التعليمية الاستفادة من هذه النتائج لتطوير مناهج تعليمية متكاملة للغة العربية تدمج الثقافة المحلية، وتدريب المعلمين على أساليب تدريس تراعي السياق الثقافي، وإنشاء ورش ترجمة متخصصة، وتعزيز التعاون بين مؤسسات تعليم اللغة ومراكز الدراسات الثقافية لخلق بيئة تعليمية أكثر شمولية.

## المراجع

- Achmad Farouq Abdullah, Khadijah Sammah, and Fitri Setyo Rini. (2024). “Enriching IT Student’s Vocabulary: Designing a Contemporary Indonesian-Arabic Technology Dictionary for Universitas Darussalam Gontor.” *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran, Dan Sastra Arab* 11, no. 01, 111–128. <https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v11i01.11087>.
- Al-Jabri, M. A. (2023). “The Role of Translation in Strengthening Arab-Indonesian Relations: Challenges and Opportunities.” *International Journal of Translation Studies* 15, no. 02, 145–168.
- AL-Khalil, Abdulsalam. (2019). “The Effects of Cultural Barriers on EFL Learners in English-Arabic Translation.” *Journal of Basra Research for Human Sciences* 44, no. 1 (2019): 42–54.  
<https://www.iraqoaj.net/iasj/download/24005d1dc4128de8>
- B. T. Sue Atkins, and Michael Rundell, 2008, *The Oxford Guide to Jurnal Lisanudhad*

- Practical Lexicography*. Oxford: OUP Oxford.
- Curcio, Martina Nied. "Lexicography, Culture and Mediation. (2023). Or Why a Good Lexicographer Must Also Be a Good Cultural Mediator." *Lexikos* 33, no. 02, 95–106. <https://doi.org/10.5788/33-2-1842>.
- Dziemianko, Anna. (2020). "Smart Learning: The Use of Electronic Dictionaries in EFL Reading Comprehension." *ReCALL* 32, no. 2, 185–203.
- Farhan Mubarok Lubis, and Hisym Zaini. (2024). "Penggunaan Kamus Dwibahasa Sebagai Sumber Belajar Dalam Penguasaan Kosakata Bahasa Arab Mahasiswa Prodi Biologi UINSU Medan." *ALACRITY: Journal of Education* 04, no. 02, 425–36. <https://doi.org/10.52121/alacrity.v4i2.368>.
- Ghozali, Imam. *Aplikasi Analisis Multivariate Dengan Program SPSS*. Semarang: Badan Penerbit Universitas Diponegoro, 2013.
- House, Juliane. (2021). "Towards a Linguistic Theory of Translation as Re-Contextualisation and a Third Space Phenomenon." *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies* 7. <https://doi.org/10.52034/lanstts.v7i.213>.
- Job Mashapa, and Darelle van Greunen, 2020, User Experience Evaluation Metrics for Usable Accounting Tools, In *SAICSIT '10: 2010 Annual Conference of the South African Institute of Computer Scientists and Information Technologists*, 170–81. <https://doi.org/10.1145/1899503.1899522>.
- Jum C. Nunnally, and Ira H. Bernstein, 2017, *Psychometric Theory*. 4th ed. New York: McGraw-Hill Companies. <https://doi.org/http://doi.org/10.1037/018882>.
- Keller, John M. (2016). "Motivation, Learning, and Technology: Applying the ARCS-V Motivation Model." *Participatory Educational Research* 03, no. 02, 1–13. <http://dx.doi.org/10.17275/per.16.06.3.2>.
- Lady Farah Aziza, and Ariadi Muliansyah. (2020) "Keterampilan Berbahasa Arab Dengan Pendekatan Komprehensif." *El-Tsaqafah: Jurnal Jurusan PBA* 19, no. 01, 56. <https://doi.org/10.20414/tsaqafah.v19i1.2344>.
- Lamis Ismail Omar, and Abdelrahman Abdalla Salih. (2024).

- “Systematic Review of English/Arabic Machine Translation Postediting: Implications for AI Application in Translation Research and Pedagogy.” *Informatics* 11, no. 02, 2–24. <https://doi.org/10.3390/informatics11020023>.
- Laufer, Batia, and Tami Aviad-Levitzky. (2019). “What Type of Dictionary Do Students Use and Why?” *Lexicography* 06, no. 01, 77–95. <https://doi.org/10.1007/s40607-019-00054-w>.
- Luo, Zixu. (2024). “A Review of Krashen’s Input Theory.” *Journal of Education, Humanities and Social Sciences* 26, 130–135. <https://doi.org/10.54097/3fnf5786>.
- Mahmoud, S. (2024). “Context-Sensitive Translation: Building Bridges Between Arabic and Local Languages.” *International Journal of Bilingual Education* 27, no. 01, 45–62.
- Moh. Sholeh Afyuddin, and Fina Maulidah Kamilah. (2022). إعداد المعجم المصاحب (العربي – الإندونيسي – الجاوي) لكتاب آداب العالم والمتعلم للشيخ هاشم أشعري بالتطبيق في المعهد الفتح كيري (Penyusunan Kamus Pendamping (Arab-Indonesia-Jawa) Untuk Kitab Adab Al-‘Ālim Wa Al-Muta‘allim Karya Syaikh Hasyim Asy’ari Dengan.” *Lahjah Arabiyah: Jurnal Bahasa Arab Dan Pendidikan Bahasa Arab* 03, no. 01. <https://doi.org/10.35316/lahjah.v3i1.1-13>.
- Nedainova, Iryna V. (2021). “Skopos Theory In The Light Of Functional Translation.” *Alfred Nobel University Journal of Philology* 22, no. 2. <https://doi.org/10.54097/3fnf5786>.
- Rina Dian Rahmawati, and Kiki Suliyatun. (2021). “Pengembangan Kamus Saku Arab-Indonesia Untuk Meningkatkan Keterampilan Berbicara Bahasa Arab.” *Jurnal Education And Development* 09, no. 03, 196–199. <https://doi.org/10.37081/ed.v9i3>.
- Sami Boudela, and William D. Marslen-Wilson. (2010). “Aralex: A Lexical Database for Modern Standard Arabic.” *Behavior Research Methods* 42, 481–487. <https://doi.org/10.3758/BRM.42.2.481>.
- Sami Mnasri, and Manssour Habbash. (2021). “Study of the Influence of Arabic Mother Tongue on the English Language Using a Hybrid Artificial Intelligence Method.” *Interactive Learning Environments* 31, 5568–5581.

- https://doi.org/10.1080/10494820.2021.2012809.
- Santoso Budi Purbayu, and Ashari, 2005, *Analisis Statistik Dengan MS. Excel Dan SPSS*. Yogyakarta: Andi Offset.
- Tarp, Sven. (2019). “Connecting the Dots: Tradition and Disruption in Lexicography.” *Lexikos* 29, 224–49. <https://doi.org/10.5788/29-1-1519>.
- Zhang, L, and M. Abdullah. (2023). “Developing Dictionary Skills for Translation: A Comprehensive Framework.” *Applied Linguistics Review* 14, no. 02, 178–195.



## **The Analysis of Modern Arabic Vocabulary Development in the Context of Social Media**

**Sandia Al Maidah <sup>a,1,\*</sup>, Asep Maulana <sup>b,2</sup>, Mohammed Saeed <sup>c,3</sup>**

<sup>a)</sup> Universitas Islam Negeri Kiai Achmad Siddiq Jember, <sup>b)</sup> Universitas Islam Negeri Kiai Achmad Siddiq Jember, <sup>c)</sup> Universitas Al-Azhar

<sup>1</sup> sandiaalma22@gmail.com, <sup>2</sup> asepmaulana@uinkhas.ac.id,

<sup>3</sup> mohamedsaeid123g@gmail.com

<sup>\*</sup>Corresponding author

### **Abstract**

Language has a dynamic nature that reflects its ability to adapt with social, cultural, and technological changes. This study explores modern Arabic vocabulary development in the social media context such as on Instagram, Twitter, and TikTok. Using a qualitative descriptive approach and naturalistic observation, this study identifies how social media acts as a catalyst toward the creation and spread of new terms driven by globalization, digital culture, and the need for rapid communication. Data collection was carried out through analysis of hashtags and user interactions which focus on neologisms, loanwords, and contextual adaptation. The results show that social media accelerates vocabulary innovation through mechanisms such as root word derivation, compounding, and borrowing, resulting in enhancing language expression creativity. An Addition to this study show the dual role of fushhâ (modern Arabic standard) and local dialects in shaping unique linguistic variants in digital interactions. In conclusion, this study emphasizes the importance of social media as a linguistic laboratory and a mirror of culture, which broadens the understanding of language dynamics in this Arabic digital era.

**Keywords:** Arabic Language Teaching, Arabic Linguistics, Arabic Literature, Articles, Journals.

## تحليل تطور مفردات اللغة العربية الحديثة في سياق وسائل التواصل الاجتماعي

ساندي المائدة<sup>١</sup>\*, أسيب مولانا<sup>٢</sup>, محمد سعيد<sup>٣</sup>

أ.ب ا جامعة الإسلامية الحكومية كياهي أحمد صديق جمبر، ج جامعة الأزهر

.asepmaulana@uinkhas.ac.id<sup>٢</sup>.sandiaalma22@gmail.com<sup>١</sup>

mohamedsaiied123g@gmail.com<sup>٣</sup>

<sup>\*</sup> المسؤول لمراقبة البحث

### المستخلص

تنسم اللغة بطبيعة ديناميكية تعكس قدرتها على التكيف مع التغيرات الاجتماعية والثقافية والتكنولوجية. يستكشف هذا البحث تطور المفردات العربية الحديثة في سياق منصات التواصل الاجتماعي مثل إنستغرام وتويتر وتيك توك. باستخدام المنهج الوصفي الكيفي واللاحظة الطبيعية، يحدد هذا البحث كيف تعمل وسائل التواصل الاجتماعي كمحفز في إنشاء ونشر مصطلحات جديدة مدفوعة بالعولمة والثقافة الرقمية والجاهة إلى التواصل السريع. تم جمع البيانات من خلال تحليل الهاشتاجات وتفاعلات المستخدمين مع التركيز على الكلمات الجديدة والكلمات الشائعة وتكييف السياق. تُظهر النتائج أن وسائل التواصل الاجتماعي توسيع من ابتكار المفردات من خلال آليات مثل الاشتغال الجذري والدمج والاقتران، وبالتالي تعزيز الإبداع في التعبير اللغوي. بالإضافة إلى ذلك، من خلال هذه الدراسة يظهر الدور المزدوج للفصحي واللهجات المحلية في تشكيل متغيرات لغوية فريدة في التفاعلات الرقمية. وختاماً، تؤكد هذه الدراسة أهمية وسائل التواصل الاجتماعي كمختبر لغوي ومراة ثقافية توسيع من فهم ديناميكيات اللغة في العصر الرقمي العربي.

الكلمات الرئيسية: تعليم اللغة العربية، اللسانيات العربية، الأدب العربي، المقالات، المجالات.

### Introduction

Language is one of culture's dynamic elements, evolving along with social, cultural, and technological changes. In recent decades, the development of information and communication technology has had a significant impact on language, including Arabic. Social media, one of the most widely used technologies, has

become a major vehicle for the spread and transformation of language. Due to its widespread use in various circles, social media facilitates the creation of neologisms and language variations that may not have previously developed in the conventional communication context. Social media, which enables rapid communication, often allows for the use of simpler slang or even mixed language, in this case Arabic is mixed with other languages, such as English or French.<sup>1</sup>

Arabic, language with a long history, has also undergone significant changes due to user interactions on social media. Modern Arabic, which developed as a classical Arabic adaptation, shows many shifts in vocabulary structure. New terms that reflect digital culture and globalization are starting to replace the old vocabularies.<sup>2</sup> In addition, daily Arabic communication on social media often reflects the influence of other languages, either through borrowing words or new terms creation.<sup>3</sup>

Social media, such as Instagram, TikTok, and Twitter, play an important role in accelerating the modern Arabic transformation. Users on these platforms are not only language consumers but also creators who create and spread new vocabulary. Hashtags, captions, and comments written in Arabic often become a place for the

---

<sup>1</sup> Erma Hafiz, Khairul, Wahyudin, Dedy, & Suriani, "Linguistic Arab Di Zaman Moderan : Perkembangan, Tantangan, Dan Penerapannya Dalam Konteks Globalisasi," *Inovasi Pendidikan IPS* 4, no. 4 (2024): 1–23.

<sup>2</sup> Omar Farah, "'Dampak Media Sosial pada Dinamika Bahasa Arab," *Jurnal Bahasa Arab Dunia Arab* 8, no. 2 (2020): 77-89.

<sup>3</sup> Nadia Hamdi, "Transformasi Digital dan Adaptasi Bahasa Arab," *Jurnal Linguistik Timur Tengah* 5, no. 4 (2021): 234-250.

growth of new terms that reflect modern life.<sup>4</sup> This phenomenon is interesting to be learnt not only from a linguistic perspective but also provides important insight of social dynamic and Arabian behaviors.<sup>5</sup>

The understanding of modern Arabic vocabulary development in social media is important for linguistic studies, especially in the context of globalization and digitalization. According to the previous research, a special dictionary must reflect modern developments,<sup>6</sup> in this case vocabulary and grammar are very important to provide the right context for the term users. As one of language variations, modern Arabic shows how language can adapt to a changing era.<sup>7</sup> It reflects the major impact of traditional languages in creating Indonesian vocabulary and emphasizes the importance of its role in enriching the national language.<sup>8</sup>

Furthermore, changes in vocabulary in modern Arabic also have a significant impact on the way people communicate, both in

---

<sup>4</sup> Ali Mansour, "Budaya Hashtag dan Penciptaan Terminologi Arab Baru," *Media & Language Studies Journal* 15, no. 1 (2020): 35-47.

<sup>5</sup> Yasmin Al-Qassimi, "Neologisme dalam Bahasa Arab: Peran Caption Instagram," *Jurnal Humaniora Dignita* 3, no. 2 (2022): 44-59.

<sup>6</sup> Achmad Farouq Abdullah, Khadijah Sammah, and Setyo Rini, "Enriching IT Student's Vocabulary: Designing a Contemporary Indonesian-Arabic Technology Dictionary for Universitas Darussalam Gontor," *Lisanudhad* 11, no. 1 (2024): 111-28.

<sup>7</sup> Ahmed Al-Rawi, "Perspektif Sosiolinguistik pada Bahasa Arab di Era Digital," *Penelitian Linguistik* 14, no. 5 (2021): 200-218.

<sup>8</sup> Muhammad Anandia, Yourike, Abila, Kinanti, Putri, Yesry, Naomi Sinaga, Anggie and Daulay Danuarsyah, "Pengaruh Bahasa Daerah Terhadap Evolusi Bahasa Indonesia," *JCRD: Journal of Citizen Research and Development* 1, no. 2 (2024): 691-96.

formal and informal contexts. New terms that appear on social media are often adopted in daily life, creating a bridge between formal and slang vocabulary.<sup>9</sup> It shows that social media is not only a means of entertainment but also functions as a variety of languages, such as expanding meaning, narrowing meaning, and changing meaning completely.<sup>10</sup>

This research is conducted to fill the gap in the modern Arabic study on social media, which has not been explored deeply yet. The focus is on social media, which analyzes words uses on various platforms such as *Twitter*, *Instagram*, *TikTok*, and *Facebook*. The researcher highlights the role of social media in creating language trends that reflect current social values and phenomena, including the diversity of digital cultural identities.<sup>11</sup> In this way, the researcher provides insight on how the contexts and characteristics of each platform affects the meaning of words in Arabic.

Previous research in the field of Arabic Dictionary lexicography by Saiful Anwar also touched on the development of Arabic, but not in the modern context and social media. His research

---

<sup>9</sup> Khalid Mustafa, "Kata Pinjaman dalam Bahasa Arab: Media Sosial sebagai Katalis," *Kajian Studi Arab* 22, no. 1 (2020): 15-29.

<sup>10</sup> Taufiqurrohman Chotimah, Chusnul, "Perubahan Makna Pada Penggunaan Istilah-Istilah Teknologi Informasi Dan Komunikasi Dalam Media Internasional : Telaah Studi Semantik," *KNM BSA (Konferensi Nasional Mahasiswa Bahasa Dan Sastra Arab)*, no. 7 Oktober (2024): 1252-71.

<sup>11</sup> Yuyun Rohmatul Uyuni, Nuroh Nuroh, and Novi Amalia, "Social Media Language Trends : A Study of Changes in the Meaning of Contemporary Arabic Words in the Digital Era," *International Journal Of Arabic Language Teaching* 6, no. 2 (2024): 183-96.

shows that Arabic language development occurs in various processes, such as derivation, compounding and borrowing.<sup>12</sup> Social media has a significant role in creating new language variations. For example, Noura Said's research shows how social media becomes an effective tool for spreading new vocabulary in language learning.<sup>13</sup> However, this research focuses more on English, while studies on modern Arabic are still limited. Therefore, this research aims to provide new contributions to understand the Arabic dynamics in this digital era.<sup>14</sup> Hassan Al Khattab in his research also finds that there are 30 Arabic words that have been abbreviated on social media.<sup>15</sup>

Not only the two researchers above, the development of Arabic is also developing on *Twitter*. Al Hasan found that *Twitter* plays a role in the spread of new Arabic vocabulary and modern expressions. Twitter also facilitates the adaptation of Arabic in a digital context.<sup>16</sup> In a broader context, Farah provides a research resulting on the development of Arabic after globalization on social media. Her research shows that foreign languages freely influence

---

<sup>12</sup> Saiful Anwar, "علم المعاجم والمعجم العربي," *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran, Dan Sastra Arab* 2, no. 2 (2015): 1–13, <https://ejournal.unida.gontor.ac.id/index.php/lisanu/article/view/639/589>.

<sup>13</sup> Noura Said, "Menyelidiki Pengaruh TikTok pada Komunikasi Bahasa Arab," *Tinjauan Media Digital Arab* 8, no. 3 (2021): 31–49.

<sup>14</sup> Rasha Salim, "Perubahan Bahasa di Dunia Arab: Bukti dari Media Sosial," *Jurnal Internasional Linguistik Arab* 10, no. 2 (2022): 95–112.

<sup>15</sup> Hassan Al-Khattab, "Interferensi Berbahasa Arab di Media Sosial: Kajian Linguistik Kontemporer," *Arabic Language Studies Journal* 12, no. 3 (2021): 220–235, doi:10.5281/arabic.v12i3.7890.

<sup>16</sup> Al Hasan N., "Analisis Perkembangan Kosakata Arab dalam Media Sosial: Studi Kasus Twitter," *Arabic Media and Linguistics Review* 11, no. 1 (2020): 50–68, doi:10.12345/amlr.v11i1.9876.

Arabic during the globalization era, especially English, causing a lot of adoption and vocabulary and language hybridization which then spread widely through social media platforms.<sup>17</sup> Unfortunately, social media does not always have a good impact on the development of Arabic. Reima al Jarf shows that social media encourages a shift from standard Arabic to informal language and results in increasingly spelling errors. Young Arabian are also more comfortable writing with transliteration or mixing foreign languages in online conversations, which supports your discussion section on borrowing words and language hybridization.<sup>18</sup>

Some other factors which also influence the development of modern Arabic vocabulary on social media include the influence of popular culture, globalization, and the need to communicate quickly and effectively. New terms often reflect the realities of modern life, such as technology, lifestyle, and social issues.<sup>19</sup> This study not only aims to document those vocabularies but also to analyze their impact on language use in daily communication.<sup>20</sup>

---

<sup>17</sup> Farah, M., "Pengaruh Globalisasi Terhadap Evolusi Kosakata Arab di Media Sosial," *International Journal of Arabic Linguistics* 6, no. 3 (2022): 145–162, doi:10.34567/ijal.v6i3.6789.

<sup>18</sup> Mahmoud Hammoud Arak, "Digital Transformation and Its Impact on Arabic Language Evolution in Social Media," *International Center For Research And Resources Development* 5, no. 4 (2024): 174–86.

<sup>19</sup> Mustar Uluum, Dina Chabib, Musli, "Pendidikan Bahasa Arab Untuk Generasi Z : Strategi Adaptasi Pengajaran Di Era Digital," *Jurnal Ilmiah Ilmu Pendidikan* 8, no. 4 (2025): 3768–74.

<sup>20</sup> Tuti Rafsanjani and Rhomiy Handican, "Systematic Literature Review: Pengaruh Bahasa Arab Terhadap Perkembangan Bahasa Indonesia," *AL-WARAQAH Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 4, no. 1 (2023): 42–53.

Through this research it is expected to find patterns and trends in the use of modern Arabic vocabulary on social media. This research also tries to identify the main factors driving this transformation and provide insight into how social media influences the way people communicate in Arabic.<sup>21</sup>

Thus, this study is not only relevant to linguistic studies but also important for understanding cultural dynamics in the digital era. This research departs on three main focuses, namely modern Arabic vocabulary developing on social media, what factors influence vocabulary development, and its impact against Arabic in daily communication.

This research aims to describe the development of modern Arabic vocabulary on social media, identify factors that influence changes in vocabulary, and analyze the impact of vocabulary development on social media communication.

Modern linguistic theory on language evolution is a phenomenon that is inseparable from social and cultural change.<sup>22</sup> Language is always influenced by the social context used. In the digital context, social media becomes a new environment where language adapts to communicative needs that are different from communication in person.<sup>23</sup>

---

<sup>21</sup> Nadia Fitria, "Perubahan Kosakata Bahasa Arab Modern: Sebuah Analisis," *Jurnal Linguistik Arab* 18, no. 2 (2023): 91-108.

<sup>22</sup> Ratna Dewi, "Evolusi Bahasa dan Konteks Sosialnya," *Jurnal Linguistik Terapan* 10, no. 2 (2020): 89-98.

<sup>23</sup> Irfan Hakim, "Bahasa dan Konteks Sosial: Perspektif Sosiolinguistik," *Jurnal Komunikasi dan Linguistik* 7, no. 1 (2019): 55-68.

The relationship between language and social context learned in sociolinguistics, as stated by Trudgill that sociolinguistics is a part of linguistics that is related to language, language phenomena and culture.<sup>24</sup> Sociolinguistics and language variation, Labov (1972) states that language variation occurs due to the influence of the social and cultural environment. In this case, social media provides a space where new language variations are able to emerge and spread rapidly.

Modern Arabic often differs from classical Arabic, both in structure and vocabulary. Social media has introduced neologisms that reflect modern life, such as terms related to technology and popular culture.<sup>25</sup> It is not only a communication tool but also has a role as a linguistic laboratory where various language experiments take place. For example, social media plays an important role in creating new words which are more in line with the needs of digital communication.

For Arabian, social media becomes a primary platform to interact and share information. The influence of globalization and digitalization is reflected in the vocabulary used, creating a mix of local language and international terms.

---

<sup>24</sup> Rizka Utami and Muhammad Rizal, "Bahasa Dalam Konteks Sosial (Peristiwa Tutur Dan Tindak Tutur)," *JUMPER: Journal of Educational Multidisciplinary Research* 1, no. 1 (2022): 16–25, <https://doi.org/10.56921/jumper.v1i1.36>.

<sup>25</sup> Zainal Arifin, "Perbedaan Bahasa Arab Modern dan Klasik," *Jurnal Studi Bahasa Arab* 15, no. 1 (2022): 22–35.

## Method

This research uses a descriptive qualitative design with a naturalistic approach. Data are collected from social media platforms without intervening the research object, so that the phenomenon can be analyzed as it is.<sup>26</sup>

By this research design, the study aims to understand the role of social media as a catalyst in the development of modern Arabic vocabulary. The focus is on the interaction between language, technology, and culture that creates new ways of communication in the digital era. This analysis serves to identify patterns and trends used by Modern or New Arabic vocabulary.

This study does not involve participants directly, but uses public post data on social media as its research subject. The main data of this study is text from posts, comments, or discussions on various social media platforms such as Instagram, Twitter, and TikTok. The focus of data collection is directed at content that uses modern Arabic, by searching for popular hashtags such as #اللغة العربية, or other relevant hashtags.

The data used in this research is in the form of posts, comments, hashtags and social media trends collected using hashtag searches related to modern Arabic. Relevant posts were filtered based on criteria such as the use of new terms or popular terms in modern Arabic.

---

<sup>26</sup> Suharsimi Arikunto, Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2006, cet ke-13), 12.

The data analysis in this study is carried out manually by collecting and compiling texts from social media, such as Instagram, Twitter, and TikTok. Posts and comments data were classified based on categories such as absorption, neologisms and adaptations of old vocabulary. The frequency of occurrence and context of vocabulary use were recorded to understand patterns and trends, such as their use in pop culture trends, politics, or humor.

## **Result and Discussion**

The development of modern Arabic vocabulary in this digital era is greatly influenced by social media, which becomes the main space for linguistic innovation. Platforms such as Twitter, Instagram, TikTok, and Facebook accelerate and spread the creation of new terms through borrowing, phonetic adaptation, and user creativity. One of the main phenomena is the absorption of foreign terms, especially from English, which are often used directly or through phonetic adaptation. For example, the words "لايك" (*laik*) from like and "هاشتاج" (*hāshtāj*) from hashtag are now commonly used in daily communication.

Otherwise, social media also demands faster and concise communication, thus encouraging the use of abbreviations, acronyms, and transliteration of numbers to represent Arabic letters that are not available on general keyboard, such as "3arabi" (عربي) and "7ub" (حجب). In terms of linguistic creativity, memes and digital humor have contributed to introduce and strengthen new vocabulary, such as "ميمي" (*mīmī*) for meme and "رموز تعبيرية" (*rumūz ta'bīriyyah*)

for emoji. This trend shows that social media is not only a communication tool, but also a linguistic laboratory where Arabic continues to evolve.

Although *fushhâ* is still used in formal communication, many users prefer ‘âmmiyah (local dialects) for casual conversations on social media. It creates unique vocabulary variants that reflect cultural and regional identities. For example, in online conversations, users from different countries may have their own distinctive terms for the same word. In addition, social media introduces new vocabulary through hashtags and viral phrases, which are often used to shape public opinion and drive digital trends.

These vocabulary changes bring diverse impacts. On the one hand, linguistic innovations occurring on social media enrich Arabic vocabulary and make it more dynamic and relevant to the digital era. On the other hand, the dominance of dialects and foreign borrowings pose challenges to the preservation of standard Arabic.

### **Modern Arabic**

In the context of social media, modern Arabic plays a significant role in shaping communication patterns on digital platforms. As a language used in discussions, creative content, and online news, *fushhâ* often becomes a standard that facilitates communication between regions and cultures in Arab. This is due to its flexibility to adapt to digital formats, including use on social media such as Twitter, Facebook, and Instagram. Thus, modern Arabic is not only a means of formal communication but also a creative medium in the digital world, connecting people across cultures and generations. Language is a social phenomenon that is

used to communicate and develop in accordance with social, cultural, and technological changes. Based on grammar, modern Arabic is not much different from classical Arabic, but in modern Arabic there has been a lot of lexical and contextual development.<sup>27</sup> In communication, context language has different functions based on the needs of society and the domain of its use. In the case of Arabic, the main domain of its use since ancient times is religion and worship context. As a classical language, Arabic has a central role in Islamic teachings, being the language of Al-Qur'an, as well as being an object of study in religious-based educational institutions, such as Islamic universities, theological schools, and religious seminars.

However, the development of era has brought about a major transformation toward Arabic. Modern Arabic (اللغة العربية المعاصرة) has developed into a broad communication tool, especially in the mass media and the digital world. This language is now used in news delivery, advertising, scientific journals, and social media, both oral and writing. *Fushhâ* has become the official communication standard used in academic, journalistic, and governmental fields, while various mother tongue dialects continue to exist in informal communication.

In modern society, *fushhâ* and *'âmmiyah* Arabic have become the phenomena of diglossia. It shows that there are

---

<sup>27</sup> Khusniya & Syaifi Nadlirotul, Elok, "Analisis Perkembangan Kosakata Bahasa Arab Modern : Peluang , Tantangan Dan Strategi Dalam Pembelajaran Di Era Digital," *Lisan An Nathiq* 6, no. 2 (2024): 118–36.

variations that emerge between standard Arabic and its dialects based on sociolinguistics.<sup>28</sup> On social media, this phenomenon is further complicated by the emergence of digital language variants, where users often mix *fushhâ* with mother tongue dialects or even absorb foreign terms from English and French. It reflects the flexibility of Arabic in adapting to digital communication needs. In the digital era, social media plays an important role in the evolution of Arabic. Platforms such as Twitter, Facebook, Instagram, and TikTok have become the main space to create and spread new vocabulary. In this context, *fushhâ* is often used in academic discussions, online news, or political campaigns, while mother tongue dialects dominate casual conversations.

According to Al-Hassan's research, social media has created new linguistic trends in Arabic, such as the use of abbreviations, phonetic transliterations, and borrowing foreign words. For example, many users replace Arabic words with Latin transliterations such as "*'Arabi*" (عربية, Arabic) or "*Qamar*" (قمر, month) to adapt to digital writing systems. In addition, in social media context, modern Arabic is experiencing linguistic hybridization, as studied by Huda Salaah,<sup>29</sup> in which users combine elements of other languages in their communication. Examples

---

<sup>28</sup> Oktaviasa Rosi, Anisa, "Arabizi Pada Sosial Media Instagram Studi Kasus Terhadap Pengguna Mesir/Egypt Users" (Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2022).

<sup>29</sup> Huda Salaah Rashid, "*The Arabic Language in Social Media Era*," *Utopía y Praxis Latinoamericana* 25, no. Esp.1 (2020): 356-363. <https://doi.org/10.5281/zenodo.3784811>.

include terms such as "لايك" (*laik*, from "like"), "بوست" (*bust*, from "post"), dan "تاغ" (*tag*, from "tag"), which has become part of daily digital communication.

Overall, modern Arabic not only serves as a formal communication tool but also as a medium for creative expression in the digital world. With the advent of social media, Arabic continues to evolve, creating new, more flexible and dynamic communication patterns.

## **Modern Arabic Vocabulary Development**

### **Root Word**

Arabic uses a root word system (جذر / *jadzar*) as a new vocabulary forming basis. From one root word, various derived words can be formed through morphological processes such as the addition of prefixes, infixes, and suffixes. This process allows Arabic to adapt to the ever-evolving needs of communication. Examples of derivation of the root word طير (*thoir*, "fly") as a root produce طائر (*tho'ir*, "bird") and طائرة (*tho'irah*, "airplane"), as well as مطار (*mathar*, "airport"). In the context of social media, this mechanism remains actively used, with many new words being created by similar patterns. For example, the word تصوير (*taṣwīr*, "taking pictures") has now evolved into مصور (*muṣawwir*, "photographer"), which is often used on social media such as Instagram and TikTok.

This process of composition allows the creation of new words variety with different meanings from their root words, reflecting the Arabic language's ability to adapt and evolve. Children's vocabulary development usually occurs in line with their language development stages.<sup>30</sup>

## Compounding

Compounding in Arabic occurs through the combination of two simple lexemes to form a new meaning. This process produces a new word that has a different meaning from the original meaning of the lexemes combined. However, compounding is not the same as idiom, although both involve the combination of two or more words.<sup>31</sup> The difference lies in meaning: in compounding, the meaning of the new word can still be traced from the original lexeme.

The important thing in this process is the presence of a bound form called a pro-lexeme. This form resembles an affix because it cannot stand alone as a word, but is functioned in a certain context. Examples of compounding in modern Arabic: (الذكاء الاصطناعي) *(al-dzakā'* *al-iştinā'i*, “artificial intelligence”) (التسويق الرقمي) *(al-taswīq al-raqamī*, “digital marketing”) (التعليم الإلكتروني) *(al-ta'līm al-iliktirūnī*, “online learning”).

---

<sup>30</sup> Nadlirotul, Elok, “Analisis Perkembangan Kosakata Bahasa Arab Modern : Peluang , Tantangan Dan Strategi Dalam Pembelajaran Di Era Digital.” *Lisan An Nathiq* 6, no. 2 (2024): 118–36

<sup>31</sup> Syarif Hidayatullah, *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*, 87

## Borrowing

Borrowing terms in Arabic is known as *iqtirâdh*, which literally means borrowing vocabulary from another language. This process occurs when Arabic needs new words to describe unknown ideas or objects before. This kind of borrowing is a challenging phenomenon for linguists who are worried about Arabic authenticity extinction.<sup>32</sup> A universal phenomenon in language development around the world often occurs in response to communication needs or cultural innovations. Examples of word borrowings in modern Arabic: إِنْتَرْنِت (Internet), كُوْمِبُوتَر (computer), فيديو (video), فيسبُوك (Faysbūk, from "Facebook"), توِيِتَر (Tuwītir, from "Twitter"), الواقع الافتراضي (al-wāqi‘ al-iftiqārī, "virtual reality").

## Modern Arabic Vocabulary Development in Social Media Context

The development of modern Arabic vocabulary in social media context is very dynamic and shows significant adaptation to the needs of digital communication. Here are some aspects that reflect this development:

### Absorption of Foreign Terms

Modern Arabic on social media shows a lot of absorption of foreign terms, especially from English, which are often used without

---

<sup>32</sup> Wahyudi Zainuri and Muhammad Sulaiman, "Eksplorasi Dinamika Peminjaman Kata Dalam Bahasa Arab Modern: Studi Kasus Pada Bidang Teknologi Dan Sains," *ALLE* 2, no. 2 (2024): 74–82.

transliteration or with minimal adaptation. Examples of foreign term absorption:

a. Direct transliteration:

لایک (*laik*) → from like

بوست (*bust*) → from post

هاشتاج (*hāshṭāj*) → from hashtag

b. Phonetic adaptation:

إنترنيت (*intarnit*) → from Internet

تلفزيون (*tilifiziyūn*) → from television

روبوت (*rūbūt*) → from robot

## Adapting to Fast Communication Style

The development of technology, especially social media, certainly will effects Arabic development. New vocabulary will be added to Arabic as a form of adjustment to things that did not exist before. Examples of language adaptation for fast communication:

a. Latin & Arabic letter-based abbreviations:

LOL (لول / لولن) → Laugh Out Loud

BRB (برب) → Be Right Back

OMG (أو إم جي) → Oh My God

b. Use of numbers instead of letters in Arabic-Latin transliteration:

٣ → ع (example: ٣arabi = عربي)

7 → ح (example: 7ub = حب)

2 → ق (example: 2mar = قمر)

## Language Creativity in Meme and Humor

Modern Arabic vocabulary also develops through the creativity of social media users. Memes, humorous comments, and viral content often create new vocabulary or give new meanings to old words. These words tend to spread quickly among digital communities. Examples: emoji: رموز تعبيرية, animated GIF: صور متحركة, meme: ميمي.

## The Role of *Fushhâ* and Dialects

While *fushhâ* remains the standard in formal communication on social media, many users prefer local or mother tongue dialects in daily conversations on digital platforms. The combination of *fushhâ* and local dialects creates new vocabulary variants that are unique on social media.

**Table 1.** Examples of differences in the use of *fushhâ* vs. ‘âmmiyah on social media:

Concept	<i>Fushhâ</i> (Formal)	‘âmmiyah (Local Dialect)
Casual Q&A	سؤال وجواب عادي	اسئلة خفيفة
Short story	قصة قصيرة	حكاية صغيرة

---

WhatsApp  
story

الحالة

الستوري

---

### The Influence of Hashtag and Viral Phrase

Social media also introduces new vocabulary through the use of hashtags and viral phrases. These terms are often related to a particular social, cultural, or political issue and become symbols of discussion in the digital world. The examples of popular hashtags in Arabic are:

- a. #رمضان\_كريم (#Ramaḍān Karīm) → Ramadan Mubarak
- b. #السعادة (#al-Sa‘ādah) → *Happiness*
- c. #تكنولوجي (#Tiknulujiyā) → Technology

### Conclusion

The development of modern Arabic vocabulary in social media shows linguistic dynamics that reflect language adaptation on technological and social changes. This article provides insight into how Arabic continues to evolve through the mechanisms of derivation, compounding, and borrowing of foreign terms. Social media acts as a catalyst in accelerating this process, and creating new communication patterns that are more flexible and contextual in the digital era. This study contributes to Arabic linguistic studies by highlighting how digital interactions shape the structure and vocabulary usage in modern communication. This phenomenon understanding is important for academics, educators, and language practitioners in designing strategies for learning and preserving standard Arabic. In addition, this study also provides a new

perspective on how social media becomes a space for language experimentation that enriches studies of sociolinguistics and technology in Arabic.

By studying this phenomenon through *Lisanudhad* Journal, this article adds references to research in the fields of Arabic, learning, and literature. These findings can be the basis for further studies on the influence of technology on Arabic variation and strategies in maintaining a balance between modernization and language conservation.

## References

- Abdullah, Achmad Farouq, Khadijah Sammah, and Setyo Rini. "Enriching IT Student's Vocabulary: Designing a Contemporary Indonesian-Arabic Technology Dictionary for Universitas Darussalam Gontor." *Lisanudhad* 11, no. 1 (2024): 111–28.
- Al-Batawi. "Evolusi Kosakata Arab di Era Media Sosial." *Jurnal Studi Linguistik* 12, no. 3 (2019).
- Al Hasan, N. "Analisis Perkembangan Kosakata Arab dalam Media Sosial: Studi Kasus Twitter." *Arabic Media and Linguistics Review* 11, no. 1 (2020): 50–68. doi:10.12345/amlr.v11i1.9876.
- Al-Khattab, Hassan. "Interferensi Berbahasa Arab di Media Sosial: Kajian Linguistik Kontemporer." *Arabic Language Studies Journal* 12, no. 3 (2021): 220-235. doi:10.5281/arabic.v12i3.7890.

- Al-Jarf, Reima. "Effect of Social Media on Arabic Language Attrition." Dalam *Globalization, Language, Literature, and the Humanities Conference in Honour of Mnguember Vicky Sylvester*, University of Abuja, Nigeria (2019).
- Al-Qassimi, Yasmin. "Neologisme dalam Bahasa Arab: Peran Caption Instagram." *Jurnal Humaniora Digita* 3, no. 2 (2022).
- Al-Rawi, Ahmed. "Perspektif Sosiolinguistik pada Bahasa Arab di Era Digital." *Penelitian Linguistik* 14, no. 5 (2021).
- Anandia, Yourike, Abila, Kinanti, Putri, Yesry, Naomi Sinaga, Anggie, Muhammad, and Daulay Danuarsyah. "Pengaruh Bahasa Daerah Terhadap Evolusi Bahasa Indonesia." *JCRD: Journal of Citizen Research and Development* 1, no. 2 (2024): 691–96.
- Anwar, Saiful. "علم المعاجم والمعجم العربي." *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran, Dan Sastra Arab* 2, no. 2 (2015): 1–13. <https://ejournal.unida.gontor.ac.id/index.php/lisanu/article/view/639/589>.
- Arak, Mahmoud Hammoud. "Digital Transformation and Its Impact on Arabic Language Evolution in Social Media." *International Center For Research And Resources Development* 5, no. 4 (2024): 174–86.
- Arik. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: PT Rineka Cipta (2006).
- Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: PT Rineka Cipta (2006, cetakan ke-13).
- Chotimah, Chusnul, Taufiqurrohman. "Perubahan Makna Pada Penggunaan Istilah-Istilah Teknologi Informasi Dan

- Komunikasi Dalam Media Internasional: Telaah Studi Semantik." *KNM BSA (Konferensi Nasional Mahasiswa Bahasa Dan Sastra Arab)*, no. 7 Oktober (2024): 1252–71.
- Dewi, Ratna. "Evolusi Bahasa dan Konteks Sosialnya." *Jurnal Linguistik Terapan* 10, no. 2 (2020).
- Dimiyati, Muhammad 'Afif al-Din. *Muhâdharah Fî Ilm al-Lughah al-Ijtimâ'i*. Surabaya: Dâr-'Ulûm Al-Lughawiyah (2010).
- El-Farouk, Hassan. "Penggunaan Bahasa Arab Modern: Studi Tren Twitter." *Linguistik Komputasi Masa Kini* 17, no. 4 (2019).
- Farah, M. "Pengaruh Globalisasi Terhadap Evolusi Kosakata Arab di Media Sosial." *International Journal of Arabic Linguistics* 6, no. 3 (2022): 145–162. doi:10.34567/ijal.v6i3.6789.
- Farah, Omar. "Dampak Media Sosial pada Dinamika Bahasa Arab." *Jurnal Bahasa Arab Dunia Arab* 8, no. 2 (2020).
- Fitria, Nadia. "Perubahan Kosakata Bahasa Arab Modern: Sebuah Analisis." *Jurnal Linguistik Arab* 18, no. 2 (2023).
- Hafiz, Khairul, Wahyudin, Dedy, & Suriani, Erma. "Linguistic Arab Di Zaman Moderan : Perkembangan, Tantangan, Dan Penerapannya Dalam Konteks Globalisasi." *Inovasi Pendidikan IPS* 4, no. 4 (2024): 1–23.
- Hakim, Irfan. "Bahasa dan Konteks Sosial: Perspektif Sosiolinguistik." *Jurnal Komunikasi dan Linguistik* 7, no. 1 (2019).
- Hamdi, Nadia. "Transformasi Digital dan Adaptasi Bahasa Arab." *Jurnal Linguistik Timur Tengah* 5, no. 4 (2021).

- Hidayatullah, Moch Syarif. *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*. Yogyakarta: tanpa penerbit.
- Ibrahim, Layla. "Dampak Budaya pada Evolusi Kosakata Arab." *Arab Culture and Communication Review* 11, no. 3 (2018): 97–108.
- Khalifa, Heba. "Adaptasi Bahasa Arab di Ruang Digital." *Jurnal Inovasi Linguistik* 6, no. 2 (2019).
- Mansour, Ali. "Budaya Hashtag dan Penciptaan Terminologi Arab Baru." *Media & Language Studies Journal* 15, no. 1 (2020).
- Mustafa, Khalid. "Kata Pinjaman dalam Bahasa Arab: Media Sosial sebagai Katalis." *Kajian Studi Arab* 22, no. 1 (2020).
- Nadlirotul, Elok, Khusniya & Syafi'i. "Analisis Perkembangan Kosakata Bahasa Arab Modern: Peluang, Tantangan Dan Strategi Dalam Pembelajaran Di Era Digital." *Lisan An Nathiq* 6, no. 2 (2024): 118–36.
- Rafsanjani, Tuti, and Rhomiy Handican. "Systematic Literature Review: Pengaruh Bahasa Arab Terhadap Perkembangan Bahasa Indonesia." *AL-WARAQAH Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 4, no. 1 (2023): 42–53.
- Rashid, Huda Salaah. "The Arabic Language in Social Media Era." *Utopía y Praxis Latinoamericana* 25, no. Esp.1 (2020): 356–363. <https://doi.org/10.5281/zenodo.3784811>.
- Rosi, Anisa, Oktaviasa. "Arabizi Pada Sosial Media Instagram Studi Kasus Terhadap Pengguna Mesir/Egypt Users." Univesitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2022.

- Routh, Rebecca. "Tinjauan Asosiasi Pustakawan Timur Tengah." *Catatan MELA* no. 83 (2010). <http://www.jstor.org/stable/41224040>.
- Said, Noura. "Menyelidiki Pengaruh TikTok pada Komunikasi Bahasa Arab." *Tinjauan Media Digital Arab* 8, no. 3 (2021).
- Salim, Rasha. "Perubahan Bahasa di Dunia Arab: Bukti dari Media Sosial." *Jurnal Internasional Linguistik Arab* 10, no. 2 (2022).
- Sari, Maya. "Media Sosial dan Dinamika Variasi Bahasa." *Jurnal Sosiolinguistik Digital* 3, no. 4 (2021).
- Tariq, Abdul-Majeed. "Pengaruh Lintas Budaya pada Jargon Internet Arab." *Sosiolinguistik Arab* 13, no. 3 (2020).
- Uluum, Dina Chabib, Musli, Mustar. "Pendidikan Bahasa Arab Untuk Generasi Z: Strategi Adaptasi Pengajaran Di Era Digital." *Jurnal Ilmiah Ilmu Pendidikan* 8, no. 4 (2025): 3768–74.
- Utami, Rizka, and Muhammad Rizal. "Bahasa Dalam Konteks Sosial (Peristiwa Tutur Dan Tindak Tutur)." *JUMPER: Journal of Educational Multidisciplinary Research* 1, no. 1 (2022): 16–25. <https://doi.org/10.56921/jumper.v1i1.36>.
- Uyuni, Yuyun Rohmatul, Nuroh Nuroh, and Novi Amalia. "Social Media Language Trends : A Study of Changes in the Meaning of Contemporary Arabic Words in the Digital Era." *International Journal Of Arabic Language Teaching* 6, no. 2 (2024): 183–96.
- Zainal, Arifin. "Perbedaan Bahasa Arab Modern dan Klasik." *Jurnal Studi Bahasa Arab* 15, no. 1 (2022).

## The Implementation of Arabic Language Learning Evaluation in Merdeka Curriculum in Class VIII A at MTsN 2 Sidoarjo

**Muhammad Dhiya<sup>a,1,\*</sup>, Al Maskuri <sup>a,1,\*</sup>, M. Baihaqi <sup>b,2</sup>, Muhamad Fuad Hasim <sup>c,3</sup>, Adam Nashirulloh <sup>d,4</sup>, Fatihuddin <sup>e,5</sup>**

<sup>a,b,c,d)</sup> Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya, <sup>e)</sup> Al-Qasim University, Kingdom Saudi Arabia

<sup>1</sup> [almaskuri551@gmail.com](mailto:almaskuri551@gmail.com) , <sup>2</sup> [baihaqi@uinsa.ac.id](mailto:baihaqi@uinsa.ac.id),  
[hasimfuadmuhamad@gmail.com](mailto:hasimfuadmuhamad@gmail.com), <sup>4</sup> [adamalfatih1991@gmail.com](mailto:adamalfatih1991@gmail.com),

<sup>5</sup>[422117642@qu.edu.sa](mailto:422117642@qu.edu.sa)

<sup>\*</sup>Corresponding author

### Abstract

The researcher discusses evaluating the learning of the Arabic language in the Merdeka curriculum for the eighth grade A at the State Middle School 2 Sidoarjo. This research aims to: 1) Determine the evaluation of learning the Arabic language in the independent curriculum in the eighth grade A at the Government Middle School 2 Sidoarjo. 2) Knowing the supporting and hindering factors in evaluating learning the Arabic language in the independent curriculum in the eighth grade A, Metson 2, Sidoarjo. This study used a descriptive qualitative approach. Primary and secondary data sources in this research included an Arabic language teacher, some 8th grade A students, the Vice President of Curriculum, and the Vice President of Facilities and Infrastructure. Data collection techniques and tools are interviews, observation and documentation. Data analysis techniques by presenting data and drawing conclusions. The results of this research are: 1) The teacher is good at conducting Arabic language learning assessments in implementing the independent curriculum in Grade 8A using different techniques and different forms of assessment tools and aligned with the learning objectives. 2) There are various factors that support the assessment process, among others: Adequate facilities and infrastructure, the teacher provides constructive feedback and the teacher never provides destructive feedback, and there are disciplined students when carrying out assessments. Factors that hinder assessment include: Sometimes there is still a lack of facilities and infrastructure provided by the school and there is a lack of student discipline in conducting and collecting assessments.

**Keywords:** Arabic Language, Evaluation, Merdeka Curriculum.

## تطبيق تقويم تعلم اللغة العربية في منهج مرديكا للصف الثامن A بالمدرسة المتوسطة الحكومية ٢ سيد وأرجو

محمد ضياء المشكور<sup>١\*</sup>، محمد بيهقي<sup>٢</sup>، محمد فؤاد هاشم<sup>٣</sup>، ادم نصير الله<sup>٤</sup>،  
فاتح الدين<sup>٥</sup>

أ.ب،ج،د جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، د.جامعة القاسمي المملكة العربية  
السعودية

<sup>١</sup>baihaqi@uinsby.ac.id<sup>٢</sup>almaskuri551@gmail.com<sup>٣</sup>

<sup>٤</sup>adamalfatih1991@gmail.com<sup>٥</sup>hasimfuadmuhamad@gmail.com<sup>٦</sup>  
422117642@qu.edu.sa<sup>\*</sup>

<sup>\*</sup>المسؤول لراسلة البحث

### المستخلص

يناقش الباحث عن تطبيق تقويم تعلم اللغة العربية في منهج مرديكا للصف الثامن A بالمدرسة المتوسطة الحكومية ٢ سيد وأرجو. ويهدف هذا البحث إلى: ١) تحديد تقويم تعلم اللغة العربية في منهج مرديكا في للصف الثامن A بالمدرسة المتوسطة الحكومية ٢ سيد وأرجو. ٢) معرفة العوامل المساعدة والموقعة في تقويم تعلم اللغة العربية في منهج مرديكا بالصف الثامن A المدرسة الثانوية الحكومية ٢ سيد وأرجو. استخدمت هذه الدراسة المنهج النوعي الوصفي. تضمنت مصادر البيانات الأولية والثانوية في هذا البحث مدرس لغة عربية، وبعض طلاب الصيف الثامن A، ونائب رئيس المناهج، ونائب رئيس المراقب والبنية التحتية. تقنيات وأدوات جمع البيانات هي المقابلات والملاحظة والتوثيق. تقنيات تحليل البيانات من خلال عرض البيانات واستخلاص النتائج. نتائج هذا البحث هي: ١) أن المعلم جيد في إجراء تقييمات تعلم اللغة العربية في تنفيذ منهج مرديكا للصف الثامن A باستخدام تقنيات مختلفة وأشكال مختلفة من أدوات التقييم ويتواافق مع أهداف التعلم. ٢) هناك عوامل مختلفة تدعم عملية التقييم، من بين أمور أخرى: المراقب والبنية التحتية الكافية، ويقدم المعلم تعليقات بناء ولا يقدم المعلم أبداً تعليقات مدمرة، وهناك طلاب منضبطون عند تنفيذ التقييمات. وتشمل العوامل التي تعيق التقويم ما يلي: في بعض الأحيان لا يزال هناك نقص في المراقب والبنية التحتية التي توفرها المدرسة، وهناك عدم انضباط الطلاب في إجراء التقييمات وجمعها. الكلمات الرئيسية: التقويم، تعلم اللغة العربية، منهج مرديكا.

## المقدمة

التعليم هو عملية نشاط بشري مهم جدًا للحياة. وينال التعليم دائمًا اهتماماً أكبر من الحكومة، التي تخضع حاليًا تغييرات في السياسة من أجل توقع تطورات العولمة وتحسين جودة الطلاب<sup>١</sup>. وكان تعريف التعليم في القانون رقم ٢٠ لسنة ٢٠٠٣ هو جهد مخطط لجعل حالة التعلم وعمليته ليكون الطلاب نشاطاً في تطوير الإمكانيات الذاتية وأن يكون لديهم قوة روحية دينية، وضبط النفس، وشخصية، وذكاء، وخير الخلق، والمهارات التي يحتاجونها المجتمع والأمة والوطن<sup>٢</sup>.

وعناصر التعليم كثيرة منها الطلاب والمعلمون والتفاعلات التعليمية بين الطلاب والمعلمين، والمواد التعليمية، والمنهج الدراسي، والأدوات والأساليب التعليمية، والتقويم<sup>٣</sup>. ويعد المنهج الدراسي أحد العناصر التي يمكن أن يقدم مساهمة كبيرة في تحقيق تطوير الجودة للطلاب<sup>٤</sup>. ولذلك فإن المنهج هو أداة لتحقيق الأهداف التعليمية

<sup>1</sup> Fitri Masturoh and Ihwan Mahmudi, “The Implementasi Kurikulum Merdeka Belajar Dalam Pembelajaran Bahasa Arab,” *Kalamuna: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 4, no. 2 (2023): 207–32, <http://ejurnal.staimuttaqien.ac.id/index.php/kalamuna/article/view/1202>.

<sup>2</sup> Karliana Indrawari et al., “PERAN GURU PAI DALAM PENGIMPLEMENTASIAN KURIKULUM MERDEKA DI SD N 77 DESA TELADAN,” *JURNAL ILMIAH PENDIDIKAN KEBUDAYAAN DAN AGAMA* 1, no. 4 (2023): 67–81,

<sup>3</sup> Ni Luh Gede Erni Sulindawati, “Analisis Unsur-Unsur Pendidikan Masa Lalu Sebagai Dasar Penentuan Arah Kebijakan Pembelajaran Pada Era Globalisasi,” *Jurnal Ilmiah Ilmu Sosial* 4, no. 1 (July 23, 2018), <https://doi.org/10.23887/jiis.v4i1.14363>.

<sup>4</sup> Joni Albar and Mastiah Mastiah, “Analisis Penerapan Kurikulum Merdeka Terhadap Kecerdasan Interpersonal Siswa Sekolah Dasar,” *Jurnal Pendidikan Dasar* 10, no. 2 (2022): 273–79,

ودليل لتنفيذ التعلم في جميع مراحل التعليم. وإن المنهج بشأن نظام التعليم الوطني عبارة عن مجموعة من الخطط والتربیات المتعلقة بأهداف المحتوى والمواد التعليمية وكذلك الأساليب المستخدمة كمبادئ توجيهية لتنفيذ أنشطة التعلم لتحقيق أهداف معينة<sup>٥</sup>.

لقد أدى تطور العصر الصناعي ٤،٠ إلى تحول العلوم تحولاً سريعاً في جميع المجالات، كذلك في التعليم. يستمر التعليم في التطور مع مرور الوقت وتخضع المنهج الدراسي للعديد من التغييرات<sup>٦</sup>. يستخدم إندونيسيا منهج ٢٠١٣، وفي بداية عام ٢٠٢٠، أصيب العالم، وخاصة إندونيسيا، بفيروس كوفيد-١٩، لذلك كان التعليم في ذلك الوقت يتم عبر الإنترنت وتم تحديث المنهج ليصبح منهجاً ضرورياً من خلال كوفيد-١٩ طبق الطلاب عملية التعلم في المنزل افتراضياً<sup>٧</sup>. ثم قدم نديم أنوار مكارم في عام ٢٠٢١ وزير التعليم في إندونيسيا، المنهج الدراسي الجديد بدلاً منهج ضروري وهو منهج مرديكا<sup>٨</sup>.

<sup>5</sup> Wonadi Idris, “PERAN GURU PENDIDIKAN AGAMA ISLAM (PAI) DALAM KURIKULUM MERDEKA,” *Jurnal Pendidikan Dosen Dan Guru* 3, no. 1 (2023),

<sup>6</sup> Edi Kurniawan Farid and Moch Yunus, “PENGEMBANGAN KURIKULUM BAHASA ARAB:(STUDI TENTANG MANAJEMEN MUTU KURIKULUM PEMBELAJARAN BAHASA ARAB),” *BAHTSUNA: Jurnal Penelitian Pendidikan Islam* 3, no. 2 (2021): 308–29,

<sup>7</sup> Didit Haryadi and Fitri Mahmudah, “Implementasi Kurikulum Darurat Covid-19,” *Journal EVALUASI* 5, no. 2 (2021): 94,

<sup>8</sup> Ahmad Nashir and Sandi Pratama, “PERAN GURU ISMUBA DALAM PEMBINAAN AKHLAK PADA ELEMEN PROFIL PELAJAR PANCASILA IMPLEMENTASI KURIKULUM MERDEKA,” *HIKMAH: Jurnal Pendidikan Islam* 11, no. 2 (2022): 80–90, <https://ojs.staituankutambusai.ac.id/index.php/hikmah/article/view/358>.

منهج مرديكا هو سياسة تهدف إلى جعل حالة تعليمية ممتعة، لكل من المعلمين والطلاب. ويمكن فهم منهج مرديكا على أنه تطبيق منهج دراسي يعطي الأولوية للمواقف الممتعة في عملية التعلم، مع زيادة التفكير الابتكاري للمعلمين وتشجيع الطلاب على التفاعل النشط مع المحتوى التعليمي. كما يسعى هذا المنهج إلى تعزيز الاستقلالية في التعلم، وتطوير المهارات الحياتية، من خلال بيئة تعليمية مرنة تُراعي الفروق الفردية وتدعم الإبداع والتفكير النقدي لدى جميع المتعلمين<sup>٩</sup>.

وتطبيق سياسة التعلم مرديكا يشجع دور المعلمين في تطوير المنهج وفي عملية التعلم. وكان المعلمون ميسرين للتعلم بالكفاءة التربوية والكفاءة الشخصية والكفاءة الاجتماعية والكفاءة المهنية. ويجب على كل معلم اللغة العربية متابعة لتطورات المنهج، لضمان تواافق استراتيجياتهم التعليمية مع الاتجاهات الحديثة. ويُتوقع من المعلمين أيضًا أن يكونوا قادرين على تصميم أنشطة تعليمية مبتكرة تناسب مع احتياجات الطلاب المختلفة، بما يحقق أهداف منهج مرديكا التي تركز على التفاعل، والإبداع، والتعلم النشط.<sup>١٠</sup>

ومن بين أدوار معلم اللغة العربية في تطبيق منهج مرديكا في التعلم، وجود معلم اللغة العربية مخططين ومطبقين ومقيمين ومتّممين<sup>١١</sup>. وأما المخطط فيبدأ

<sup>9</sup> Nashir and Pratama.

<sup>10</sup> Angga Angga et al., “Komparasi Implementasi Kurikulum 2013 Dan Kurikulum Merdeka Di Sekolah Dasar Kabupaten Garut,” *Jurnal Basicedu* 6, no. 4 (2022): 5877–89, <https://jbasic.org/index.php/basicedu/article/view/3149>.

<sup>11</sup> Putri Jannati, Faisal Arief Ramadhan, and Muhamad Agung Rohimawan, “Peran Guru Penggerak Dalam Implementasi Kurikulum Merdeka Di Sekolah Dasar,” Vol. 12 No. 01, June 2025

معلمو اللغة العربية عند تطبيق منهج مرديكا بوضع مبادئ توجيهية أو تحديد المواد الخاصة بالمنهج الدراسي التي تتضمن تحديد الأهداف وتحديد المواد المناسبة واختيار استراتيجيات التدريس والتعلم والتقويم. وأما المطبق فيدرس معلمو اللغة العربية من أجل فهم ونقل موضوعات اللغة العربية التي تم تصميمها في منهج مرديكا. وأما المقوم فيقوم معلمو اللغة العربية بتقويم تطبيق البرنامج أو النشاط وفقاً للتخطيط المتوقع. وأما المتمم فيجب على كل معلمي اللغة العربية تطبيقه على أكمل وجه ممكناً من خلال استكمال أدوات التدريس أو الوسائل، وتحسين مهارات المعلمين والطلاب وفق منهج مرديكا<sup>١٢</sup>.

التقويم لغة من اللغة الإنجليزية، أي *evaluation*، من جذر الكلمة *value*، التي معنها القيمة أو السعر<sup>١٣</sup>. وأما التقويم اصطلاحاً فهو الأنشطة المختلطة لمعرفة حالة الكائن باستخدام الأدوات وتقابل مقارنة النتائج مع المعايير للحصول على الخلاصة<sup>١٤</sup>. التقويم يمكن أن يشجع الطلاب على أن يكونوا أكثر نشاطاً في التعلم بشكل

---

Al-Madrasah: Jurnal Pendidikan Madrasah Ibtidaiyah 7, no. 1 (2023): 330–45, <https://www.jurnal.stiq-amuntai.ac.id/index.php/al-madrasah/article/view/1714>.

<sup>12</sup> Idris, “PERAN GURU PENDIDIKAN AGAMA ISLAM (PAI) DALAM KURIKULUM MERDEKA.”

<sup>13</sup> Rizki Akmalia et al., “Pentingnya Evaluasi Peserta Didik Dalam Proses Pembelajaran,” *Jurnal Pendidikan Dan Konseling (JPDK)* 5, no. 1 (2023): 4089–92, <http://journal.universitaspahlawan.ac.id/index.php/jpdk/article/view/11661>.

<sup>14</sup> Uswatun Chasanah and Andi Prastowo, “Evaluasi Kurikulum Pembelajaran Bahasa Arab Untuk Perbaikan Mutu Akademik Di Mi Mambaul Ma’Arif,” *Ta’allum: Jurnal Pendidikan Islam* 9, no. 2 (2021): 272–99, <https://ejournal.uinsatu.ac.id/index.php/taalum/article/view/4426>.

مستمر ويشجع المعلمين أيضًا على تحسين جودة عملية التعلم<sup>١٥</sup>. والتقويم يستطيع أن يعرف مدى نجاح الطلاب الذي حققوه من خلال تعليمهم. وفي الظروف التي يحصل فيها الطلاب على درجات مرضية، سيكون لها تأثير في شكل حافز حتى يمكن للطلاب من تحسين إنجازاتهم بشكل أكبر<sup>١٦</sup>. وفي الظروف التي تكون فيها النتائج غير مرضية، سيحاول الطلاب تحسين أنشطتهم التعليمية، ومع ذلك توفير حافز إيجابي من المعلم حتى لا ييأسوا<sup>١٧</sup>.

قد بحث محمودي بالموضوع "تطبيق التقييم الواقعي في المنهج الدراسي ٢٠١٣ لتعليم اللغة العربية في الصف الحادي عشر بالمدرسة العالية الإسلامية الحكومية ٢٠١٦" في السنة الدراسية ٢٠١٧/٢٠١٨ في السنة ٢٠١٧، والفرق بين ذلك البحث وهذا البحث هو أن الباحث في ذلك البحث بحث بتقويم تعلم الطلاب اللغة العربية في تنفيذ منهج ٢٠١٣، وهذا البحث يبحث الباحث بتقويم تعلم اللغة العربية في تطبيق منهج مرديكا.

<sup>١٥</sup> B. Mahirah, "Evaluasi Belajar Peserta Didik (Siswa)," *Idaarah: Jurnal Manajemen Pendidikan* 1, no. 2 (2017), <https://journal3.uin-alauddin.ac.id/index.php/idaarah/article/view/4269>.

<sup>١٦</sup> Muhimmatul Choiroh, "Evaluasi Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Media E-Learning," *Naskhi: Jurnal Kajian Pendidikan Dan Bahasa Arab* 3, no. 1 (2021): 41–47, <https://journal.uiad.ac.id/index.php/naskhi/article/view/554>.

<sup>١٧</sup> Ina Magdalena, Alvi Ridwanita, and Bunga Aulia, "EVALUASI BELAJAR PESERTA DIDIK" 2 (2020).

تطبيق التقييم الواقعي في المنهج الدراسي ٢٠١٣ لتعليم اللغة "العربية في الصف الحادي عشر بالمدرسة العالية الإسلامية الحكومية ٢٠١٦" بجونكارا السنة الدراسية ٢٠١٧/٢٠١٦" (undergraduate, UIN Sunan Ampel Surabaya, 2017), <http://digilib.uinsa.ac.id/18964/>.

وبحثت زهرة مولدية فطري وأحمد رزق نوكراوان بالموضوع "تطبيق التقويم لتعلم اللغة العربية في منهج مرديكا في المدرسة العالية الحكومية ٤ جاكرتا الجنوبية"<sup>١٩</sup> في السنة ٢٠٢٣ ، والتشابه بين هذا البحث وذلك البحث هو أنهما يبحثان في تقويم تعلم اللغة العربية في منهج مرديكا، ولكن موضوع بحثهما مختلف، كان هذا البحث يبحث في المدرسة المتوسطة الحكومية ٢ سيدوأرجو، وأما ذلك البحث فبحث في المدرسة العالية الحكومية ٤ جاكرتا الجنوبية.

والبحث الذي قامت به الفينا رحمواتي بالموضوع "تطبيق منهج مستقل في تعليم اللغة العربية بالفصل العشرة من المدرسة الثانوية الحكومية الثانية كديري ٢٠" في السنة ٢٠٢٣ . والتشابه بين ذلك البحث وهذا البحث أن ذلك البحث يبحث في تطبيق منهج مستقل في تعليم اللغة العربية جميما من تطبيق المنهج مرديكا في تعليم اللغة، ووسائل تعليمها في ذلك المنهج، حتى تقويمها في ذلك المنهج. وأما هذا البحث يبحث تركيزا في تقويم تعليم اللغة في منهج مرديكا.

<sup>١٩</sup> Zahra Maulida Fitri and Ahmad Rizki Nugrahawan, "اللغة العربية في منهج مرديكا في المدرسة العالية الحكومية ٤ جاكرتا الجنوبية: تطبيق التقويم تعلم اللغة العربية في منهج مرديكا في المدرسة العالية الحكومية ٤ جاكرتا الجنوبية" *Riyahuna: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 3, no. 1 (November 30, 2023): 56–84, <https://doi.org/10.22236/jpba/3113292>.

<sup>٢٠</sup> Afina Rahmawati, "اللغة العربية بالفصل العشرة من المدرسة الثانوية الحكومية ٤ جاكرتا الجنوبية" (undergraduate, IAIN Kediri, 2023), <https://etheses.iainkediri.ac.id/10026/>.

وبحثت أيضاً أم إثنا نور ليل بموضع "تقويم تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية المعارفية نهضة العلماء سيلونجوك بانيوماس<sup>21</sup>" في السنة ٢٠٢٣، والتشابه بين هذا البحث وذلك البحث هو أنهما يبحثان في تقويم تعليم اللغة العربية، والفرق بينهما أن صاحب ذلك البحث لا يذكر تفصيلاً في أي منهج يعمل ذلك التقويم، ومكانه في المدرسة الثانوية المعارفية نهضة العلماء سيلونجوك بانيوماس. أما هذا البحث فمكانه في المدرسة المتوسطة الحكومية ٢ سيدوأرجو، ويبحث عن التقويم في منهج مرديكا.

ويركز هذا البحث بتطبيق تقويم تعليم اللغة العربية في منهج مرديكا للصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الحكومية الإسلامية ٢ سيدوأرجو إلى تقديم توصيات عملية لتحسين طرق التدريس. وأما دراسة مودة الجنة بعنوان تعلم اللغة في المنهجية مرديكا عند الفلسفة التدريسية<sup>22</sup> فتدريس اللغة العربية في إطار فلسفية تقدمي، والتركيز على التحليل النظري والآثار التربوية الأوسع نطاقاً. وهكذا، على الرغم من أن كلتا الدراستين تهتمان بتعليم اللغة العربية، إلا أنهما تختلفان في المنهج والمنهجية والأهداف، مما يخلق تمييزاً واضحاً بينهما.

<sup>21</sup> Nur Laeli Umi Isna, "Evaluasi Pembelajaran Bahasa Arab di Ma Ma'arif Nu 1 Cilongok Banyumas" (skripsi, UIN Prof. K.H. Saifuddin Zuhri Purwokerto, 2023), <https://repository.uinsaizu.ac.id/18104/>.

<sup>22</sup> Mawaddahtul Jannah et al., "Arabic Language Learning in The Merdeka Curriculum From the Perspective of Progressivism Philosophy," *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran, dan Sastra Arab* 11, no. 01 (June 25, 2024): 32–51, <https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v11i01.10787>.

المدرسة المتوسطة الحكومية ٢ سيدوأرجو باعتبارها مؤسسة تعليمية إسلامية في المرحلة المتوسطة، لديها مسؤولية كبيرة في تكوين جيل من المسلمين الذين يتمتعون بالكفاءة والشخصية. ويقيم المدرسة المتوسطة الحكومية ٢ سيدوأرجو بتنفيذ منهج مرديكا لأساس تعليمي أكثر مرونةً وتكيفاً.

وعلى الرغم من أن منهج مرديكا يوفر قدرًا أكبر من الحرية، ولم يكن هناك الكثير من الباحثين الذين يبحثون فيما يتعلق بمدى تقويم تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الحكومية ٢ سيدوأرجو في تقويم نتائج تعلم الطلاب في تطبيق منهج مرديكا بعد المنهج ٢٠١٣. انطلاقاً من هذا الواقع، تظهر مشكلة بحثية أساسية تتمثل في الحاجة إلى معرفة مدى تطبيق تقويم تعليم اللغة العربية وفقاً لمتطلبات منهج مرديكا في الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الحكومية ٢ سيدوأرجو.

ويبرز التساؤل حول ما إذا كانت أدوات وأساليب التقويم التي يستخدمها معلمو اللغة العربية في هذه المدرسة تتماشى مع فلسفة وأهداف المنهج الجديد، الذي يرتكز على التفكير النقدي، والتفاعل النشط، والنمو الشامل للطالب. كما تطرح إشكالية أخرى تتعلق بالتحديات التي قد يواجهها المعلمون في تنفيذ هذا النوع من التقويم ضمن البيئة التعليمية الواقعية. هذه التساؤلات مجتمعة تبين ضرورة إجراء تحليل عميق للتقويم المستخدم، ومدى فاعليته في دعم تعلم الطلاب وتحقيق نتائج تعليمية ذات جودة عالية.

ويهدف هذا البحث إلى تقديم وصف شامل وموضوعي حول تطبيق تقويم تعليم اللغة العربية في الصف الثامن في المدرسة المتوسطة الحكومية ٢ سيدوأرجو في

ظلّ منهج مرديكا. ويشمل ذلك تحليل الأدوات والطرق التقويمية المستخدمة، ومدى تواافقها مع التوجهات التربوية للمنهج الجديد، والكشف عن الصعوبات التي يواجهها المعلمون في الميدان. كما يسعى البحث إلى صياغة توصيات تربوية يمكن أن تساهم في تحسين جودة عملية التقويم، بما يعزز من فعالية تدريس اللغة العربية ويضمن تحقيق الأهداف التعليمية المرجوة في سياق منهج مرديكا. ولذلك، يريد الباحث في هذا البحث إلى تحليل مدى تقويم تعليم اللغة العربية في تطبيق منهج ميرديكا للصف الثامن في المدرسة المتوسطة الحكومية ٢ سيدوارجو.

### منهج البحث

يستخدم هذا البحث المنهج الوصفي النوعي لوصف تنفيذ تقييم تعلم اللغة العربية في المنهج المستقل في الصف الثامن A في المدرسة المتوسطة الحكومية ٢ سيدوارجو. تم جمع البيانات من خلال الملاحظة المباشرة والمقابلات المعمقة مع معلمي اللغة العربية، بالإضافة إلى التوثيق في شكل مناهج دراسية وخطط دروس ونتائج تقييم الطلاب. تهدف الملاحظات إلى فهم كيفية تنفيذ تقييم التعلم مباشرة في الفصل الدراسي، بينما تستكشف المقابلات معلومات حول العوائق والاستراتيجيات وفعالية أساليب التقييم المستخدمة. وقد تم تحليل البيانات التي تم الحصول عليها موضوعياً لتحديد الأنماط والنتائج الهامة المتعلقة بتنفيذ تقييم التعلم في سياق المنهج المستقل.

ومن المأمول أن تقدم نتائج البحث لمحة عامة عن مدى الملاءمة بين تقييم التعلم الذي يتم إجراؤه والمبادئ الموصى بها في المنهج المستقل. سوف يستكشف هذا البحث أيضاً كيف يدعم تقييم تعلم اللغة العربية كفاءة الطلاب، سواء في الجوانب

المعرفية والعاطفية والحركية النفسية. يتم الحفاظ على صحة البيانات من خلال تثليث المصادر والأساليب، في حين يتم ضمان موثوقية البيانات من خلال التحقق من نتائج المقابلات واللاحظات مع المصادر. تم إجراء تحليل البيانات بشكل استقرائي، حتى يمكن الباحثون من تقديم الاستنتاجات ذات الصلة بناءً على بيانات تجريبية دقيقة.

### نتائج البحث والمناقشة

#### تطبيق تقويم تعلم اللغة العربية في منهج مرديكا

تطبيق المنهج مرديكا في هذه المدرسة جديد بعد تطبيق المنهج ٢٠١٣. ومنهج مرديكا في هذه المدرسة ينفذ للصف السابع والثامن فقط. وأما الصف التاسع فينفذ فيه المنهج ٢٠١٣. وأوضح نائب رئيس المناهج نور شفاعة الهدایة أن تنفيذ تقويم تعلم اللغة العربية في هذه المدرسة مختلف بين الصفين السابع والثامن عن الصف التاسع لاختلاف المنهج الدراسي.

وينقسم التقويم في منهج مرديكا إلى قسمين وهما التقويم التكوفي والنهائي. ويتم إجراء التقويم التكوفي بشكل مستمر طوال عملية التعلم وعادةً ما يستخدم شكل تقويم أكثر مرونة وإبداعاً وأصالة، وهو مناسب للسياق وأهداف التعلم. وفي الوقت نفسه. وفقاً لنتيجة المقابلة مع إيلي مفيدة والتقويم النهائي يتم إجراؤه في نهاية الوحدة أو الفصل أو الفصل الدراسي أو العام الدراسي وعادةً ما يستخدم شكل التقويم أكثر معيارية و موضوعية و معيارية، والذي يتواافق مع المعايير ومعايير الإنجاز.

قالت إيلي مفيدة أن المعلم يقوم بإجراء التقويم التكوفي لتعليم اللغة العربية لمعرفة مدى فهم الطلاب عن تعلم اللغة العربية في فترة زمنية معينة. يقدم المعلم في

هذا منهج مرديكا عددة تقويمات لتعليم اللغة العربية على شكل وحدات تعليمية تحل محل خطة تنفيذ التعلم في منهج ٢٠١٣. وتنقسم مكونات وحدة التدريس إلى ثلاثة أنواع، وهي المكونات العامة والمكونات الأساسية والمرفقات. وت تكون المكونات العامة من الهوية العامة، والكفاءات الأولية، وملفات تعريف الطالب، والمرافق والبنية التحتية، والطلاب المستهدفين، ونماذج التعلم. تتكون المكونات الأساسية من أهداف التعلم، والفهم الهداف، والأسئلة المحفزة، وأنشطة التعلم في كل اجتماع، والتقييم، والإثراء، والعلاج، والتأمل، ومواد القراءة، والمسرد، والبليوغرافيا. وت تكون المرفقات من أوراق التقييم، *LKPD*، والمواد الإثرائية والعلاجية.

وعملية التقويم في المنهج مرديكا ثلاثة مراحل وهي تخطيط تقويم تعليم اللغة العربية، وتنفيذ تقويمها، ومتابعة نتائج التقويم.<sup>23</sup> أوضحت إيلي مفيدة أن تخطيط التقويم فينبغي على المعلم أن يوفق كل شيء من طريقة التقويم، وعنوان أدوات التقويم، ونماذج التقويم، ومواد التقويم إلى أهداف التعلم. وأما تنفيذ التقويم فينبغي على المعلم أن يستخدم كل شيء من طريقة التقويم، وعنوان أدوات التقويم، ونماذج التقويم، ومواد التقويم وفقا إلى أهداف التعلم. وأما متابعة نتائج التقويم فيشمل على إثراء المواد التعليمية للطلاب الذين وصلوا إلى معايير تحقيق أهداف التعلم (KKTP)،

<sup>23</sup> Gozali Gozali et al., "Perspektif Baru Kurikulum Merdeka Dalam Peningkatan Mutu Pendidikan," *Jurnal Educatio FKIP UNMA* 10, no. 2 (2024): 652–58, <http://www.ejournal.unma.ac.id/index.php/educatio/article/view/7750>.

وعلاج المواد التعليمية للطلاب الذين لم يصلوا إلى معايير تحقيق أهداف التعلم .(KKTP)

أجرى الباحث مراجعة وثائقية يوم الاثنين ٢٢ أبريل ٢٠٢٤ للحصول على بيانات في شكل مدى الموافقة بين طرق التقويم، وأشكال أدوات التقويم، ونماذج التقويم، ومواد التقويم مع الأهداف التعليمية التي تم الحصول عليها من وحدة التدريس للصف الثامن. وقد شملت هذه المراجعة تحليل خطة التدريس والأنشطة التعليمية وأدوات التقويم المرفقة، وذلك لتحديد مدى انسجامها مع الأهداف التعليمية المحددة. وتهدف هذه العملية إلى التأكيد من تكامل عناصر التدريس والتقويم لتحقيق نتائج تعلم فعالة.

يقدم المعلم طريقة التقويم في شكل مهام فردية ويكون شكل أدوات التقويم في شكل قيام المعلمين بإعطاء مهام حول مفردات الرياضة من خلال تطبيق Kahoot، وذلك يتوافق مع الأهداف التعليمية، وهي أن يكون الطالب قادرين على أن يحفظوا مفردات عن "الرياضة" ويتوافق مواد التقويم لأهداف التعلم أيضا.

الصورة ١. رابط kahoot إجراء اختبار حول مفردات "الرياضة"



ويتوافق نموذج التقويم أيضاً مع أهداف التعلم، وهي الطالب القادرون على الإجابة على ١٠ أسئلة بشكل صحيح سيتم منحهم الإثارة، والطالب القادرون على

الإجابة على ٨-٣ أسئلة وأولئك القادرين على الإجابة على أقل من ٥ أسئلة فقط سيحصلون على أن تعطى العلاجية.

## الجدول ١. نموذج التقويم للاختبار

Indikator Penilaian	Kriteria Penilaian		
	Paham Utuh Nilai total > 80	Paham Sebagian Nilai Total 30 - 80	Tidak Paham Nilai total < 30
Memahami tarkib	Mampu menjawab > 10 soal	Mampu menjawab < 10 soal	Belum mampu menjawab < 5 soal
Tindak Lanjut	Diberikan soal pengayaan	Diberikan soal remedial	Diberikan soal remedial

وبقدم المعلم أيضًا بتوفير إثراء المواد التعليمية للطلاب الذين وصلوا إلى معايير

تحقيق أهداف التعلم (KKTP) بحيث يصبح فهمهم أقوى مع المواد التي يتم تدرسيها، وعلاج المواد التعليمية للطلاب الذين لم يصلوا إلى معايير تحقيق أهداف التعلم، حتى يتمكنوا من تحسين فهمهم للمواد التي يتم تدرسيها.

## الصورة ٢. إثراء وعلاج المواد التعليمية للطلاب الذين وصلوا إلى معايير تحقيق أهداف التعلم (KKTP)

(+)	بسم الله الرحمن الرحيم	بسم الله الرحمن الرحيم	1
(+)	ذات الله العزيز	ذات الله العزيز	2
(+)	كريم الرحمن	كريم الرحمن	3
(+)	إله العزة العزيز	إله العزة العزيز	4
(+)	كريم الرحمن	كريم الرحمن	5
(+)	لهم سار	لهم سار	6
(+)	الله العزيز	الله العزيز	7
(+)	لهم سار	لهم سار	8

يقدم المعلم أسلوب التقويم على شكل اختبار كتابي وشكل أداة التقويم على شكل قيام المعلم بطرح أسئلة تتعلق بالاستماع الصوتي. التي يسمعها الطلاب ثم

يجيبون عليها أسئلة كتابيا ، فإن هذا يتوافق مع أهداف التعلم، وهي أن يكون الطلاب قادرين على الفهم والاستماع إلى الصوت العربي عن "الرياضة" فيما يتعلق ويتواافق مواد التقويم لأهداف التعلم أيضا. اختبار كتابي باستماع الصوت العربي عن "الرياضة" متوافرة في الرابط التالي:

<https://youtu.be/BdfQShcuEnc?si=4N2DYYj7VU2BtgK>

[https://youtu.be/\\_XN0gvImmc?si=pCsV2tk42vNhheQi](https://youtu.be/_XN0gvImmc?si=pCsV2tk42vNhheQi)

ويتوافق نموذج التقويم أيضاً مع أهداف التعلم، وهي الطالب القادرون على الإجابة على ١٠ أسئلة بشكل صحيح سيتم منحهم الإثارة، والطلاب القادرون على الإجابة على ٨-٣ أسئلة وأولئك القادرين على الإجابة على أقل من ٥ أسئلة فقط سيحصلون على أن تعطى العلاجية. يقدم المعلم أيضاً بتوفير إثارة المواد التعليمية للطلاب الذين وصلوا إلى معايير تحقيق أهداف التعلم (KKTP) بحيث يصبح فهمهم أقوى مع المواد التي يتم تدريسها ، وعلاج المواد التعليمية للطلاب الذين لم يصلوا إلى معايير تحقيق أهداف التعلم (KKTP) حتى يتمكنوا من تحسين فهمهم للمواد التي يتم تدريسها.

### الصورة ٣. إثارة وعلاج المواد التعليمية للطلاب الذين وصلوا إلى معايير تحقيق أهداف التعلم (KKTP)

أفضل القراءات التالية وفقاً للنتائج	أجبت على الأسئلة الآتية (نعم/لا)
١. يطلبون أسمى بجانب أبوه في طريق	١. أقدر يجاهي أحمد؟
٤. قويٌ شارمٌ رياضيٌ	٢. ماذا يعمل والد أحمد؟
٣. جدٌ في تطهير المدرسة	٣. أي برنامج طير على الشاشة؟
٥. ملئ ملطفه، ملطفه آخر	٤. ملأ ملطف أحمد من أبيه؟
٦. اللاعبون يطربون	٥. ما البرنامج الذي يدرس أحمد إن شاء الله؟
٧. ساخت هشام الكرة نحو	٦. من الذي يعيش في رياضة كرة السلة؟
٨. فاز فريق مدرستنا	٧. ما الرياضة التي يمتهنها حوري؟
٩. هنا أعضاء الفريق	٨. أي رياضة يفضل أحمد؟
٩. زمان أهتمي الكورة (كرة قدم) و.....	٩. ما نوع تابع قرير شذوذة أحمد؟
٩. لم يشغلي والد أحمد أنه لا ينادي	١٠. ماذا قال الفريق الخالد للفرق المدار؟
١٠. المستاخنة يراهن شفاعة	

ويقدم المعلم طريقة التقويم على شكل واجبات جماعية وتكون أداة التقويم على شكل قيام المعلم بتقسيم الطلاب إلى مجموعات الاقتران، ثم يعطي المعلم مهمة صنع الحوار بلغته الخاصة بـ "الرياضة". وهذا يتواافق مع أهداف التعلم، وهو أن الطلاب قادرون على الممارسة المحادثات العربية حول الرياضة وتنفيذها مناسبة ويتوافق مواد التقويم لأهداف التعلم أيضاً.

ويتوافق نموذج التقويم أيضاً مع أهداف التعلم، وهي منح الطلاب القادرين على عمل أكثر من عشرة أسطر من الحوار إثراء، والطلاب الذين يصنعون ستة أسطر من الحوار والطلاب الذين لا يستطيعون عمل حوار سيحصلون على علاج. ويقدم المعلم أيضاً بتوفير إثراء المواد التعليمية للطلاب الذين وصلوا إلى معايير تحقيق أهداف التعلم (KKTP) بحيث يصبح فهمهم أقوى مع المواد التي يتم تدريسها ، وعلاج المواد التعليمية للطلاب الذين لم يصلوا إلى معايير تحقيق أهداف التعلم (KKTP) حتى يمكنوا من تحسين فهمهم للمواد التي يتم تدريسها.

**الصورة ٤. إثراء وعلاج المواد التعليمية للطلاب الذين وصلوا إلى معايير تحقيق أهداف التعلم (KKTP)**

أجر الحوار مع زميلك كما يلي ١	أجر الحوار مع زميلك كما يلي ٢
مثال: يذهب إلى الملعب - يذهب كرة القدم لماذا يذهب إلى الملعب ؟ يذهب إلى الملعب ليتأمّل كرة القدم	مثال: تزيد - أذهب إلى الملعب ماذا تزيد ؟ أردت أن أذهب إلى الملعب
١. يذهب إلى المسبح - يسبح مع أصدقاء	١. تزيد - أستريح في غرفة النوم
٢. يدخل الحكم إلى الملعب - يقود المباراة	٢. تزيد - أكتب رسالة إلى المكتوبية
٣. تدخل فاطمة إلى المدرسة - تردد في المدرسة	٣. تزيد - ألعب كرة السلة
٤. يجلس أحمد حاتم والده - يشاهد فيلمًا في التلفاز	٤. تزيد - أذهب إلى الملعب
٥. تعدد الأم الائتمانة - تتناول الأسرة الفطور	٥. تزيد - أصبح في المسبح

يقدم المعلم طريقة التقويم على شكل اختبار عملية وشكل أداة التقويم على شكل قيام المعلم بإرشاد الطلاب إلى قراءة وترجمة وفهم النصوص قراءة حول الرياضة بالتناوب، وهذا يتواافق مع أهداف التعلم، وهي قدرة الطلاب على القراءة، والترجمة وفهم النصوص العربية حول الرياضة ويتوافق مواد التقويم لأهداف التعلم أيضا.

#### الصورة ٥. النص الذي يقدمه المعلم ليقرأوه الطلاب ويترجموه ويفهموه



ونموذج التقويم يتواافق أيضاً مع أهداف التعلم، أي الطلاب القادرين على قراءة معظم النص وترجمته وفهمه نظراً للإثراء، يتم منح علاج للطلاب القادرين على قراءة وترجمة وفهم جزء صغير من النص، والطلاب الذين لا يستطيعون قراءة وترجمة وفهم جزء صغير من النص.

ويقدم المعلم أيضاً بتوفير إثراء المواد التعليمية للطلاب الذين وصلوا إلى معايير تحقيق أهداف التعلم (KKTP) بحيث يصبح فهمهم أقوى مع المواد التي يتم تدريسها ، وعلاج المواد التعليمية للطلاب الذين لم يصلوا إلى معايير تحقيق أهداف التعلم (KKTP) حتى يتمكنوا من تحسين فهمهم للمواد التي يتم تدريسها.

## الصورة ٦. إثراء وعلاج المواد التعليمية للطلاب الذين وصلوا إلى معايير تحقيق أهداف التعلم (KKTP)

أمثل المراجفات التالية وفقاً للنحو	
١- يجلس أحمد بجانب أبيه في غرفة	ج. يجلس أحمد بجانب أبيه في غرفة
٢- هو في ملتقى المدرسين	ج. هو في ملتقى مدرستنا
٣- نحن منتخب مدربتنا	ج. نحن منتخب مدربتنا
٤- ويسهب مدرسته أخرى	ج. ويسهب مدرسته أخرى
٥- الكورة لا يعودون يخوضون	ج. الكورة لا يعودون يخوضون
٦- مصطفى شهاد الكورة نحو	ج. مصطفى شهاد الكورة نحو
٧- هار بفريق مدرستنا	ج. هار بفريق مدرستنا
٨- هنا اصحاب الفريق	ج. هنا اصحاب الفريق
٩- يأكل أهلي الكورة زكريا فؤاد ويلعب	ج. يأكل أهلي الكورة زكريا فؤاد ويلعب
١٠- يشجع والد أحمد أنه لم لا يبرك	ج. يشجع والد أحمد أنه لم لا يبرك
١١- النسخة الرابعة للمدرسة	ج. النسخة الرابعة للمدرسة

يقدم المعلم طريقة التقويم على شكل اختبار كتابي وشكل أداة التقويم على

شكل ملء الفراغات بـ أن، لن، لـ + الفعل المضارع التي يقدمها المعلم، وهذا يتواافق مع أهداف التعلم، وهي أن يكون الطلاب قادرين على فهم أن، لن، لـ + الفعل المضارع ويتوافق مواد التقويم لأهداف التعلم أيضا.

الصورة ٧. اختبار ملء الفراغات بـ أـنـ، لـنـ، لـ + الفعل المضارع

ويتوافق نموذج التقويم أيضاً مع أهداف التعلم، وهي الطلاب القادرون على الإجابة على ١٠ أسئلة بشكل صحيح سيتم منحهم الإثارة، والطلاب القادرون على

الإجابة على ٨-٣ أسئلة وأولئك القادرين على الإجابة على أقل من ٥ أسئلة فقط سيحصلون على أن تعطى العلاجية.

ويقدم المعلم أيضًا بتوفير إثراء المواد التعليمية للطلاب الذين وصلوا إلى معايير تحقيق أهداف التعلم (KKTP) بحيث يصبح فهمهم أقوى مع المواد التي يتم تدريسها، وعلاج المواد التعليمية للطلاب الذين لم يصلوا إلى معايير تحقيق أهداف التعلم (KKTP) حتى يتمكنوا من تحسين فهمهم للمواد التي يتم تدريسها.

## الصورة ٨. إثراء وعلاج المواد التعليمية للطلاب الذين وصلوا إلى معايير تحقيق أهداف التعلم (KKTP)



ويقوم المعلم بإجراء تقويم نهائي في نهاية الفصل الدراسي أو العام الدراسي عادةً ما يستخدم شكلًا أكثر معيارية وموضوعية ومعيارية للتقويم، والذي يتواافق مع معايير الإنجاز. ويقدم المعلم تعليقات تلخيصية في التقييم النهائي، وتحديدًا للتقويم تحصيل كفاءة الطلاب. ويمكن استخدام هذه التغذية الراجعة من قبل المعلم للتقويم فعالية التدريس ومن قبل الطلاب لتحديد قدرتهم على تعلم اللغة العربية.

وإجراه التقويم النهائي في المدرسة المتوسطة الحكومية ٢ سيد وأرجو في نهاية الفصل الدراسي فقط. ويقوم المعلم بأخذ درجات طلابهم باستخدام نتائج التقويم التكويبي في منتصف الفصل الدراسي التي يتم تنفيذها أثناء عملية التعلم.

يقوم المعلم في التقييم الختامي بتنفيذ من خلال إعطاء أربعين سؤالاً تتكون من ثلاثين سؤالاً متعدد الاختيارات، وخمسة أسئلة معقدة متعددة الاختيارات، وخمسة أسئلة وصفية. وتنفيذ التقييم الختامي في المدرسة المتوسطة الحكومية ٢ سيد وأرجو، باستخدام التكنولوجيا الرقمية، واستخدام الوصول إلى الإنترنت عبر WiFi في كل فصل دراسي توفره المدرسة. وينتج المعلم الطلاب وفقاً لإكمال التقييم الختامي لمدة تسعين دقيقة بناءً على نتائج مقابلة الباحث مع إيلي مفيدة كمدرس للغة العربية في الصف الثامن A في المدرسة المتوسطة الحكومية ٢ سيد وأرجو.

تُظهر النتائج أن تقييم تعلم اللغة العربية في الصف الثامن A يستخدم نهجاً متنوعاً، يشمل التقييم التكويني والتقييم التلخيفي. تتيح التقييمات التكوينية، مثل الاختبارات القصيرة والواجبات اليومية للطلاب للحصول على تغذية راجعة فورية، وهو أمر مهم جداً في عملية التعلم. وهذا يتماشى مع مبدأ منهج مرديكا، الذي يعطي الأولوية للتعلم التكيفي. كما أن ذلك يتواافق مع ما طرحته بلاك ووليام<sup>٢٤</sup> في نظرية التقويم البنائي، حيث يشيرون إلى أن التقييم المستمر والتغذية الراجعة الفعالة يُعدان من أهم العوامل التي تُسهم في تحسين تعلم الطلاب<sup>٢٥</sup>. وتتوفر التقييمات التلخيفية لمرة عامة

<sup>24</sup> Erin Marie Furtak, *Formative Assessment for Secondary Science Teachers* (Corwin Press, 2009).

<sup>25</sup> Satriawaty Mallu et al., “Problem-Based Learning Dalam Kurikulum Merdeka,” *Penerbit Mifandi Mandiri Digital* 1, no. 01 (2024), <http://jurnal.mifandimandiri.com/index.php/penerbitmmd/article/view/58>.

عن إنجاز الطلاب في نهاية فترة التعلم، مما يساعد المعلمين على فهم مدى إتقان الطلاب للمادة الدراسية.<sup>٢٦</sup>

وأفاد الطلاب في الصف الثامن A أن التقييم المستمر زاد من دافعيتهم للتعلم. فمع التقييمات التي لا ترتكز فقط على الدرجات النهائية، يشعر الطلاب بمزيد من المشاركة في عملية التعلم. ويمكّنهم رؤية تقدمهم بمرور الوقت، وهو ما يشجّعهم بدوره على مواصلة التعلم ومحاولة القيام بعمل أفضل. ويؤكّد ذلك نظرية الدافعية الذاتية التي طرحتها ديسى وريان<sup>٢٧</sup>، حيث تشير إلى أن الطلاب يكونون أكثر دافعية عندما يشعرون بالكفاءة والقدرة على اتخاذ القرار في عملية تعلمهم.

وإن هناك العديد من الجوانب الإيجابية، فقد حدد البحث أيضًا بعض التحديات. يواجه بعض المعلمين صعوبات في تصميم أدوات تقييم تتماشى مع مبادئ منهج مرديكا. بالإضافة إلى ذلك، فإن عامل محدودية الوقت والموارد يشكّل أيضًا عقبة في إجراء التقييم الفعال. كما أن الفجوة في إتقان الطلاب المتنوعين للمواد الدراسية تجعل من الصعب ترتيب تقييمات عادلة ومنصفة.<sup>٢٨</sup>

<sup>26</sup> Triasari Andayani and Faisal Madani, “Peran Penilaian Pembelajaran Dalam Meningkatkan Prestasi Siswa Di Pendidikan Dasar,” *Jurnal Educatio FKIP UNMA* 9, no. 2 (2023): 924–30, <https://ejournal.unma.ac.id/index.php/educatio/article/view/4402>.

<sup>27</sup> Martin Hagger and Nikos Chatzisarantis, *The Social Psychology of Exercise and Sport* (McGraw-Hill Education (UK), 2005).

<sup>28</sup> Ina Magdalena et al., “Pentingnya Evaluasi Dalam Proses Pembelajaran Dan Akibat Memanipulasinya,” *Masaliq* 3, no. 5 (2023): 810–23, <https://ejournal.yasin-alsys.org/index.php/masaliq/article/view/1379>.

ويوصى بأن توفر المدرسة تدريباً للمعلمين على تطوير أدوات تقييم أكثر ابتكاراً. كما يجب أيضاً تعزيز التعاون بين المعلمين والطلاب في عملية التقييم، على سبيل المثال من خلال المناقشات الجماعية أو مراجعة الأقران. لا يمكن لهذا النهج أن يحسن جودة التقييم فحسب، بل يمكن أن يعزز أيضاً شعور الطلاب بالمسؤولية عن تعلمهم<sup>29</sup>. وهذا يتفق مع نظرية تقييم الأقران التي طرحتها سادلر<sup>30</sup>، حيث يرى أن مشاركة الطلاب في تقييم أقرانهم تسهم في تعزيز التفكير النقدي وتساعدهم على إدراك معايير الجودة التعليمية.

وُظِّهر التنفيذ الفعال للتقييم في تعلم اللغة العربية في الصف الثامن A أن منهج مرديكا يمكن تنفيذه بشكل جيد إذا كان مدعوماً باستراتيجيات تقييم مناسبة. كما يؤكد أهمية المرونة في المنهج للسماح بالتكيف وفقاً لاحتياجات الطلاب والبيئة المحلية. ومن خلال فهم أفضل للتقييم، من المتوقع أن تكون بيئة التعلم أكثر شمولاً واستجابة.

وأحد العوامل التي تدعم التقييم الناجح هو استخدام التكنولوجيا في عملية التعليم<sup>31</sup>. فمن خلال المنصات الرقمية، يمكن للمعلمين تنفيذ التقييم عبر الإنترنت،

<sup>29</sup> Nur Mulyana, “PENGUATAN KOMPETENSI PAEDAGOGIK GURU DALAM MENINGKATKAN KUALITAS PEMBELAJARAN (Studi Kasus Terhadap Guru PPKn Di SMP Negeri 3 Banjar)” (PhD Thesis, 2024), <http://repository.unigal.ac.id/handle/123456789/5280>.

<sup>30</sup> John Gardner, *Assessment and Learning* (SAGE, 2006).

<sup>31</sup> Pebrina Dheni Purnasari and Yosua Damas Sadewo, “Pemanfaatan Teknologi Dalam Pembelajaran Sebagai Upaya Peningkatan Kompetensi Pedagogik,” *Publikasi Pendidikan* 10, no. 3 (2020): 189–96, <https://core.ac.uk/download/pdf/388995085.pdf>.

مما يسهل جمع البيانات والتغذية الراجعة في الوقت الفعلي<sup>32</sup>. كما يمكن أن يؤدي استخدام تطبيقات التعلم والاختبارات عبر الإنترن特 إلى زيادة تفاعل الطلاب ومشاركتهم، وتسهيل تحليل نتائج التقييم. وهذا يتماشى مع اتجاهات التعليم الحالية التي تركز على استخدام التكنولوجيا لدعم التعليم والتعلم<sup>33</sup>.

وتظهر الأبحاث أن التغذية الراجعة المقدمة للطلاب بعد التقييم لها تأثير كبير على فهمهم. وتساعد التغذية الراجعة البناءة للطلاب على التعرف على نقاط ضعفهم وتتوفر لهم التوجيه للتحسين. ولذلك، من المهم أن يقدم المعلمون تغذية راجعة واضحة ومحددة، لا تقتصر على الإشارة إلى الأخطاء فحسب، بل تقدم أيضًا حلولاً واستراتيجيات للتحسين<sup>34</sup>. وبهذه الطريقة، يمكن للطلاب التعلم من أخطائهم وتحسين أدائهم التعليمي.

ويمكن أن تؤدي مشاركة أولياء الأمور في عملية التقييم أيضًا إلى تحسين نتائج تعلم الطلاب. في سياق هذه الدراسة، يمكن أن يوفر إشراك أولياء الأمور في عملية

<sup>32</sup> Putri Oktavia and Khusnul Khotimah, “Pengembangan Metode Pembelajaran Pendidikan Agama Islam Di Era Digital,” *An Najah (Jurnal Pendidikan Islam Dan Sosial Keagamaan)* 2, no. 5 (2023): 66–76, <https://journal.nabest.id/index.php/annajah/article/view/167>.

<sup>33</sup> Muhammad Azhar et al., “Penggunaan Teknologi Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Di Indonesia,” *Jurnal Review Pendidikan Dan Pengajaran (JRPP)* 6, no. 4 (2023): 3160–68, <http://journal.universitaspahlawan.ac.id/index.php/jrpp/article/view/20984>.

<sup>34</sup> Safira Maulia, “Peran Komunikasi Efektif Guru Dalam Meningkatkan Motivasi Belajar Siswa Sekolah Dasar (SD),” *Elementa: Jurnal Pendidikan Guru Sekolah Dasar* 5, no. 1 (2023), <http://jurnal.stkipbjm.ac.id/index.php/pgsd/article/download/2310/1136>.

التعلم والتقييم دعماً إضافياً للطلاب<sup>٣٥</sup>. ويمكن أن يؤدي التواصل الجيد بين المعلمين وأولياء الأمور فيما يتعلق بتقدم تعلم الأطفال إلى خلق بيئة تعليمية أكثر دعماً في المنزل.

كما يمكن أن يشجع الطلاب على تحمل المزيد من المسؤولية عن تعلمهم، حيث يشعرون بوجود دعم مستمر من أولياء الأمور.

والقيادة القوية على مستوى المدرسة ضرورية لدعم تنفيذ التقييم الفعال.

يحتاج المدراء إلى توفير الدعم والموارد الكافية للمعلمين لتنفيذ التقييمات بشكل جيد<sup>٣٦</sup>.

بالإضافة إلى ذلك، فإن خلق ثقافة تقييم إيجابية في المدرسة سيشجع المعلمين على الابتكار في تطوير أدوات التقييم. مع وجود رؤية واضحة ودعم من القادة، سيكون المعلمون أكثر تحفيزاً لتنفيذ ممارسات التقييم التي تتوافق مع مبادئ منهج مرديكا.

وُظهر هذه الدراسة أن تطبيق تقويم تعليم اللغة العربية في الصف الثامن A في المدرسة المتوسطة الحكومية الإسلامية سيدوارجو لديه إمكانات كبيرة لتحسين نتائج تعلم الطلاب. على الرغم من وجود تحديات يجب التغلب عليها، إلا أن النجاح في التقييم يمكن أن يؤدي إلى زيادة جودة التعلم بشكل عام. نأمل، من خلال الاستمرار في تطوير

<sup>35</sup> Kusuma Ningtyas Pramita Resya, “Evaluasi Pembelajaran Dalam Ranah Aspek Kognitif Pada Jenjang Pendidikan Dasar Pada MI Assalafiyah Timbangreja,” *Jurnal Review Pendidikan Dan Pengajaran (JRPP)* 6, no. 2 (2023), <https://journal.universitaspahlawan.ac.id/index.php/jrpp/article/view/18247>.

<sup>36</sup> Suci Hartati, “Evaluasi Kinerja Kepemimpinan Kepala Sekolah Dalam Nenerapkan Konsep Manajemen Mutu, Sebagai Upaya Meningkatkan Mutu Pendidikan,” *Jurnal Pendidikan Dan Konseling (JPDK)* 4, no. 6 (2022): 13422–33, <https://journal.universitaspahlawan.ac.id/index.php/jpdk/article/view/13559>.

أساليب تقييم مبتكرة وإشراك جميع أصحاب المصلحة، أن تكون عملية تعلم اللغة العربية أكثر فعالية ومتعدة للطلاب، وبما يتماشى مع أهداف منهج مرديكا.

#### الخاتمة

قام معلم اللغة العربية للصف الثامن A بتقديم تعلم اللغة العربية في التقويم التكوي니 بشكل جيد، حيث قام الباحث بتوثيق تخطيط وتنفيذ تقييم تعلم اللغة العربية بما يتوافق مع أهداف التعلم بدءاً من طرق التقويم، وأشكال أدوات التقويم، ونماذج التقويم ومواد التقويم التي تتوافق مع أهداف التعلم في منهج مرديكا. ويقدم المعلم أشكالاً مختلفة من أدوات التقويم في التقويم التكوي니 في منهج مرديكا، حتى لا يشعر الطلاب بالملل من التقويم بالاختبارات الكتابية. ويقدم المعلم الإثراء للطلاب الذين حققوا معايير تحقيق هدف التعلم، ويقدم المعلم علاجاً للطلاب الذين لم يصلوا إلى معايير تحقيق هدف التعلم. قام معلم اللغة العربية للصف الثامن A بتقديم تعلم اللغة العربية في التقويم الختامي بشكل جيد، حيث قام المعلم في التقويم الختامي بتنفيذ من خلال إعطاء أربعين سؤالاً التي تتكون من ثلاثة سؤالاً متعدد الاختيارات، وخمسة أسئلة معقدة متعددة الاختيارات، وخمسة أسئلة وصفية. وتنفيذ التقييم الختامي في المدرسة المتوسطة الحكومية ٢ سيدوأرجو، باستخدام التكنولوجيا الرقمية، واستخدام الوصول إلى الإنترن特 عبر WiFi في كل فصل دراسي توفره المدرسة. وينبع المعلم الطلاب وقتاً لإكمال التقييم الختامي لمدة تسعين دقيقة

#### المراجع

Akmalia, Rizki, Dina Oktapia, Elsa Elitia Hasibuan, Irma Tussa'diyah Hasibuan, Nindya Azzahrah, and Tri Suci Jurnal *Lisanudhad*

- Apriani Harahap. "Pentingnya Evaluasi Peserta Didik Dalam Proses Pembelajaran." *Jurnal Pendidikan Dan Konseling (JPDK)* 5, no. 1 (2023): 4089–92. <http://journal.universitaspahlawan.ac.id/index.php/jpdk/article/view/11661>.
- Albar, Joni, and Mastiah Mastiah. "Analisis Penerapan Kurikulum Merdeka Terhadap Kecerdasan Interpersonal Siswa Sekolah Dasar." *Jurnal Pendidikan Dasar* 10, no. 2 (2022): 273–79. <https://pdfs.semanticscholar.org/f9d9/a45662a432aa3c76ec7feeda59ad50f9dd9a.pdf>.
- Andayani, Triasari, and Faisal Madani. "Peran Penilaian Pembelajaran Dalam Meningkatkan Prestasi Siswa Di Pendidikan Dasar." *Jurnal Educatio FKIP UNMA* 9, no. 2 (2023): 924–30. <https://ejournal.unma.ac.id/index.php/educatio/article/view/4402>.
- Angga, Angga, Cucu Suryana, Ima Nurwahidah, Asep Herry Hernawan, and Prihantini Prihantini. "Komparasi Implementasi Kurikulum 2013 Dan Kurikulum Merdeka Di Sekolah Dasar Kabupaten Garut." *Jurnal Basicedu* 6, no. 4 (2022): 5877–89. <https://jbasic.org/index.php/basicedu/article/view/3149>.
- Azhar, Muhammad, Hakmi Wahyudi, Promadi Promadi, and Masrun Masrun. "Penggunaan Teknologi Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Di Indonesia." *Jurnal Review Pendidikan Dan Pengajaran (JRPP)* 6, no. 4 (2023): 3160–68. <http://journal.universitaspahlawan.ac.id/index.php/jrpp/article/view/20984>.
- Chasanah, Uswatun, and Andi Prastowo. "Evaluasi Kurikulum Pembelajaran Bahasa Arab Untuk Perbaikan Mutu Akademik Di Mi Mambaul Ma'Arif." *Ta'allum: Jurnal Pendidikan Islam* 9, no. 2 (2021): 272–99. <https://ejournal.uinsatu.ac.id/index.php/taalum/article/view/4426>.

- Choiroh, Muhammatul. "Evaluasi Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Media E-Learning." *Naskhi: Jurnal Kajian Pendidikan Dan Bahasa Arab* 3, no. 1 (2021): 41–47. <https://journal.uiad.ac.id/index.php/naskhi/article/view/554>.
- Farid, Edi Kurniawan, and Moch Yunus. "Pengembangan Kurikulum Bahasa Arab:(Studi Tentang Manajemen Mutu Kurikulum Pembelajaran Bahasa Arab)." *BAHTSUNA: Jurnal Penelitian Pendidikan Islam* 3, no. 2 (2021): 308–29. <https://www.lp3mzh.id/index.php/bahtsuna/article/view/52>.
- Fitri, Zahra Maulida, and Ahmad Rizki Nugrahawan. "تطبيق التقويم " تعلم اللغة العربية في منهج مرديكا في المدرسة العالمية الحكومية ؟ جاكرتا الجنوبية: تطبيق التقويم تعلم اللغة العربية في منهج مرديكا في المدرسة العالمية الحكومية ؟" "المدرسة العالمية الحكومية " *Riyahuna: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 3, no. 1 (November 30, 2023): 56–84. <https://doi.org/10.22236/jpba/3113292>.
- Furtak, Erin Marie. *Formative Assessment for Secondary Science Teachers*. Corwin Press, 2009.
- Gardner, John. *Assessment and Learning*. SAGE, 2006.
- Gozali, Gozali, Imam Sibaweh, Dede Indra Setiabudi, Jaja Jahari, and Mohamad Erihadiana. "Perspektif Baru Kurikulum Merdeka Dalam Peningkatan Mutu Pendidikan." *Jurnal Educatio FKIP UNMA* 10, no. 2 (2024): 652–58. <http://www.ejournal.unma.ac.id/index.php/educatio/article/view/7750>.
- Hagger, Martin, and Nikos Chatzisarantis. *The Social Psychology of Exercise and Sport*. McGraw-Hill Education (UK), 2005.
- Hartati, Suci. "Evaluasi Kinerja Kepemimpinan Kepala Sekolah Dalam Nenerapkan Konsep Manajemen Mutu, Sebagai Upaya Meningkatkan Mutu Pendidikan." *Jurnal Pendidikan Dan Konseling (JPDK)* 4, no. 6 (2022): 13422–33. <https://journal.universitaspahlawan.ac.id/index.php/jpdk/article/view/13559>.
- Haryadi, Didit, and Fitri Mahmudah. "Implementasi Kurikulum Darurat Covid-19." *Journal EVALUASI* 5, no. 2 (2021): 94.

- <https://scholar.archive.org/work/drpgzmnlnr5o64lv7pwid6z4/access/wayback/https://e-journal.staima-alhikam.ac.id/evaluasi/article/download/595/pdf>.
- Idris, Wonadi. "Peran Guru Pendidikan Agama Islam (PAI) Dalam Kurikulum Merdeka." *Jurnal Pendidikan Dosen Dan Guru* 3, no. 1 (2023). <http://jurnal.pcpergunubatanghari.com/index.php/jurpendig/article/download/27/24>.
- Indrawari, Karliana, Intan Berlian, Nadia Obella, and Novan Dwi Putra. "Peran Guru PAI Dalam Pengimplementasian Kurikulum Merdeka Di SD N 77 Desa TELAdan." *Jurnal Ilmiah Pendidikan Kebudayaan Dan Agama* 1, no. 4 (2023): 67–81. <https://jurnal.alimspublishing.co.id/index.php/JIPA/article/view/365>.
- Jannah, Mawaddahtul, Rodli Al Anshori, Istiadah Istiadah, and Miftahul Huda. "Arabic Language Learning in The Merdeka Curriculum From the Perspective of Progressivism Philosophy." *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran, dan Sastra Arab* 11, no. 01 (June 25, 2024): 32–51. <https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v11i01.10787>.
- Jannati, Putri, Faisal Arief Ramadhan, and Muhamad Agung Rohimawan. "Peran Guru Penggerak Dalam Implementasi Kurikulum Merdeka Di Sekolah Dasar." *Al-Madrasah: Jurnal Pendidikan Madrasah Ibtidaiyah* 7, no. 1 (2023): 330–45. <https://www.jurnal.stiq-amuntai.ac.id/index.php/al-madrasah/article/view/1714>.
- Magdalena, Ina, Nurul Hidayati, Ratri Hersita Dewi, Sabgi Wulan Septiara, and Zahra Maulida. "Pentingnya Evaluasi Dalam Proses Pembelajaran Dan Akibat Memanipulasinya." *Masaliq* 3, no. 5 (2023): 810–23. <https://ejournal.yasin-alsys.org/index.php/masaliq/article/view/1379>.
- Magdalena, Ina, Alvi Ridwanita, and Bunga Aulia. "Evaluasi Belajar Peserta Didik" 2 (2020).

- Mahirah, B. "Evaluasi Belajar Peserta Didik (Siswa)." *Idaarah: Jurnal Manajemen Pendidikan* 1, no. 2 (2017). <https://journal3.uin-alauddin.ac.id/index.php/idaarah/article/view/4269>.
- تطبيق التقييم الواقعي في المنهج الدراسي " ٢٠١٣ لتعليم اللغة العربية في الصف الحادي عشر بالمدرسة العالمية الإسلامية الحكومية ٢ بوجونكارا السنة الدراسية ٢٠١٧/٢٠١٦ " Undergraduate, UIN Sunan Ampel Surabaya, 2017. <http://digilib.uinsa.ac.id/18964/>.
- Mallu, Satriawaty, Effendi Effendi, Jahring Jahring, Riska Yulianti, Salam Salam, Soraya Soraya, Runi Rulanggi, Ike Kurniawati, Siti Nurul Hidayah, and Adi Warma. "Problem-Based Learning Dalam Kurikulum Merdeka." *Penerbit Mifandi Mandiri Digital* 1, no. 01 (2024). <http://jurnal.mifandimandiri.com/index.php/penerbitmmd/article/view/58>.
- Masturoh, Fitri, and Ihwan Mahmudi. "The Implementasi Kurikulum Merdeka Belajar Dalam Pembelajaran Bahasa Arab." *Kalamuna: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 4, no. 2 (2023): 207–32. <http://ejurnal.staimuttaqien.ac.id/index.php/kalamuna/article/view/1202>.
- Maulia, Safira. "Peran Komunikasi Efektif Guru Dalam Meningkatkan Motivasi Belajar Siswa Sekolah Dasar (SD)." *Elementa: Jurnal Pendidikan Guru Sekolah Dasar* 5, no. 1 (2023). <http://jurnal.stkipbjm.ac.id/index.php/pgsd/article/download/2310/1136>.
- Mulyana, Nur. "Penguatan Kompetensi Paedagogik Guru Dalam Meningkatkan Kualitas Pembelajaran (Studi Kasus Terhadap Guru PPKn Di SMP Negeri 3 Banjar)," 2024. <http://repository.unigal.ac.id/handle/123456789/5280>.
- Nashir, Ahmad, and Sandi Pratama. "Peran Guru Ismuba Dalam Pembinaan Akhlak Pada Elemen Profil Pelajar Pancasila

- Implementasi Kurikulum Merdeka.” *HIKMAH: Jurnal Pendidikan Islam* 11, no. 2 (2022): 80–90. <https://ojs.staituankutambusai.ac.id/index.php/hikmah/article/view/358>.
- Oktavia, Putri, and Khusnul Khotimah. “Pengembangan Metode Pembelajaran Pendidikan Agama Islam Di Era Digital.” *An Najah (Jurnal Pendidikan Islam Dan Sosial Keagamaan)* 2, no. 5 (2023): 66–76. <https://journal.nabest.id/index.php/annajah/article/view/167>.
- Purnasari, Pebria Dheni, and Yosua Damas Sadewo. “Pemanfaatan Teknologi Dalam Pembelajaran Sebagai Upaya Peningkatan Kompetensi Pedagogik.” *Publikasi Pendidikan* 10, no. 3 (2020): 189–96. <https://core.ac.uk/download/pdf/388995085.pdf>.
- طبیق منهج مستقل في تعليم اللغة العربية بالفصل العشرة من .” المدرسة الثانوية الحكومية الثانية كنيري Undergraduate, IAIN Kediri, 2023. <https://etheses.iainkediri.ac.id/10026/>.
- Resya, Kusuma Ningtyas Pramita. “Evaluasi Pembelajaran Dalam Ranah Aspek Kognitif Pada Jenjang Pendidikan Dasar Pada MI Assalafiyah Timbangreja.” *Jurnal Review Pendidikan Dan Pengajaran (JRPP)* 6, no. 2 (2023). <https://journal.universitaspahlawan.ac.id/index.php/jrpp/article/view/18247>.
- Sulindawati, Ni Luh Gede Erni. “Analisis Unsur-Unsur Pendidikan Masa Lalu Sebagai Dasar Penentuan Arah Kebijakan Pembelajaran Pada Era Globalisasi.” *Jurnal Ilmiah Ilmu Sosial* 4, no. 1 (July 23, 2018). <https://doi.org/10.23887/jiis.v4i1.14363>.
- Umi Isna, Nur Laeli. “Evaluasi Pembelajaran Bahasa Arab Di Ma’arif Nu 1 Cilongok Banyumas.” Skripsi, UIN Prof. K.H. Saifuddin Zuhri Purwokerto, 2023. <https://repository.uinsaizu.ac.id/18104/>.



## Analysis of Arabic Language Learning Achievement of 7<sup>th</sup> Grade Students of Muhammadiyah 3 Junior High School Yogyakarta

Novela Gibyana Widayat<sup>a,1,\*</sup>, Ana Taqwa Wati<sup>b,2</sup>, Erma  
Febriani<sup>c,3</sup>

<sup>a,b)</sup> Muhammadiyah University of Yogyakarta, <sup>c)</sup> University Sains Islam Malaysia

<sup>1</sup> novela.gibyana.fpb21@mail.umsy.ac.id, <sup>2</sup> ana\_tw@umsy.ac.id,

<sup>3</sup> febrianidonny@raudah.usim.edu.my

\* Corresponding author

### Abstract

This research is motivated by the number of Arabic language scores of 7<sup>th</sup> grade students of Muhammadiyah 3 Junior High School Yogyakarta in the academic year 2023/2024, which remain below the Minimum Mastery Criteria (KKM) index of 75. This study aims to analyze the achievement of Arabic learning outcomes of 7<sup>th</sup> grade students of Muhammadiyah 3 Junior High School Yogyakarta compared with the Arabic achievement index of Muhammadiyah Junior High School in Yogyakarta. This study uses a quantitative descriptive research method, and the data collection technique uses documentation. The sample in this study is 7<sup>th</sup> grade students of Muhammadiyah 3 Junior High School Yogyakarta 2023/2024 period, which totals thirty students. In this study, the researcher uses a random sampling method, and the data analysis technique used is one sample t-test. Based on the data collected and tested using SPSS version 25, it shows that the independent sample t-test produces a T-Count value of  $-12,961 < 1.984217$ . Most students have not reached the Minimum Completion Criteria (KKM) set at 75, so it can be concluded that Arabic language learning needs to be evaluated and improved, both in terms of teaching methods, learning media, and student learning motivation.

**Keywords:** Arabic Language Learning, Achievement, Modern Arabic, Social Media, Vocabulary Development.

## تحليل التحصيل الدراسي في تعلم اللغة العربية لطلاب الصف السابع بالمدرسة العالية المحمدية ٣ يوكياكارتا

نوفيلا جيبيانا ويدايات<sup>١</sup> ، أنا تقوى واتي<sup>٢</sup> ، إيرما فبريانى<sup>٣</sup>

<sup>١,٢</sup>جامعة محمدية يوكياكارتا، <sup>٣</sup>جامعة العلوم الإسلامية ماليزيا

<sup>١</sup>ana\_tw@umy.ac.id<sup>٢</sup>, novela.gibyana.fpb21@mail. umy.ac.id<sup>٣</sup>

febrarianidonna@raudah.edu.my<sup>٣</sup>

<sup>\*</sup>المسؤول لراسلة البحث

### المستخلص

كان الدافع وراء هذه الدراسة هو عدد نتائج العربية لطلاب الصف السابع بالمدرسة العالية المحمدية ٣ يوكياكارتا الإعدادية في العام الدراسي ٢٠٢٣/٢٠٢٤ في يوجياكارتا والتي لا تزال أقل من مؤشر KKM البالغ ٧٥، لذلك تهدف هذه الدراسة إلى تحليل تحصيل نتائج تعلم اللغة العربية لطلاب الصف السابع في مدرسة المحمدية ٣ الابتدائية في يوجياكارتا مقارنة بمؤشر تحصيل اللغة العربية في مدرسة المحمدية الإعدادية في يوجياكارتا. المدخل المستخدم في هذا البحث المستخدم هو المدخل البحث الكمي الوصفي، ويستخدم أسلوب أخذ العينات في هذه الدراسة أسلوب أخذ العينات العشوائية، وعينة هذه الدراسة هي طلاب الصف السابع في المدرسة المحمدية الإعدادية المحمدية ٣ يوجياكارتا في عام ٢٠٢٣، ٢٠٢٤، وبلغ عددهم ٣٠ طالبًا. وكان أسلوب جمع البيانات المستخدم هو توثيق درجات الطلاب. استنادًا إلى نتائج تحليل البيانات باستخدام SPSS الإصدار ٢٥ من برنامج ، يظهر أن one sample t-test ينتج عنه T-count العدد ١٢,٩٦١ ١,٩٨٤٢١. لم يصل معظم الطلاب إلى الحد الأدنى من مستوى معايير الإكمال المحدد ٧٥، لذا يمكن استنتاج أن تعلم اللغة العربية يحتاج إلى تقييم وتحسين سواء من حيث طرق التدريس أو وسائل التعلم أو دافعية التعلم لدى الطلاب.

الكلمات الرئيسية: تعلم اللغة العربية، نتائج التعليم، العربية المعاصرة، الوسائل الاتصالية، تطوير المفردات.

## Introduction

Education is a systematic and organized process in which teachers and students share knowledge and values from generation to generation.<sup>1</sup> Education is closely related to learning. Learning usually occurs in formal and informal places. Formal education occurs in schools, universities, and colleges, but non-formal learning occurs in families, communities, and daily life. The end of this process is to produce future educators who are knowledgeable, beneficial to their environment, and have strong moral principles to make a meaningful contribution to the educational process. Ki Hajar Dewantara, the father of Indonesian national education, described education as "a demand in the life of growing children."<sup>2</sup> Its purpose is to develop the natural potential of children to create future generations who are successful and can achieve success, safety, and happiness. Schools play a significant role in achieving national education goals. National education aims to provide students with the ability to comprehend and apply science to real-world situations swiftly.

Education plays an important role in shaping students' character and linguistic insights, including in learning Arabic. In the

---

<sup>1</sup> Aysha Aulia Amril, Siska Yulia Defitri, and Nidia Anggreni Das, 'Pengaruh Asimetri Informasi Dan Kesesuaian Kompensasi Serta Ketaatan Aturan Akuntansi Terhadap Kecurangan Akuntansi (Studi Empiris Pada Opd Kabupaten Tanah Datar)', *OPTIMAL Jurnal Ekonomi Dan Manajemen*, 2.3 (2022), pp. 239–60, doi:10.55606/optimal.v2i3.507.

<sup>2</sup> Dwi Annisa, 'Jurnal Pendidikan Dan Konseling', *Jurnal Pendidikan Dan Konseling*, 4.1980 (2022), pp. 1349–58.

Arabic language learning process, students' mastery of knowledge about *tarkib* (sentence structure), *mufradat* (vocabulary), daily conversation, and *tadrib* is the result of Arabic language learning. The Arabic language learning encompasses four core skill such as reading, speaking, listening, and writing. As a result, listening is considered the most foundational skill because the listening process is key to developing students' skills. When students master the skill of listening, it will encourage them to think critically about what they hear, speak in Arabic *fusha*, and write clearly.<sup>3</sup> At the end of the learning process, teachers can use learning outcome tests to measure students' understanding of the material that has been taught and their success in learning Arabic. The purpose of this test is to show that Arabic learning outcomes have improved or been achieved. The test can be an exercise, homework, or presentation.<sup>4</sup>

The problem of Arabic language teaching at Muhammadiyah 3 Junior High School, Yogyakarta, includes the low readiness of students to take part in this lesson. Many students are not actively engaged in participating in teaching and learning activities at the beginning of the learning process and have low learning outcomes, as seen in final semester exam scores of students

---

<sup>3</sup> Muh Sabilar Rosyad, Uriq Bahruddin, and Faishol Mahmoud Adam Ibrahim, 'The Reality of Learning Arabic Listening Skills at Pesantren-Based Universities from the Perspective of Teaching Materials', *LISHANUDHAD: Jurnal, Bahasa, Pembelajaran Dan Sastra Arab*, 10.2 (2023), pp. 92–120.

<sup>4</sup> Hanifal Fauzy AH, Zainal Abidin Arief, and Muhyani Muhyani, 'Strategi Motivasi Belajar Dan Minat Belajar Dengan Hasil Belajar Bahasa Arab', *Tawazun: Jurnal Pendidikan Islam*, 12.1 (2019), p. 112, doi:10.32832/tawazun.v12i1.1843.

fall below the KKM. In the background of students, some students have previously attended public or general elementary schools, where they have never studied Arabic at all. Some students have a school background in a madrasah ibtidaiyyah before, where Arabic language learning is available. The lesson teaching method are often perceived as monotonous, so there are still many students who do not pay attention, and many students think that Arabic lessons are difficult to understand. Therefore, it is necessary to conduct evaluation to measure the extent of student achievement by considering the above problems.

Assessment is necessary to gauge achievement in schooling. Evaluation is one of the three essential components of educational performance: instructional objectives, instructional execution, and assessment of educational outcomes. Learning achievement is understanding, mastery, and application of the knowledge obtained during the learning process.<sup>5</sup> In Arabic language learning, learning achievement reflects the level of students' ability to master language skills such as listening, speaking, reading, and writing,<sup>6</sup> as well as understanding aspects of grammar (*nahwu* and *sharaf*) and

---

<sup>5</sup> Endah Octaningrum Wahani Sejati and Djamilah Bondan Widjajanti, 'Pembelajaran Kooperatif Dalam Pendekatan Penemuan Terbimbing Ditinjau Dari Prestasi Belajar, Kemampuan Berpikir Kritis, Dan Kepercayaan Diri', *Pythagoras: Jurnal Pendidikan Matematika*, 14.2 (2019), pp. 150–62, doi:10.21831/pg.v14i2.26420.

<sup>6</sup> Rika Lutfiana Utami, Universitas Islam, and Negeri Sunan, 'Konsep Pembelajaran Bahasa Arab Dengan Pendekatan Komunikatif Di Kelas Vii Smp Muhammadiyah 1 Depok', 8.1 (2020), pp. 64–74, doi:10.24252/saa.v8i1.12270.

vocabulary.<sup>7</sup> Evaluation is needed to measure success in education. However, evaluation is one of the three components of learning and teaching performance: teaching purpose, teaching implementation, and evaluation of teaching results.

Learning evaluations should be conducted to assess student learning outcomes as they go through the school-based curriculum. Continuous assessment of learning helps assess student comprehension of a lesson.<sup>8</sup> A well-executed and consistent assessment method may improve the efficacy of students and instructors while carrying out teaching and learning activities.<sup>9</sup> Teachers at educational institutions must conduct a comprehensive and accurate evaluation procedure.<sup>10</sup> Teachers at academic institutions must conduct a diversified and precise assessment method. Evaluating learning is critical in developing an educational

---

<sup>7</sup> Amy Fitriani Siregar and others, ‘Test Analysis of Durūs Al-Lughah Al-Arabiyyah Volume 1 by Imam Zarkasyi and Imam Syubani’, *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran, Dan Sastra Arab*, 11.01 (2024), pp. 153–75, doi:10.21111/lisanudhad.v11i01.11427.

<sup>8</sup> Muhammad Imran, Saman Hina, and Mirza Mahmood Baig, ‘Analysis of Learner’s Sentiments to Evaluate Sustainability of Online Education System during COVID-19 Pandemic’, *Sustainability (Switzerland)*, 14.8 (2022), pp. 1–18, doi:10.3390/su14084529.

<sup>9</sup> Amna Asif and others, ‘An Approach for Pronunciation Classification of Classical Arabic Phonemes Using Deep Learning’, *Applied Sciences (Switzerland)*, 12.1 (2022), doi:10.3390/app12010238.

<sup>10</sup> T Hamid and others, ‘A Review on Artificial Intelligence in Orthopaedics’, in *2022 9th International Conference on Computing for Sustainable Global Development (INDIACoM)*, 2022, pp. 365–69, doi:10.23919/INDIACoM54597.2022.9763178.

institution since it determines teacher effectiveness and student achievement.<sup>11</sup>

The research of Muslim Mubarok (2022) is titled “Analisis Penerapan Metode Pembelajaran Bahasa Arab Kelas IV”. This research uses qualitative research methods with a case study type of research from data sources from teachers, students, and the learning process. The results showed that the Arabic language learning process only applied two learning methods, namely grammar translation and audiolingual, with a ratio of >75%:<25%.<sup>12</sup>

According to Farid (2022), in an article entitled “Analisis Kesulitan Belajar Bahasa Arab Siswa Kelas IX Di SMP IT Insan Cendikia Makassar,” This research aims to find out how 9th-grade students face difficulties in learning Arabic, aims to find out how SMPIT Insan Cendekia Makassar deals with Arabic learning problems. The type of research used in this article is qualitative research with teacher and student research subjects, and data collection methods in this study using interviews, observation, and documentation methods. The results of this study found that there

---

<sup>11</sup> Omar M.K. Al-Mahasneh and others, ‘Favorite Methods of Teaching and Evaluation among Students in University Colleges’, *International Journal of Education and Practice*, 8.2 (2020), pp. 365–78, doi:10.18488/journal.61.2020.82.365.378.

<sup>12</sup> Muslim Mubarok, Mokhammad Nizam, and Fitriani Fitriani, ‘Analisis Penerapan Metode Pembelajaran Bahasa Arab Kelas IV’, *Academicus: Journal of Teaching and Learning*, 1.1 (2022), pp. 1–10, doi:10.59373/academicus.v1i1.2.

are several forms of learning difficulties in the Arabic among the students.<sup>13</sup>

Sirajuddin Saleh's research, entitled "Analysis of Student Learning Achievement of General High School Graduates and Vocational High Schools"<sup>14</sup>, this research aims to find out the differences in student achievement of General High School and Vocational High School graduates, as well as identify factors that support and hinder student achievement. Data collection using observation, interview, and documentation techniques, in this study using a quantitative approach. The results showed that: 1) The learning achievement of General High School students averaged 3.72 and Vocational High School students averaged 3.77; 2) There is no significant difference in achievement between General High School and Vocational High School students; 3) Factors that support learning achievement include learning motivation, intelligence, concentration, goals to be achieved, diligence in attending classes and doing assignments, and academic activeness.

Referring to the previous research above, the researcher found a difference. This study is more specific to analyze student learning outcomes on PAS 2023/2024 scores as a form of researcher contribution in improving and evaluating student learning

---

<sup>13</sup> Muhammad Farid, Abdul Wahab, and Ansar Ansar, 'Analisis Kesulitan Belajar Bahasa Arab Siswa Kelas IX Di SMP IT Insan Cendikia Makassar', *Education and Learning Journal*, 3.1 (2022), p. 36, doi:10.33096/eljour.v3i1.138.

<sup>14</sup> Ahmad Saeroji, Rizka Andriyati, and Muhsin Muhsin, 'Analisis Prestasi Belajar Mahasiswa Lulusan Sekolah Menengah Umum Dan Sekolah Menengen Kejuruan', *Prodi P.ADP FF UNY*, 18.1 (2021), pp. 1–14.

outcomes. The following are the results of the analysis that researchers will explain in the results section of this study.

Based on the problem formulation above, the researcher is interested in conducting research with the title "Analysis of Arabic language learning achievement of 7<sup>th</sup> grade students of SMP Muhammadiyah 3 Yogyakarta". In this study, researchers focused on the results of Arabic language learning achievement at Muhammadiyah 3 Junior High School in Yogyakarta. Researchers analyzed the achievement of Arabic language learning of 7<sup>th</sup> grade students at Muhammadiyah 3 Junior High School Yogyakarta, compared to the Arabic language learning achievement index of Muhammadiyah Junior High School in Yogyakarta, as a contribution of researchers in the world of education, especially at Muhammadiyah 3 Junior High School Yogyakarta, because there has been no research that discusses this issue.

## Method

The research method used in this study is a quantitative descriptive method. According to Imam Gunawan and Hasyim Hasanah<sup>15</sup> Quantitative research focuses on symptoms that have certain characteristics in human life, called variables. Based on the period of philosophy, quantitative research is suitable for quantifiable phenomena. Quantitative research aims to describe a

---

<sup>15</sup> Imam Gunawan and Hasyim Hasanah, 'Kuantitatif Imam Gunawan', *At-Taqaddum*, 8.1 (2019), p. 29.

phenomenon or measurably understand its pattern.<sup>16</sup> This research was conducted at Muhammadiyah 3 Junior High School Yogyakarta, which is located at Jl. Captain Piere Tendean No.19, Wirobrajan, Yogyakarta City, Special Region of Yogyakarta. The implementation time for observation in the first semester (odd) of the 2023/2024 period began in December 2023, precisely after the PAS (Final Semester Assessment) odd semester. The following flow chart depicts the main steps:

**Figure 1.** The Main Steps of Research



**Figure 2:** Three Steps in Research Processing and Completion



In the drafting stage, the data collection technique uses documentation. Data documentation that studies data in writing and recorded by the school, and documents data related to the problem

<sup>16</sup> Djoko Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif Dan R&D*, Penerbit Alfabeta, 2010.

being studied.<sup>17</sup> The documentation data in this study are the results of the PAS answer sheet for the Arabic subject in the odd semester of Muhammadiyah 3 Junior High School Yogyakarta for the 2023/2024 period.

A population is all members of a group of people, animals, events, or objects that live together in a planned place to conclude the study.<sup>18</sup> The population is not only human but also organizations, animals, human works, and other natural objects. The population in this study is 7<sup>th</sup> grade students of Muhammadiyah 3 Junior High School Yogyakarta for the 2023/2024 period, which totals two hundred and thirty six students in one population.

The sample is part of the population, or it can be considered as part of the population that is the source of the research data.<sup>19</sup> and according to Sugiyono in the journal<sup>20</sup> A sample is a representative part of the population. The sample used in this study was a random sampling method, selecting 30 students out of 236. Random sampling is used to facilitate efficient data management.

<sup>17</sup> Ardiansyah and others, *Teknik Pengumpulan Data Dan Instrumen Penelitian Ilmiah* (3 July 2023) <<http://ejournal.yayasanpendidikandzurriyatulquran.id/index.php/ihsan>>.

<sup>18</sup> Nur Fadilah Amin, Sabaruddin Garancang, and Kamaluddin Abunawas, 'Konsep Umum Populasi Dan Sampel Dalam Penelitian', *Jurnal Kajian Islam Kontemporer*, 14 (2023).

<sup>19</sup> FW Mamonto and others, 'Analysis Of Marketing Mixed Factors (4p) On Purchase Decisions At Podomoro Poigar Eating House In New Normal Era', 9.2 (2021), pp. 110–21.

<sup>20</sup> Deri Oktaviano, Berlentina Permatasari, and Yusra Fernando, *Pengaruh Faktor Psikologis Dan Sosiologis Terhadap Pengambilan Keputusan Pembelian Mobil (Studi Pada Konsumen Mobil Avanza Di Provinsi Lampung)*, 2022, II <<http://jim.teknokrat.ac.id/index.php/smart/issue/archive>>.

So that the data obtained becomes more organized and representative and can be analyzed more efficiently.

## Results and Discussion

From the results of the observations made by the researcher, the researcher saw the lack of effectiveness in Arabic language learning at Muhammadiyah 3 Junior High School Yogyakarta such as the use of classical methods such as lecture and *qiroah* methods that make students bored, learning media that are less interactive in a language environment that are not supportive. To support the success of learning, it is necessary to have a structured and directed framework, in the sense that the learning process must be carried out with effective methods,<sup>21</sup> and interactive media.<sup>22</sup>

In improving students' Arabic language skills, things that include reading, writing, speaking, and listening skills need to be done to support language success to improve learning outcomes.<sup>23</sup> When compared with the Arabic language learning achievement index of Muhammadiyah Junior High Schools in Yogyakarta, students of Muhammadiyah 3 Junior High School Yogyakarta tend

---

<sup>21</sup> Ana Taqwa Wati and Sri Wahyuni, 'Effectiveness of the Teams Games Tournament (TGT) Cooperative Learning Method towards the Arabic Language Learning Achievement of Students at SMP Muhammadiyah 2 Kalasan', *Maharaat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 6.1 (2024), pp. 10–25, doi:10.18196/mht.v6i1.20543.

<sup>22</sup> Ansar Ansar and others, 'Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Multimedia', *Mujaddid: Jurnal Penelitian Dan Pengkajian Islam*, 1.1 (2023), p. 29, doi:10.33096/mujaddid.v1i1.235.

<sup>23</sup> Muhammad Syaifullah and Nailul Izzah, 'Kajian Teoritis Pengembangan Bahan Ajar Bahasa Arab', *Arabiyatuna : Jurnal Bahasa Arab*, 3.1 (2019), p. 127, doi:10.29240/jba.v3i1.764.

to have scores below the index/KKM, which is 75. There are only three students who get scores above KKM 75. This needs to be an evaluation material for 7<sup>th</sup> grade Arabic language teachers at Muhammadiyah 3 Yogyakarta Junior High School in the 2023/2024 school period.

From the input that the researcher provided through the documentation of the student answers that were inputted through Microsoft Excel, researchers processed data through the SPSS version 25 application using the homogeneity test, normality test, and one sample t-test. From the data that researchers obtained from the 2023/2024 PAS (End of Semester Research) score document, there were only three students who scored above the KKM, while there were 27 students who scored below the KKM. Of these, it is very minimal for students who get scores above the KKM.

After the research data is collected, the next step is data processing, which includes several main stages, such as homogeneity tests, normality tests, and data analysis using the SPSS program.

### Data Analysis

Data analysis is the process of simplifying data into a more straightforward format to read and process.<sup>24</sup> One of the objectives of data analysis is to simplify research data, and data is collected, grouped, and tabulated based on each variable. In this study, the data analysis technique used is the one-sample t-test.

---

<sup>24</sup> Muhammad Rizal Pahleviannur and Saringatun Mudrikah, *Penelitian Tindakan Kelas, Pradina Pustaka*, 2022.

Data that can be tested with a one sample t-test are data that have the following criteria: The data used is quantitative, numerical data that can be counted, measured, or given a numerical value, and the data is usually distributed is the most common type of distribution assumed in technical analysis. As for this research, it uses the one sample t-test research formula and the research hypothesis as follows:

Form of T test formula for one sample:

$$t = \frac{\bar{x} - \mu}{\frac{s}{\sqrt{n}}}$$

<b>X</b>	: Sample mean
<b>M<sub>0</sub></b>	: Hypothesized population mean
<b>s</b>	: Sample Standard Deviation
<b>n</b>	: Sample size

Hypotheses in quantitative research are temporary statements that are researchers' presumptions about research problems. So that the hypothesis in this research can be formulated as follows, H0: The average score of class 7 is higher than the KKM (75) and H1: The average score of class 7 is lower than the KKM (75), which is used as a benchmark in concluding this research.

#### Homogeneity Test

A homogeneity test is a test to determine whether two or more groups of sample data originate from populations with the same or homogeneous variance.<sup>25</sup> This test is a prerequisite before performing, such as the t-test and ANOVA. The purpose of this test is to ensure that the data group comes from a population with the

---

<sup>25</sup> Usmadi, 'Pengujian Persyaratan Analisis (Uji Homogenitas Dan Uji Normalitas)', *Inovasi Pendidikan*, 7.1 (2020), pp. 50–62, doi:10.31869/ip.v7i1.2281.

same or homogeneous variance. If the significance value is less than 0.05, then the data distribution is not homogeneous or abnormal.<sup>26</sup>

**Figure 3.** Result of Homogeneity Test

Test of Homogeneity of Variances					
		Levene Statistic	df1	df2	Sig.
Hasil Belajar Bahasa Arab	Based on Mean	1,580	6	22	0,200
	Based on Median	0,358	6	22	0,898
	Based on Median and with adjusted df	0,358	6	11,098	0,891
	Based on trimmed mean	1,346	6	22	0,280

Description:

Based on this statistical output, it is known that the Significance value for the Arabic learning outcomes variable is 0.200. It can be concluded that the sig value  $0.200 > 0.05$ , then the data of Arabic learning outcomes of 7<sup>th</sup> grade students of Muhammadiyah 3 Junior High School Yogyakarta is homogeneous or normally distributed.

#### Normality Test

The normality test is one of the prerequisite tests that must be carried out as a condition for conducting statistical analysis<sup>27</sup>. The normality test is carried out to determine whether the data is normally distributed. If the significance value is more than 0.05, the data is considered to have a normal distribution; If the value is less than 0.05, the data is considered not normally distributed.

<sup>26</sup> Abdul Nasar and others, 'Uji Prasyarat Analisis', *JEBI: Jurnal Ekonomi Dan Bisnis*, 2.6 (2024), pp. 786–99.

<sup>27</sup> Muhammad Haikal Abror, 'Self-Regulated Learning Terhadap Hasil Belajar Matematika Siswa', *Plusminus: Jurnal Pendidikan Matematika*, 2.2 (2022), pp. 233–42, doi:10.31980/plusminus.v2i2.1676.

**Figure 4.** Result of Normality Test

Tests of Normality						
	Kolmogorov-Smirnov <sup>a</sup>			Shapiro-Wilk		
	Statistic	df	Sig.	Statistic	df	Sig.
Nilai	0,173	30	0,023	0,914	30	0,019
a. Lilliefors Significance Correction						

Description:

Based on the results of the SPSS output tests of normality in the Shapiro-Wilk test section, the sig value is 0.019. Because the normality test results value  $0.019 > 0.05$ , it can be concluded that the data presented is usually distributed. One sample t-test is used to determine whether there is a difference between the mean of the population or previous research data and the mean of the research sample.<sup>28</sup>

Figure 4. First Output (One Sample Statistics)

One-Sample Statistics				
	N	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean
Nilai	30	49,6667	15,27751	2,78928

Description:

Based on the table statistics above, N = 30 means that the number of samples used is 30 students. Mean = 49.666 means the calculated average value is 49.666, the standard deviation is 15.277, and the standard error is 2.789.

<sup>28</sup> H Mustafidah, A Imantoyo, and S Suwarsito, *Pengembangan Aplikasi Uji-t Satu Sampel Berbasis Web (Development of Web-Based One-Sample t-Test Application)*, 2020, viii.

**Figure 5.** One Sample Test Second Output

One-Sample Test						
	Test Value = 75					
	t	df	Sig. (2-tailed)	Mean Difference	Interval of the	
Nilai	-9,082	29	0,000	-25,33333	-31,0380	-19,6286

Description:

Based on the table one-sample statistics above, it is known that the t value (t count) is -9.082, the degree of freedom is 29, and the Sig. (2-tailed) or the significance value with a two sided test is 0.000.

Basis for Making One Sample Test Decision Based on Hypothesis:

**H<sup>0</sup>:** The average score of class 7 is higher than the KKM (75)

**H<sup>1</sup>:** The average score of class 7 is lower than the KKM (75)

Based on t-count  $-9.082 > 1.984217$ , it can be concluded that hypothesis  $H^0$  is rejected and  $H^1$  is accepted, meaning that the average value of the class 7 score is lower than the KKM (75).

At the end of this article, The results of the data analysis of statistical tests that the researchers have carried out, it can be concluded that the 7<sup>th</sup> grade Arabic language scores of Muhammadiyah 3 Junior High School Yogyakarta are below the KKM (75), and the results of the scores are not comparable to the Arabic achievement index of Muhammadiyah junior high school in Yogyakarta, because the scores are still below the KKM (75). So, it is necessary to evaluate teachers and students to achieve the target of success in learning Arabic by utilizing school facilities for the continuity of the learning process and creating a bilingual environment to improve foreign language skills.

Students, teachers, and educational environments must work together to improve Arabic language learning. Teachers can use creative and diverse approaches, such as conversation simulations, the use of audio-visual media, or digital application-based learning, or provide additional motivation to students through programs such as Arabic language competitions, awards for outstanding students, or cultural visits to environments that support Arabic language mastery. Arabic language learning that uses interactive media, such as audiovisual and applications, should be a common thing used in learning. The use of Quizizz learning media applied in learning Nahwu to facilitate student understanding and making the learning process more engaging and enjoyable.<sup>29</sup>

With this effort, it is expected that students can master Arabic well. Learning achievement shows the results of interaction between teachers, students, curriculum, and the learning environment during the learning process. These results can be measured through tests, test scores, or other performance evaluations, showing how well students achieve learning goals.<sup>30</sup> It can be measured through several indicators, such as the ability to understand and use the vocabulary that has been given, grammatical

---

<sup>29</sup> Diana Nur Al Azmi Fadilah, Muassomah, Amalia Nabila Nailil, 'The Use of Quizizz as Inductive-Based Nahwu Learning Media in the Digital Age', *Lisanudhad*, 10.1 (2025), pp. 5–16 <[https://www.silpamag.com/history/article\\_22383](https://www.silpamag.com/history/article_22383)>.

<sup>30</sup> Adisna Nadia Phafiandita and others, 'Urgensi Evaluasi Pembelajaran Di Kelas', *JIRA: Jurnal Inovasi Dan Riset Akademik*, 3.2 (2022), pp. 111–21, doi:10.47387/jira.v3i2.262.

understanding of reading and writing skills, and the ability to communicate in Arabic.

## Conclusion

The results of statistical test data analysis show that the Arabic language scores of 7<sup>th</sup> grade students of Muhammadiyah 3 Junior High School Yogyakarta7 students at Muhammadiyah 3 Junior High School Yogyakarta are below the KKM (75) and do not align with the Arabic language achievement index of Muhammadiyah Junior High School in Yogyakarta. This indicates that the student's scores are not in line with the expected standard, so there is a need for a thorough evaluation of the Arabic language teachers at Muhammadiyah 3 Junior High School Yogyakarta. This evaluation process is crucial to understand the factors that may cause low grades or student learning outcomes in Arabic subjects. To improve learning, teachers should use technology and additional resources, and where necessary, training for professional to make the learning process more effective or enhance the effectiveness and quality.

In addition, it is very important to create a supportive bilingual environment, which can be achieved by encouraging students to use Arabic or foreign languages in communication in the classroom or beyond, and teachers can use creative and diverse approaches, such as conversation simulation, the use of audio-visual media, or digital application-based learning. With these efforts, it is expected that students' language skills will improve significantly as well as improve students' Arabic learning achievement at

Muhammadiyah 3 Junior High School Yogyakarta and ensure that they can achieve the expected standards.

## References

- Abror, Muhammad Haikal, 'Self-Regulated Learning Terhadap Hasil Belajar Matematika Siswa', *Plusminus: Jurnal Pendidikan Matematika*, 2.2 (2022), pp. 233–42, doi:10.31980/plusminus.v2i2.1676
- AH, Hanifal Fauzy, Zainal Abidin Arief, and Muhyani Muhyani, 'Strategi Motivasi Belajar Dan Minat Belajar Dengan Hasil Belajar Bahasa Arab', *Tawazun: Jurnal Pendidikan Islam*, 12.1 (2019), p. 112, doi:10.32832/tawazun.v12i1.1843
- Al-Mahasneh, Omar M.K., Mohammad N.M. Ayasrah, Shima M.S. Yahyaa, Raed A. Al-Kriemeen, and Ali S. Al-Swalha, 'Favorite Methods of Teaching and Evaluation among Students in University Colleges', *International Journal of Education and Practice*, 8.2 (2020), pp. 365–78, doi:10.18488/journal.61.2020.82.365.378
- Amin, Nur Fadilah, Sabaruddin Garancang, and Kamaluddin Abunawas, 'Konsep Umum Populasi Dan Sampel Dalam Penelitian', *Jurnal Kajian Islam Kontemporer*, 14 (2023)
- Amril, Aysha Aulia, Siska Yulia Defitri, and Nidia Anggreni Das, 'Pengaruh Asimetri Informasi Dan Kesesuaian Kompensasi Serta Ketaatan Aturan Akuntansi Terhadap Kecurangan Akuntansi (Studi Empiris Pada Opd Kabupaten Tanah Datar)', *OPTIMAL Jurnal Ekonomi Dan Manajemen*, 2.3 (2022), pp. 239–60, doi:10.55606/optimal.v2i3.507
- Annisa, Dwi, 'Jurnal Pendidikan Dan Konseling', *Jurnal Vol. 12 No. 01, June 2025*

- Pendidikan Dan Konseling*, 4.1980 (2022), pp. 1349–58
- Ansar, Ansar, Isnaeni S. Isnaeni S., Julia Julia, and Nur Hafida, ‘Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Multimedia’, *Mujaddid: Jurnal Penelitian Dan Pengkajian Islam*, 1.1 (2023), p. 29, doi:10.33096/mujaddid.v1i1.235
- Ardiansyah, MSyahran Jailani, Sma Negeri, Bungo Provinsi Jambi, and Uin Sulthan Thaha Saifuddin Jambi, *Teknik Pengumpulan Data Dan Instrumen Penelitian Ilmiah* (3 July 2023) <<http://ejournal.yayasanpendidikandzurriyatulquran.id/index.php/ihsan>>
- Asif, Amna, Hamid Mukhtar, Fatimah Alqadheeb, Hafiz Farooq Ahmad, and Abdulaziz Alhumam, ‘An Approach for Pronunciation Classification of Classical Arabic Phonemes Using Deep Learning’, *Applied Sciences (Switzerland)*, 12.1 (2022), doi:10.3390/app12010238
- Al Azmi Fadilah, Muassomah, Amalia Nabila Nailil, Diana Nur, ‘The Use of Quizizz as Inductive-Based Nahwu Learning Media in the Digital Age’, *Lisanudhad*, 10.1 (2025), pp. 5–16 <[https://www.silpa-mag.com/history/article\\_22383](https://www.silpa-mag.com/history/article_22383)>
- Dr. Abdul Muhid, M.S, ‘Analisis Statistik 5 Langkah Praktis Analisis Statistik Dengan SPSS for Windows’, 2019
- Farid, Muhammad, Abdul Wahab, and Ansar Ansar, ‘Analisis Kesulitan Belajar Bahasa Arab Siswa Kelas IX Di SMP IT Insan Cendikia Makassar’, *Education and Learning Journal*, 3.1 (2022), p. 36, doi:10.33096/eljour.v3i1.138
- Gunawan, Imam, and Hasyim Hasanah, ‘Kuantitatif Imam

- Gunawan', *At-Taqaddum*, 8.1 (2019), p. 29
- Hamid, T, M Chhabra, K Ravulakollu, P Singh, S Dalal, and R Dewan, 'A Review on Artificial Intelligence in Orthopaedics', in *2022 9th International Conference on Computing for Sustainable Global Development (INDIACoM)*, 2022, pp. 365–69, doi:10.23919/INDIACoM54597.2022.9763178
- Imran, Muhammad, Saman Hina, and Mirza Mahmood Baig, 'Analysis of Learner's Sentiments to Evaluate Sustainability of Online Education System during COVID-19 Pandemic', *Sustainability (Switzerland)*, 14.8 (2022), pp. 1–18, doi:10.3390/su14084529
- Mamonto, FW, Wjfa Tumbuan, MH Rogi, Felisa Windy Mamonto, Willem JFA Tumbuan, Mirah H Rogi, and others, 'Analysis Of Marketing Mixed Factors (4p) On Purchase Decisions At Podomoro Poigar Eating House In New Normal Era', 9.2 (2021), pp. 110–21
- Mubarok, Muslim, Mokhammad Nizam, and Fitriani Fitriani, 'Analisis Penerapan Metode Pembelajaran Bahasa Arab Kelas IV', *Academicus: Journal of Teaching and Learning*, 1.1 (2022), pp. 1–10, doi:10.59373/academicus.v1i1.2
- Mustafidah, H, A Imantoyo, and S Suwarsito, *Pengembangan Aplikasi Uji-t Satu Sampel Berbasis Web (Development of Web-Based One-Sample t-Test Application)*, 2020, VIII
- Nasar, Abdul, Dimas Hadi Saputra, Mochammad Rifan Arkaan, Muhammad Bimo Ferlyando, Muhammad Teguh Andriansyah, and Putra Dena Pangestu, 'Uji Prasyarat Analisis', *JEBI: Jurnal Ekonomi Dan Bisnis*, 2.6 (2024), pp. 786–99

- Oktaviano, Deri, Berlintina Permatasari, and Yusra Fernando, *Pengaruh Faktor Psikologis Dan Sosioologis Terhadap Pengambilan Keputusan Pembelian Mobil (Studi Pada Konsumen Mobil Avanza Di Provinsi Lampung)*, 2022, II <<http://jim.teknokrat.ac.id/index.php/smart/issue/archive>>
- Pahleviannur, Muhammad Rizal, and Saringatun Mudrikah, *Penelitian Tindakan Kelas, Pradina Pustaka*, 2022
- Phafiandita, Adisna Nadia, Ayu Permadani, Alsa Sukma Pradani, and M. Iqbal Wahyudi, ‘Urgensi Evaluasi Pembelajaran Di Kelas’, *JIRA: Jurnal Inovasi Dan Riset Akademik*, 3.2 (2022), pp. 111–21, doi:10.47387/jira.v3i2.262
- Rosyad, Muh Sabilar, Uri Bahruddin, and Faishol Mahmoud Adam Ibrahim, ‘The Reality of Learning Arabic Listening Skills at Pesantren-Based Universities from the Perspective of Teaching Materials’, *LISHANUDHAD: Jurnal, Bahasa, Pembelajaran Dan Sastra Arab*, 10.2 (2023), pp. 92–120
- Saeroji, Ahmad, Rizka Andriyati, and Muhsin Muhsin, ‘Analisis Prestasi Belajar Mahasiswa Lulusan Sekolah Menengah Umum Dan Sekolah Menengah Kejuruan’, *Prodi P.ADP FF UNY*, 18.1 (2021), pp. 1–14
- Sejati, Endah Octaningrum Wahani, and Djamilah Bondan Widjajanti, ‘Pembelajaran Kooperatif Dalam Pendekatan Penemuan Terbimbing Ditinjau Dari Prestasi Belajar, Kemampuan Berpikir Kritis, Dan Kepercayaan Diri’, *Pythagoras: Jurnal Pendidikan Matematika*, 14.2 (2019), pp. 150–62, doi:10.21831/pg.v14i2.26420

- Siregar, Amy Fitriani, Siti Nurhasana Mokodompit, Muhajir Muhajir, and Nila Alfiroh, 'Test Analysis of Durūs Al-Lughah Al-Arabiyyah Volume 1 by Imam Zarkasyi and Imam Syubani', *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran, Dan Sastra Arab*, 11.01 (2024), pp. 153–75, doi:10.21111/lisanudhad.v11i01.11427
- Sugiyono, Djoko, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif Dan R&D*, Penerbit Alfabeta, 2010
- Syaifullah, Muhammad, and Nailul Izzah, 'Kajian Teoritis Pengembangan Bahan Ajar Bahasa Arab', *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab*, 3.1 (2019), p. 127, doi:10.29240/jba.v3i1.764
- Usmadi, 'Pengujian Persyaratan Analisis (Uji Homogenitas Dan Uji Normalitas)', *Inovasi Pendidikan*, 7.1 (2020), pp. 50–62, doi:10.31869/ip.v7i1.2281
- Utami, Rika Lutfiana, Universitas Islam, and Negeri Sunan, 'Konsep Pembelajaran Bahasa Arab Dengan Pendekatan Komunikatif Di Kelas Vii Smp Muhammadiyah 1 Depok', 8.1 (2020), pp. 64–74, doi:10.24252/saa.v8i1.12270
- Wati, Ana Taqwa, and Sri Wahyuni, 'Effectiveness of the Teams Games Tournament (TGT) Cooperative Learning Method towards the Arabic Language Learning Achievement of Students at SMP Muhammadiyah 2 Kalasan', *Maharaat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 6.1 (2024), pp. 10–25, doi:10.18196/mht.v6i1.20543



## **Social Actors in The News of Iran's Attack on Israel in Mass Media: Theo Van Leeuwen's Critical Discourse Analysis**

**Rifki Mustofa<sup>a,1,\*</sup>, Moh Zawawi<sup>b,2</sup>  
Mellinda Raswari Jambak<sup>c,3</sup>, Zaki Ghufron<sup>d,4</sup>, Aulia Fadhila  
Wirmansyah<sup>e,5</sup>**

<sup>a,b,c)</sup> Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, Malang <sup>d)</sup> Universitas  
Islam Negeri Sultan Maulana Hasanuddin, Banten <sup>e)</sup> Zonguldak Bülent Ecevit  
University, Türkiye

<sup>1</sup>[220301110013@student.uin-malang.ac.id](mailto:220301110013@student.uin-malang.ac.id), <sup>2</sup>[zawawi@bsa.uin-malang.ac.id](mailto:zawawi@bsa.uin-malang.ac.id),

<sup>3</sup>[230301210022@student.uin-malang.ac.id](mailto:230301210022@student.uin-malang.ac.id), <sup>4</sup>[zaki.ghufron@uinbanten.ac.id](mailto:zaki.ghufron@uinbanten.ac.id),

<sup>5</sup>[auliawirmansyah@gmail.com](mailto:auliawirmansyah@gmail.com)

<sup>\*</sup>Corresponding author

### **Abstract**

The rising tensions between Iran and Israel have been highlighted by many international mass media, such as Al Arabiya, and BBC Araby. This research discusses mass media strategies in representing social actors in the news of Iran's attack on Israel using Theo Van Leeuwen's Critical Discourse Analysis model. The research method used is descriptive qualitative with data collection techniques including documentation, reading, and note-taking. Then the data analysis technique used is the Miles and Huberman model which includes data reduction, data presentation, and conclusion drawing. The researcher focused the analysis on inclusion strategies described by Theo Van Leeuwen, such as nomination, categorization, assimilation, association, determination, and others. The findings show that Al Arabiya, and BBC Araby media use four strategies to present the social actors involved in their news narratives about Iran's attack on Israel. The four strategies include determination, indetermination, assimilation, and individualization. Of the four strategies used, BBC Arabic media has a greater and more detailed representation of the details of the social actors involved than Al Arabiya media, it can be seen from the high percentage of BBC Araby media in highlighting the various social actors featured in each strategy in the news narrative.

**Keywords:** *Iran-Israel Conflict, Mass Media, Representation, Social Actors.*

## الفاعلون الاجتماعيون في أخبار هجوم الإيران على إسرائيل في وسائل الإعلام: تحليل الخطاب النقدي لثيو فان ليوين

رفقي مصطفى<sup>١\*</sup>، محمد زواوي<sup>٢</sup>، ميليندا راسواري جامباك<sup>٣</sup>، زاكي غفران<sup>٤</sup>،  
أوليا فضيلة ويرمانسياه<sup>٥</sup>

١-ج جامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج، ٤جامعة الإسلامية لحكومة السلطان  
مولانا حسن الدين بانتين، ٥ جامعة زونغولداك بولنت أجاويد، تركيا

<sup>١</sup>[220301110013@student.uin-malang.ac.id](mailto:220301110013@student.uin-malang.ac.id), <sup>٢</sup>[zawawi@bsa.uin-malang.ac.id](mailto:zawawi@bsa.uin-malang.ac.id),

<sup>٣</sup>[230301210022@student.uin-malang.ac.id](mailto:230301210022@student.uin-malang.ac.id), <sup>٤</sup>[zaki.ghufron@uinbanten.ac.id](mailto:zaki.ghufron@uinbanten.ac.id),

<sup>٥</sup>[auliaawirmansyah@gmail.com](mailto:auliaawirmansyah@gmail.com)

\* المسؤول لراسلة البحث

### المستخلص

وقد سلطت العديد من وسائل الإعلام العالمية الضوء على التوتر المتصاعد بين إيران وإسرائيل، مثل قناة العربية وبي بي سي العربية. يناقش هذا البحث استراتيجيات وسائل الإعلام في تمثيل الفاعلين الاجتماعيين في أخبار الهجوم الإيراني على إسرائيل باستخدام تحليل الخطاب النقدي لثيو فان ليوين. منهج البحث المستخدم هو المنهج الوصفي الكيفي مع تقنيات جمع البيانات التوثيق والقراءة وتسجيل النصوص الإخبارية. ثم أسلوب تحليل البيانات المستخدم هو نموذج مايلز وهوبمان الذي يتضمن على تخفيف البيانات، وعرض البيانات، واستخلاص النتائج. وقد ركز الباحث في التحليل على استراتيجيات التضمين التي وصفها ثيو فان ليوين مثل الترشيح والتصنيف والاستيعاب والربط والتحديد وغيرها. وتنظر النتائج أن وسائل الإعلام في قناة العربية وبي بي سي عربي استخدمت أربع استراتيجيات لتقديم الفاعلين الاجتماعيين المعندين في سردتها الإخبارية حول الهجوم الإيراني على إسرائيل. وتشمل الاستراتيجيات الأربع: التحديد، وعدم التحديد، والاستيعاب، والتخصيص. ومن بين الاستراتيجيات الأربع المستخدمة، فإن وسائل إعلام بي بي سي عربي لسيها تمثل أكبر وأكثر تفصيلاً لتفاصيل الفاعلين الاجتماعيين المتورطين من وسائل إعلام العربية، ويمكن ملاحظة ذلك من خلال النسبة العالية التي استخدمتها وسائل إعلام بي بي سي عربي في إبراز مختلف الفاعلين الاجتماعيين الذين ظهروا في كل استراتيجية في السرد الإخباري.

**الكلمة الرئيسية:** الصراع الإيراني الإسرائيلي، وسائل الإعلام، التمثيل الجماهيري، الجهات الفاعلة الاجتماعية.

## Introduction

The Middle East has been the epicenter of international conflict for many years.<sup>1</sup> Many countries have been involved in the situation, including the conflict between Iran and Israel, which has become one of the most controversial. In recent years, tensions between Iran and Israel have increased with various triggers ranging from political, ideological, religious, and opposing interests.

One of the strong factors behind the ongoing conflict between Iran and Israel today is Iran's foreign policy of supporting the Palestinian struggle for independence from Israeli Zionism.<sup>2</sup> This makes the condition even murkier because on the one hand, Israel is one of the countries that aggressively attacks Palestine. Meanwhile, the Iranian authorities stated that the current tensions in the Middle East could be resolved if Israel stopped military operations against the Palestinians.<sup>3</sup>

The mutual attacks between Iran and Israel continued until they reached a point of tension in October 2024. When Iran took revenge on Israel by carrying out a massive attack and targeting

---

<sup>1</sup> wawan budi; Kusuma,Salsabila arini; Purnama,Chandra;Darmawan, 'Diplomasi Publik Dan Media: Penggunaan Jaringan Penyiaran Al-Jazeera Dalam Krisis Diplomatik Qatar 2017-2019', *Jurnal Ilmu Sosial Dan Ilmu Politik*, 10.2 (2020), 141–68 <<https://doi.org/10.15575/jispo.v10i2.8176>>.

<sup>2</sup> Sekar Anugrah Resky Suhayatmi, Alia Rahmatulummah, 'Eskalasi Konflik Iran-Israel Di Damaskus: Implikasi Terhadap Stabilitas Keamanan Regional Dan Global', *Jurnal Hubungan Luar Negeri Kementerian Luar Negeri Indonesia*, 9.1 (2024), 49–68 <<https://doi.org/10.70836/jh.v9i1.49>>.

<sup>3</sup> Bayu Prasetyo, *Iran Konfirmasi Tembakkan Drone, Rudal Ke Israel (Yerussalem, 2024)*  
*Jurnal Lisanudhad*

military centers in the state of Israel, Iran took revenge on Israel.<sup>4</sup> The existence of these events reinforces the continuing nuclear proliferation rivalry between Iran and Israel.<sup>5</sup> Such aggression often has a variety of negative impacts ranging from damage, losses, loss of life and subsequent attacks. Hikmawanto Juwana, a professor of International Law at UI also highlighted the current situation of state instability in the Middle East Region, he argued that if tensions in the region continue, the potential for World War III may occur.<sup>6</sup>

Iran's attack on Israel has become one of the most complex and controversial international conflict phenomena.<sup>7</sup> The existence of the conflict is also inseparable from the news in the mass media and has become the main spotlight and center of attention of the international community. This expression is in line with the existence of mass media which often presents the latest news on global political, religious and other issues that can attract the attention of a wide audience.<sup>8</sup>

---

<sup>4</sup> emanuel fabian Lazar berman, *Iran Fires 181 Missiles at Israel;PM:They Made a Big Mistake and Will Pay for It* (Israel, 2024)

<sup>5</sup> Riska Alifia El-Shidiq, 'Kemajuan Nuklir Iran Semakin Pesat Di Tengah Konflik Iran Dan Israel, Siapakah Yang Terkuat?', *LINO: Jurnal Ilmu Hubungan Internasional*, 2.1 (2021), 12–17 <<https://doi.org/10.31605/lino.v2i1.1255>>.

<sup>6</sup> icha rastika Nicholas Ryan Aditya, *Soroti Ketegangan Iran-Israel, Pengamat: Perang Di Timur Tengah Bisa Menjurus Ke Perang Dunia III* (Jakarta, 2024)

<sup>7</sup> Sintaya Luchma Fudia and others, 'Konflik Kawasan: Studi Kasus Sengketa Masjidil Al Aqsa', *Journal of Integrative International Relations*, 7.2 (2022), 133–47 <<https://doi.org/10.15642/jiir.2022.7.2.133-147>>.

<sup>8</sup> Moh Zawawi and others, 'Framing of Hamas Attacks on Israel in Al-Jazeera and BBCCoverage', *Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing Dan Sastra*, 8.1 (2024), 81–94 <<https://doi.org/10.26858/eralingua.v8i1.59353>>.

One of the internationally renowned media outlets highlighting the situation is Al Arabiya and BBC Arabic. Both mass media are quite intense in covering the turmoil of the conflict between Iran and Israel through their news. The role of mass media in reporting is very important as a forum for distributing discourse, information, knowledge and situations that exist in the public environment so that they can be accessed by everyone freely, voluntarily, publicly and affordably.<sup>9</sup>

The approach to media texts as a form of social construction has become a central focus in various linguistic and discourse studies. Language is viewed as a system of signs that constructs meaning through the relationships between its elements.<sup>10</sup> Thus media employs language as a tool to build certain social realities. Furthermore, meaning in texts including media texts is often not explicitly stated, but rather implied through symbols and complex linguistic structures, especially in political and conflict-related issues.<sup>11</sup> Therefore, a news text in mass media is the result of a media discourse process, in which the media's values, ideologies,

---

<sup>9</sup> Dimas Alfriandi and Zuhriah, 'Analisis Isi Framing Berita Konflik Israel Dan Palestina Di Media Kompas.Com', *Indonesian Journal of Humanities and Social Science*, 5.2 (2024), 643–54 <<https://doi.org/10.33367/ijhass.v5i2.5469>>.

<sup>10</sup> Khoirul Zaman Al Umma, 'Ferdinand de Saussure : Structuralism and His Role in Modern Linguistics', *Jurnal Lisanu Ad-Dhad*, 02.01 (2015), 1–19 <<https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v2i1.469>>.

<sup>11</sup> Husnul Hamidah, 'Dahsyat Al-Mawt Fi Shi'r Hubb Li-Adūnīs (The Astonishment of Death in Hubb Poetry by Adonis)', *Lisanudhad*, 5.2 (2018), 73–86 <<https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v5i2.2456>>.

and interests are embedded. This indicates that the media is “not neutral” in its construction of social realities.<sup>12</sup>

A news report in mass media is not merely a representation of an event, but rather a constructed narrative that embodies specific values and norms upheld by the media outlet publishing it. Each media organization has distinctive way of delivering news ranging from the selection of headlines, diction, writing style, visuals aligned with its agenda-setting, to the content or messages conveyed within it.<sup>13</sup> Therefore, particular characteristics that distinguish one media outlet from another in presenting a news text. This includes how the media involves and represents social actors in a given event. In news discourse, the meaning and image of social actors are shaped not only by what is said but also by how it is constructed through language and other discursive elements.<sup>14</sup>

A text is seen as a means as well as a media place for a social actor, either an individual or a group, to favor themselves or marginalize other groups. It is at this point that representation plays an important role. The term representation refers to how a person, a group, an actor, an idea, or a particular opinion is presented in a

---

<sup>12</sup> Afif Rofii and Lisa Yuniarti, ‘Analisis Wacana Model Theo Van Leeuwen Pada Berita Tipikor Dalam Rubrik Politik Dan Hukum Surat Kabar Harian Kompas’, *Aksara: Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 7.1 (2023), 1–12 <<https://doi.org/http://dx.doi.org/10.33087/aksara.v7i1.486>>.

<sup>13</sup> Muhammad Abdul Ghofur and others, ‘Demonstrasi Mahasiswa “Tolak Reformasi Dikorupsi” Dalam Agenda Media Tirto.Id Hasnidar’, *Komunida: Media Komunikasi Dan Dakwah*, 11.1 (2021), 13–28 <<https://doi.org/https://doi.org/10.35905/komunida.v11i01.1924>>.

<sup>14</sup> Abdul Basid Fasky Randika, ‘Al-Ma’na Al-Tarabuthi Fi Riwayati Mauti Ma’ali Al-Wazir Nawal El-Sa’awi ‘ala Asasi Nadzariyyati Geoffrey Leech’, *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran Dan Satra Arab*, 8.1 (2021), 115–38 <<https://doi.org/https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v8i1.6485>>.

news report.<sup>15</sup> It can also be said that representation refers to how a person, group, or idea is presented in the news text, whether it is presented as it is or is deliberately made worse. In addition, representation is also related to how a person, group, or idea is presented through words, sentences, or certain photos.<sup>16</sup>

The incident of Iran's attack on Israel has involved many actors, so it is interesting to study the methods or strategies used by the mass media in presenting the parties involved in the event through the news. News about Iran's attack on Israel can be analyzed using a critical discourse analysis approach. Critical discourse analysis is used to understand how language as a social practice is associated with a discourse context that has a specific purpose.<sup>17</sup> Therefore, Theo Van Leeuwen's critical discourse analysis model is seen as a relevant approach to be used as an analytical knife in this research. This model is a critical discourse analysis approach created by Leeuwen to explain how certain figures or social actors are displayed or hidden in discourse or news.<sup>18</sup>

<sup>15</sup> Gigit Mujianto, M.Si, 'Analisis Wacana Kritis Pemberitaan Tentang Ormas Islam Pada Situs Berita Online', *Kembara: Jurnal Keilmuan Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya*, 4.2 (2018), 155 <<https://doi.org/10.22219/kembara.vol4.no2.155-172>>.

<sup>16</sup> Wida Wahyuni, Jufri Jufri and Azis Azis, 'Analisis Representasi Aktor Perempuan Dalam Berita Media Daring: Pendekatan Eksklusi Berdasarkan Model Theo van Leeuwen', *Jurnal Onoma: Pendidikan, Bahasa, Dan Sastra*, 10.2 (2024), 1593–1605 <<https://doi.org/10.30605/onoma.v10i2.3517>>.

<sup>17</sup> Achmad Diny Maftuhah Salamatun Ni'mah and Masrokhinc Hidayatullahb, 'The Kanjuruhan Tragedy in Online News: A Critical Discourse Analysis of Michel Foucault's Mode', *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran Dan Satra Arab*, 11.1 (2024), 52–88 <<https://doi.org/https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v11i01.10977>>.

<sup>18</sup> K Kholisin and Ahmad Affan Haris, 'Taḥlīl Al-Khiṭāb Al-Naqdī Li-Al-Akhbār 'Alá Al-Internet "an Ilghā" Indūnīsiyā Li-Istidāfah Ka's Al-Ālam Tahta 20 Jurnal *Lisanudhad*

It is interesting, of course, to examine the issue of the appearance of social actors in the news with the critical discourse analysis model of Theo Van Leeuwen's perspective, which the researcher considers quite relevant as an analytical knife to answer these issues. In general, the critical discourse analysis model developed by Theo Van Leeuwen aims to identify and analyze the marginalization of a group or individual in a discourse. According to Theo Van Leeuwen, discourse in mass media is not merely seen as a linguistic structure, but also as a social practice laden with ideological meaning.<sup>19</sup> This model typically illustrates how social actors are represented in mass media.<sup>20</sup> Therefore, in analyzing or describing how social actors whether individuals or groups are portrayed in news reporting, Theo Van Leeuwen formulates two specific strategies that serve as the main focus of his theory is the processes of exclusion and inclusion.<sup>21</sup>

The exclusion strategy is the process of excluding or eliminating certain actors from the discourse that will be able to change and legitimize the reader's understanding of the phenomenon. Meanwhile, the Inclusion strategy is a process used

---

Sanah Min Qibal FIFA 'alá Ṣafḥah Arabic.Rt.Com Bi-Istikhdām Nahj Theo Van Leeuwen', *Al-Multaqá Al-'Ilmī Al-'Ālamī Al-Rābi'* 'Ashar Li-Lughah Al-'Arabiyyah, 2023, 1175–86

<sup>19</sup> Theo van Leeuwen, *Introducing Social Semiotics*, *Introducing Social Semiotics*, First Edit (USA and Canada: Routledge, 2005) <<https://doi.org/10.4324/9780203647028>>.

<sup>20</sup> Khairunnisa Nasution, 'Analisis Strategi Wacana Kritis Menurut Theo Van Leeuwen Dalam Berita Bbc Hādith Ṣan“ā”: Maqtal ‘Asharāt Al-Yamanīyīn Fī Tadāfu‘ Khilāl Tajammu‘ Li-Tawzī‘ Tabarru‘āt Fī Ramadān', *Research Gate*, 2023, 1–9.

<sup>21</sup> Rofii and Yuniarti.

by discourse to feature something, someone, an actor or group in a news text.<sup>22</sup> According to Theo Van Leeuwen, there are several ways of packaging news carried out by the media through the inclusion process, namely (a) differentiation-indifference, (b) objectivation-abstraction, (c) nomination-categorization, (d) nomination-identification, (e) determination-indetermination, (f) assimilation-individualization, and (g) association-dissociation.<sup>23</sup>

Throughout the search conducted by researchers, researchers still have not found previous studies that have focused on the study of news in the mass media on the topic of Iran's attack on Israel. Previous research is more likely to explore the conditions or dynamics of the conflict that occurred in the two countries. The first research focuses on the escalation of the Iran-Israel conflict in Damascus: Implications for Regional and Global Security Stability.<sup>24</sup> The second is to reveal the conditions of rivalry between the countries of Iran and Israel.<sup>25</sup> Third, it discusses Israel's attitude that always trying to sabotage Iran's nuclear installations.<sup>26</sup> The

<sup>22</sup> Efaphras Cinta Tyas Gusti, Eti Setiawati and Warsiman Warsiman, 'Strategi Media Daring Kompas.Com Dalam Membentuk Identitas Sepak Bola Nasional: Analisis Wacana Model Theo van Leeuwen', *Jurnal Onoma: Pendidikan, Bahasa, Dan Sastra*, 10.3 (2024), 3099–3118 <<https://doi.org/10.30605/onoma.v10i3.3919>>.

<sup>23</sup> Theo Van Leeuwen, *Discourse and Practice: New Tools for Critical Discourse Analysis* (New York: Oxford University Press, 2008) <<https://doi.org/https://doi.org/10.1093/ACPROF:OSO/9780195323306.001.0001>>.

<sup>24</sup> Suhayatmi, Alia Rahmatulummah.

<sup>25</sup> Khotibul Umam, 'Rivalitas Arab Saudi, Iran, Dan Israel Di Kawasan Timur Tengah', *Populika*, 10.2 (2022), 1–10 <<https://doi.org/10.37631/populika.v10i2.509>>.

<sup>26</sup> Lila Agustin Triana Sari, Pipin Nabila and Depict Pristine Adi, 'Analisis Kebijakan Politik Luar Negeri Indonesia Sebagai Mediator Konflik Antara Arab Jurnal *Lisanudhad*

fourth is to analyze Iran's solidarity in response to Israel's attack on Palestine.<sup>27</sup> Fifth, it examines how the military components of each country from both Iran and Israel and who is the strongest between the two countries in conflict.<sup>28</sup>

The use of the critical discourse analysis theory approach of Theo Van Leeuwen's model has been widely applied by various previous studies. The first is to analyze critical discourse through inclusion and exclusion strategies on *Al-Arabiya*, net, and Al-Jazeera news about suicide bombings in Bandung edition 7 December 2022.<sup>29</sup> The second is to describe the process of exclusion and inclusion in Deddy Corbuzier's YouTube podcast video about the shooting of Brigadier Joshua.<sup>30</sup> The third is to reveal the strategies of exclusion and inclusion, as well as the differences in the use of reporting strategies in news coverage of the Al-Shifa Hospital attack in the online media outlets Republika, Al Jazeera, and BBC News.<sup>31</sup> Fourth is to reveal the representation of social

---

Saudi Dengan Iran Tahun 2016', *CERMIN: Jurnal Penelitian*, 4.2 (2020), 233 <[https://doi.org/10.36841/cermin\\_unars.v4i2.768](https://doi.org/10.36841/cermin_unars.v4i2.768)>.

<sup>27</sup> Prihandono Wibowo, 'Republik Islam Iran Dan Permasalahan Palestina-Israel', *THE INSIERA INSIGHT*, 1.3 (2024), 1–5 <<https://doi.org/https://journal.insiera.org/index.php/TII/article/view/100>>.

<sup>28</sup> El-Shidiq.

<sup>29</sup> Lulu Eka Aprilia and Achmad Diny Hidayatullah, 'Al-Ihrab Al-Ijramy Fi Bandung Fi Al-Akhbar Al-Arabiyah Ala Al-Imtirnit; Istinadan Ila Tahlil Al-Khitbah an-Naqdiy Li Theo Van Leeuwen', *Mantiqu Tayr*, 4.1 (2024), 38–59 <<https://doi.org/https://doi.org/10.25217/mantiquayr.v4i1.3953>>.

<sup>30</sup> Siti Nur Fatimah, Bambang Yulianto and Heny Subandiyah, 'Representasi Aktor Pada Kasus Penembakan Brigadir Joshua Dalam Perspektif Analisis Wacana Theo Van Leeuwen', *Edukasia: Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran*, 4.2 (2023), 2363–68 <<https://doi.org/10.62775/edukasia.v4i2.594>>.

<sup>31</sup> Lulu Eka Aprilia M. Anwar Masadi, Madinatul Munawwarah, 'The Attack Of Al-Syifa Hospital In The Report Of Online Media Republika, Aljazeera, And Vol. 12 No. 01, June 2025

actors constructed by The Guardia and Al Jazeera in the news of the persecution of immigrant workers and the issue of the 'OneLove' armband during the FIFA World Cup Qatar 2022.<sup>32</sup> Fifth is to reveal the ideological characteristics of exclusion and inclusion as well as the differences between the two strategies contained in the COVID-19 reporting on crime in the online media SINDO news.com and Fajar.co.id.<sup>33</sup>

Based on the previous studies described above, this research has similarities and differences with previous studies. The similarity lies in the formal object (theory) used in the form of Theo Van Leeuwen's critical discourse analysis and the selection of the object of study on the news. The difference lies in the content of the news and the focus of the study raised. This study raises several news stories containing the news of Iran's attack on Israel contained in the mass media Al Arabiya, and BBC Arabic, with a focus on how the strategies used by the media on the actors involved to be featured in the news narrative, which this type of research has never been studied before.

Departing from the similarities and differences above, the researcher tries to position this research with previous research to

---

Bbc News', *Mabasan: Masyarakat Bahasa & Sastra Nusantara*, 18.1 (2024), 145–64 <<https://doi.org/10.62107/mab.v18i1.854>>.

<sup>32</sup> Hannafirsta Seroja Mujapasa, 'Analisis Wacana Kritis Theo Van Leeuwen Pada Pemberitaan Piala Dunia FIFA Qatar 2022 Di The Guardian and Al Jazeera', *Madani : Jurnal Ilmiah Multidisiplin*, 1.5 (2023), 972–77 <<https://doi.org/10.5281/zenodo.8073662>>.

<sup>33</sup> Reski Amaliah, Mahmudah Mahmudah and Mayong Mayong, 'Mengungkap Ideologi Teks Berita Covid 19 Berdasarkan Pendekatan Analisis Wacana Kritis Theo Van Leeuwen', *Fon: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 17.2 (2021), 203–15 <<https://doi.org/10.25134/fon.v17i2.4439>>.

provide a renewal in terms of phenomena or issues of the object of study that have never been raised before and tries to fill the gaps in various previous studies.

This research focuses on efforts to uncover and identify various strategies applied by the mass media Al Arabiya and BBC Arabic in presenting various social actors involved in the Iranian attack on Israel. The existence of this research is also expected to contribute to the scientific field, innovate findings, and add references.

## Method

This study adopts a qualitative descriptive research approach, in which the researcher first seeks to gain a deep understanding and adapt to the social situation or object of study being examined.<sup>34</sup> The main focus of this research is to describe the social actors involved in the news coverage of the Iranian attack on Israel, using the critical discourse analysis model from the perspective of Theo Van Leeuwen. The data collection techniques employed by the researcher include documentation, reading, and note-taking. In the documentation technique, the researcher collects online news articles highlighting the Iranian attack on Israel from selected news sources, namely Al Arabiya and BBC Arabic, both of which published reports on this incident on October 2, 2024. The reading and note-taking technique was used by researchers to read carefully to find the social actors involved in the reporting of Iran's

---

<sup>34</sup> Zuchri Abdussamad, *Metode Penelitian Kualitatif*, ed. by Patta Rapanna, Cetakan 1 (Makassar: CV. syakir Media Press, 2021)

attack on Israel in the two selected news sources. Then, the social actors that have been found are classified based on Theo Van Leeuween's actor performance strategy.

The data that has been collected is then analyzed using the Miles and Huberman model which consists of several stages, including 1) Data reduction, at this stage researchers filter and simplify data from each news text that has been collected, by identifying the strategies applied by each news in presenting the social actors involved in the news event, 2) Presentation of data, at this stage the reduced data is organized in the form of tables and descriptions systematically, by the social actor appearance strategies used by each news media. Each social actor found is categorized based on Theo Van Leeuwen's approach, such as determination, individualization and others, and reinforced with expert opinions to support the analysis process.

This data presentation also includes text excerpts from the news to support the classification, 3) Drawing conclusions and verification, based on the data that has been presented, then researchers draw conclusions about the strategies applied by each news channel in presenting social actors. Then, verification is done by rechecking the data and analysis to ensure that the findings are accurate and in-depth.

## **Result and Discussion**

The Iranian attack on Israel has been reported by various news channels, including Al Arabiya and BBC Arabic. These two channels were selected by the researcher as sources of news in this *Jurnal Lisanudhad*

study because both are credible international media outlets with a wide audience reach in the Middle East region, and they are among those that pay particular attention to the geopolitical conflict between Iran and Israel. Moreover, the two news channels have different backgrounds. Al Arabiya represents Arabic-language media with a Gulf state perspective, while BBC Arabic is a branch of Western media that delivers news in Arabic for a Middle Eastern audience. As such, these two sources present diverse discourse representations in their coverage of the Iranian attack on Israel. Both channels published news articles on the Iranian attack on Israel in October 2024, as shown in the table below:

**Table 1.** Media coverage of Iran's attack on Israel.

NO	News	News Title	News Source	URL
1.		إيران تؤكد: أطلقنا صاروخ على إسرائيل وردنا انتهى	Al-Arabiya	<a href="https://www.alarabiya.net/iran/2024/10/02/">https://www.alarabiya.net/iran/2024/10/02/</a>
2.		ماذا نعرف عن هجوم إيران على إسرائيل بالصور؟	BBC Arabic	<a href="https://www.bbc.com/arabic/articles/cdrj61zr31eo">https://www.bbc.com/arabic/articles/cdrj61zr31eo</a>

The table above contains key information, including the headline, publication source, access link, and visual elements or images that support the news.

Through its news narrative, each mass media has its own characteristics in presenting its news writing, including various

social actors that appear in the content of the news and a number of strategies applied in displaying these various social actors. In the news coverage of Iran's attack on Israel, there are a number of social actors raised by the media in the news narrative. Sometimes the social actors who appear are still actively involved in an event and sometimes the actors are passive or actors who have been victims of both the event and other events, but are reappeared in a news report. In the analysis section below, the focus will be on identifying the strategies used by each news channel to present the various social actors involved in the news events. The detailed explanation is as follows:

### Determination

Determination is a report on events or social actors that are not clearly displayed and contain anonymous elements in it.<sup>35</sup> The following table presents several social actors represented by Al Arabiya and BBC Araby using the strategy of determination in their news coverage.

**Table 2.** Types of Social Actors Represented Through Determination on Al Arabiyah

Social Actors	Data
المجلس الوزراء	وقال في بداية اجتماع طارئ لمجلس الوزراء السياسي والأمني في وقت متاخر من مساء أمس "ارتكبت إيران خطأ
السياسي والأمني	كبيرا الليلة وستدفع ثمن

<sup>35</sup> Rofii and Yuniarti.

بدورها ردت هيئة الأركان العامة للقوات المسلحة الإيرانية في بيان مؤكدة أن أي رد إسرائيلي سيقابل "بتدمير واسع للقوات المسلحة الإيرانية النطاق	هيئة الأركان العامة للقوات المسلحة الإيرانية
بل تعهد البيت الأبيض بأن تواجه إيران "عواقب وخيمة	البيت الأبيض
وقال مسؤولون عسكريون إسرائيليون إن الهجمات بدت وكأنها انتهت ولم يعد هناك أي تهديد من إيران	مسؤولون عسكريون إسرائيليون
وقال مسؤول أمريكي إسرائيلي إن معظم الصواريخ أسقطها أنظمة الدفاع الجوي الإسرائيلية	مسؤول أمريكي إسرائيلي
وأكد الحرس الثوري الإيراني أن ٩٠ في المائة من القذائف أصابت أهدافها	الحرس الثوري الإيراني

**Table 3.** Types of Social Actors Represented Through Determination on BBA Arabiya

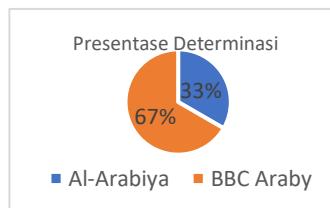
Social Actors	Data
لكن مسعفين إسرائيليين قالوا إن شخصين أصيبا بجروح إسرائيليين	مسعفين طفيفة جراء شظايا
وقال مسؤول إيراني رفيع لوكاله رویترز للأنباء إن المرشد الأعلى للبلاد، آية الله علي خامنئي، أعطى الأمر شخصيا بالهجوم الصاروخي، الذي نفذ يوم الثلاثاء	مسؤول إيراني
وقال متحدث باسم البنتاغون إن مدمرات البحرية الأمريكية أطلقت حوالي اثني عشر صاروخا	متحدث باسم البنتاغون

Based on the news data excerpts above, researchers identified several social actors who were not clearly displayed by the media. As in the first data that displays Israeli military officials, then Israeli security officials) in the second data, the Iranian Revolutionary Guard Corps (IRGC) in the third data, medical

personnel in the fourth data, then senior Iranian officials in the fifth data, and a US Pentagon spokesman in the sixth data.

The news editorial excerpts presented by Al Arabiya and BBC Araby media above, use a determination strategy where social actors or events are not clearly mentioned or anonymous in the text. According to Dewi (2021) one of the main reasons is that journalists may not have enough evidence or sufficient information to clearly identify social actors, it could also be because there is a structural fear of a clear category of a social actor when mentioned in the text. This strategy is in accordance with Theo Van Leeuwen's theory which emphasizes that determination refers to mentioning the identity of social actors not clearly and without specific details and to avoid conveying inaccurate information or excessive assumptions.<sup>36</sup> The following is the percentage of the use of the Determination strategy used by each media in presenting the social actors involved in the news event.

**Figure 1.** Percentage of Determination



<sup>36</sup> Suharni, Siti Bahirah Saidi and Samantha Medina, 'Theo Van Leeuwen'S Theory of Inclusion in Criminal News on Facebook: A Critical Discourse Analysis Analisis Wacana Kritis Teori Inklusi Theo Van Leeuwen Dalam Berita', *Journal of Pragmatics and Discourse Research*, 2.2 (2022), 48–57 <<https://doi.org/10.51817/jpdr.v2i2.205>>.

## Indetermination

Indetermination is the treatment of social actors, which is displayed in a news report clearly by mentioning the name as the identity of the actor.<sup>37</sup> The following table presents several social actors represented by Al Arabiya and BBC Araby using the strategy of Indetermination in their news coverage.

**Table 4.** Types of Social Actors Represented through Indetermination on Al-Arabiya

Social Actors	Data
وزير الخارجية الإيراني عباس عراقجي Abbas Al-Araqji	أكد وزير الخارجية الإيراني عباس عراقجي في منشور على موقع "إكس" في وقت مبكر من صباح اليوم الأربعاء أن " العملية انتهت
رئيس الوزراء الإسرائيلي بنيامين نتنياهو بالرد	في حين تعهد رئيس الوزراء الإسرائيلي بنيامين نتنياهو بالرد
مجلسه للأمن القومي جيك سوليفان	وقال المتحدث باسم مجلسه للأمن القومي جيك سوليفان في إفادة صحافية إن بلاده
رئيس الوزراء الإسرائيلي بنيامين نتنياهو	كما حذر رئيس الوزراء الإسرائيلي بنيامين نتنياهو من "عواقب" الهجوم
محافظ المدينة حسين حمایل	ووفقاً لوكالة فرانس برس للأنباء، التي تحدثت إلى محافظ المدينة حسين حمایل
آية الله علي خامنئي	إن المرشد الأعلى للبلاد، آية الله علي خامنئي، أعطى الأمر شخصياً بالهجوم الصاروخي

<sup>37</sup> Azis Azis Nur Ikraam Syafruddin, Johar Amir, 'Kajian Pemberitaan Dugaan Korupsi Dalam Dunia Pendidikan: Analisis Wacana Kritis Theo Van Leeuwen', *Wahana Literasi: Journal of Language, Literature, and Linguistics*, 1.1 (2021), 35-44. <<https://www.neliti.com/publications/554342/kajian-pemberitaan-dugaan-korupsi-dalam-dunia-pendidikan-analisis-wacana-kritis>>.

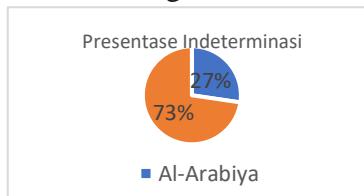
**Table 5.** Types of Social Actors Represented through Indetermination on BBC Araby

Social Actors	Data
أكذ الرئيس الأمريكي جو بايدن دعم الولايات المتحدة بايدن	الرئيس الأمريكي جو بايدن لإسرائيل بعد الهجوم الصاروخي
أكذ وزير الدفاع الأمريكي لويد أوستن أيضاً ذلك، مدينا لويد أوستن	وزير الدفاع الأمريكي لويد أوستن أيضاً ذلك، مدينا "هذا العمل العدوانى الفظيع من قبل إيران"
وقال وزير الدفاع البريطاني، جون هيلي، إن القوات البريطانية لعبت دورها في محاولات منع المزيد من التصعيد وزير الدفاع البريطاني، جون هيلي	وقال وزير الدفاع البريطاني، جون هيلي، إن القوات البريطانية لعبت دورها في محاولات منع المزيد من التصعيد
وقال رئيس الوزراء البريطاني، السير كير ستار默، إن المملكة المتحدة تقف إلى جانب إسرائيل رئيس الوزراء البريطاني، السير كير ستار默	وقال رئيس الوزراء البريطاني، السير كير ستار默، إن المملكة المتحدة تقف إلى جانب إسرائيل
وقال المتحدث باسم قوات الدفاع الإسرائيلي دانييل هاغاري: "لدينا خطط وسُرّد في الوقت والمكان الذي نحدده الدفاع الإسرائيلي دانييل هاغ	وقال المتحدث باسم قوات الدفاع الإسرائيلي دانييل هاغاري: "لدينا خطط وسُرّد في الوقت والمكان الذي نحدده

Based on the news data excerpts above, researchers again found a number of social actors involved in the news and clearly displayed. As in the first data that displays Benjamin Netanyahu, an Israeli prime minister, then Hussein Hamayel, a governor in the city of Jericho in the second data, Ayatollah Humaini as the supreme leader of Iran in the third data, Joe Biden as the president of the United States in the fourth data, Lloyd Austin, a United States Secretary of Defense in the fifth, then John Healey as the British Minister of Defense, and Sir Keir Starmer, a British Prime Minister in the sixth and seventh data, and Daniel Hagari, a spokesman for the Israeli Defense Forces in the eighth data.

Each media outlet, both Al Arabiya and BBC Araby in their news editorials above, present the social actors they involve in an indeterminate manner. This refers to the way in which social actors or events are mentioned by the media in a clear and identifiable way in the text. Information about who or what is involved is very clear and unambiguous. This supports Theo Van Leeuwen's theory that indetermination strategies are used by the media to create specific and straightforward representations of social actors, which allows readers to easily identify the social actors in question or the events discussed.<sup>38</sup> The following is the percentage of the use of indetermination strategies used by each media in presenting the social actors involved in the news event.

**Figure 2.** Percentage of Indetermination



## Assimilation

Assimilation is the appearance of social actors or actors who are positioned as victims and appear not clearly, mentioned only to the extent of their community or social status.<sup>39</sup> The following table

<sup>38</sup> Moch Nurcholis Majid and M Wildanil Mubarok, 'Critical Discourse Analysis Of Campus News Text : Model of Theo Van Leeuwen (Case Study of UIN Malang News on Online Media Jatim.Nu.or.Id)', *Jurnal Komunikasi Islam Dan Kehumasan (JKPI)*, 7.1 (2023), 9–15 <<https://doi.org/https://jurnal.radenfatah.ac.id/index.php/JKPI/article/view/18450>>.

<sup>39</sup> Nanik Yuliana, Adi Syaiful Muchtar and Moh Atikurrahman, 'Kuasi Narasi, Kuasa Gramatika: Strategi Inklusi Van Leeuwen Dalam Pemberitaan Mahasiswa Tolak Kenaikan Harga Bbm (Narrative Quality, Grammatic Power: Van Vol. 12 No. 01, June 2025

presents several social actors represented by Al Arabiya and BBC Arabic who are using the strategy of assimilation in their news coverage.

**Table 6.** Types of Social Actors Represented through Assimilation.

News Source	Social Actors	Data
Al Arabiya	مقتل رجل	إلا أن أي أنباء عن وقوع قتلى في إسرائيل لم ترد، باستثناء الصفة الغربية حيث أعلنت السلطات الفلسطينية مقتل رجل
	مع مستشار في الحرس الثوري الإيراني	في يوم ٢٧ سبتمبر مع مستشار في الحرس الثوري الإيراني
BBC Arabic	رجال	إن رجالاً توفي خلال القصف الصاروخي الإيراني. ووفقاً لوكالة فرانس برس للأنباء
	قالوا إن شخصين أصيباً بجروح طفيفة جراء	لكن مسعفين إسرائيليين قالوا إن شخصين أصيباً بجروح طفيفة جراء
	لأحد كبار قادته وزعماء الميليشيات	شظايا
	المسلحة	إن الهجمات كانت رداً على قتل إسرائيل
		لأحد كبار قادته وزعماء الميليشيات
		المسلحة المدعومة من إيران في المنطقة

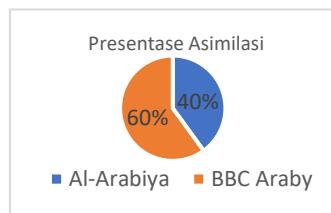
Based on the news data excerpts above, researchers again found a similar victimized social actors involved in the news and displayed not clearly. As in the first data which shows one man who has been killed, then two people who suffered minor injuries in the

second data, and senior leaders and Iranian armed militia figures who were killed in the third data.

In the news editorial quote above shows that Al Arabiya and BBC Araby media use an assimilation strategy, where the social actors who are victims or the events that occur are not clearly and specifically disclosed in the text. This is in accordance with Theo Van Leeuwen's theory that the assimilation strategy is used to disguise the identity of the victim's social actor and information about the identity of the actor tends to be general, so this strategy creates ambiguity that makes it difficult for readers to identify the actor specifically and sometimes readers guess personally the identity of the victim or the party in question, as seen in the news data.<sup>40</sup>

The following is the percentage of the use of assimilation strategies used by each media in presenting the social actors involved in the news event.

**Figure 3.** Percentage of Assimilation



### Individualization

Individualization is the reporting of social actors or actors who are positioned as victims who are clearly reported by showing

<sup>40</sup> Mujahid Taha, Ery Iswary and Dafirah, 'Analisis Wacana Kritis Teori Inklusi Theo Van Leeuwen Dalam Berita Kriminal Di Media Daring Koridormalutnews.Com Edisi 23 November 2021', *Journal of Innovation Research and Knowledge*, 2.2 (2022), 329–36 <<https://doi.org/10.53625/jirk.v2i2.2773>>.

their category firmly in the text or discourse.<sup>41</sup> The following table presents several social actors represented by Al Arabiya and BBC Araby using the strategy of individualization in their news coverage.

**Table 7.** Types of Social Actors Represented Through Individualization.

News Source	Social Actors	Data
Al Arabiya	حسن نصر الله، إسماعيل هنية	كما أوضحت أن هجومها جاء ردًا على اغتيال زعيم حزب الله، حسن نصر الله يوم ٢٧ سبتمبر
	إسماعيل هنية	مع مستشار في الحرس الثوري الإيراني، فضلاً عن اغتيال رئيس المكتب السياسي لحركة حماس إسماعيل هنية يوم ٣١ يوليو الماضي في طهران
	حسن نصر الله	وأشار الحرس الثوري الإيراني إلى مقتل الأمين العام لحزب الله حسن نصر الله
BBC Arabic	Abbas Nilforushan، إسماعيل هنية	وقاد الحرس الثوري الإيراني عباس نيلفورشان في العاصمة اللبنانية بيروت في ٢٧ سبتمبر/أيلول كما أشار إلى مقتل الزعيم السياسي لحركة حماس إسماعيل هنية في طهران في يوليو/تموز

Based on the news data excerpts above, researchers again found several social actor victims involved in the news and displayed clearly and specifically. The first data displays the assassination of Hassan Nasrallah, the Secretary General of Hezbollah, then the death of Abbas Nilforushan, an IRGC

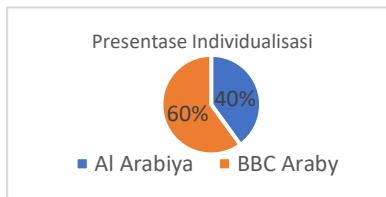
<sup>41</sup> Bakti Mardikantoro H, Wati M Rustono R, 'Theo Van Leeuwen Critical Discuss Analysis on Murder Theme of Criminal News in Cnn.Com and Detik.Com', *KREDO : Jurnal Ilmiah Bahasa Dan Sastra*, 7.1 (2023), 137–59 <<https://doi.org/https://dx.doi.org/10.24176/kredo.v7i1.11254>>.

commander in the second data, and the killing of Ismail Haniyeh, a Hamas political leader in the third data.

The news editorial quote above reflects the individualization strategy used by Al Arabiya and BBC Araby media, by presenting social actors or groups who are victims clearly and their categories are mentioned straightforwardly in the text or discourse. This mention reflects the characteristics of individualization described by Theo Van Leeuwen, where information about who the victim actors are or what is involved is presented explicitly in the news narrative and avoids ambiguity, so that readers can easily identify specifically the victim social actors and other parties referred to.<sup>42</sup>

The following is a percentage of the use of individualization strategies used by each media in presenting social actors involved in news events.

**Figure 4.** Percentage of Individualization



Based on the analysis of the representation of social actors in the news coverage of the Iran-Israel attack, using two news sources Al Arabiya and BBC Arabic it was found that not all seven types of social actor representation strategies proposed by Theo Van Leeuwen could be applied in this study. These seven types include;

<sup>42</sup> Haru Deliana Dewi Emir Salim, 'Perbandingan Strategi Pemberitaan Bjorka Dalam Media Berita Daring: Analisis Wacana Kritis Dengan Teori Van Leeuwen', *Jurnal Ilmiah Wahana Pendidikan*, 10.8 (2024), 81–89 <<https://jurnal.peneliti.net/index.php/JIWP/article/view/8446>>.

(a) differentiation-indifference, (b) objectivation-abstraction, (c) nomination-categorization, (d) nomination-identification, (e) determination-indetermination, (f) assimilation-individualization, and (g) association-dissociation. This limitation is due to the lack of linguistic evidence supporting the presence of these types within the corpus of news texts analyzed. Therefore, the focus of the analysis in this study is limited to strategies that can be explicitly identified in the data, such as Determination-Indetermination and Assimilation-Individualization. The other types are still mentioned as part of the theoretical scope of Theo Van Leeuwen's model as a whole, but their application in the analysis is selective due to the absence of factual evidence supporting their occurrence in the news texts examined.

## Conclusion

Based on the analysis of two online news portals, namely Al Arabiya and BBC Arabic. It is concluded that each media uses its strategy in presenting social actors involved in news events related to Iran's attack on Israel. Al Arabiya displays three active actors in a Determined manner, namely (the Council of Ministers of Security and Politics, the General Staff of the Iranian Armed Forces, and the White House). As well as three other active actors in Indetermination (Benjamin Netanyahu, Abbas Araqchi, and Jake Sullivan). This media also elevates social actors who are positioned as victims with the strategies of Assimilation (a dead man and an advisor to the Iranian Revolutionary Guard) and Individualization (Hassan Nasrullah and Ismael Haneyah).

BBC Araby features six active actors by Determination (Israeli military and security officials, Iranian Revolutionary Guard Corps, medics, senior Iranian officials and Pentagon spokespersons). And eight other active actors in Indeterminacy (Benjamin Netanyahu, Hussein Hamayel, Ayatollah Ali Khamenei, Joe Biden, Lloyd Austin, John Healey, Sir Keir Starmer, and Daniel Hagari). It also used Assimilation for one killed, two wounded and one leader killed, and Individualization for three other victim actors (Hassan Nasrullah, Abbas Nilforushan, and Ismael Hanieyah).

The conclusion narrative above shows that BBC Araby media has the highest percentage of highlighting various social actors in its news. It can be seen from the number of social actors featured in the news narrative. So this strategy shows that BBC Araby has greater attention to the details of the events and actors involved, so that it can be present a more comprehensive picture to readers. Meanwhile, Al Arabiya media shows a more limited approach to the representation of social actors. Al Arabiya tends to focus its news on several active actors and victims with the use of a more balanced strategy between Determination, Indetermination, Assimilation, and Individualization.

The weakness in this study lies in the limited scope of data on two news portals, namely Al Arabiya and BBC Arabic, so it has not been able to provide a broader picture of the patterns of representation of social actors in other international media. In addition, the focus of the research only uses inclusion strategies based on Theo Van Leeuwen's model, while the exclusion aspects that are also important in shaping media discourse have not been the

main concern. Future research is recommended to expand the object of study by involving media from various geographical areas and different ideologies, as well as integrating analysis of exclusion strategies to provide a more holistic perspective in understanding the dynamics of international conflict reporting.

## References

- Abdul Ghofur, Muchammad, Herru Prasetya Widodo, Asra Bulla Junga Jara Jara, Fathul Qorib and Herru Prasetya Widodo Asra Bulla Junga Jara Jara Fathul Qorib, 'Demonstrasi Mahasiswa "Tolak Reformasi Dikorupsi" Dalam Agenda Media Tirto.Id Hasnidar', *Komunida: Media Komunikasi Dan Dakwah*, 11 (2021), 13–28 <[https://doi.org/https://doi.org/10.35905/komunida.v11i01.1924](https://doi.org/10.35905/komunida.v11i01.1924)>
- Abdussamad, Zuchri, *Metode Penelitian Kualitatif*, ed. by Patta Rapanna, Cetakan 1 (Makassar: CV. syakir Media Press, 2021)
- Alfriandi, Dimas and Zuhriah, 'Analisis Isi Framing Berita Konflik Israel Dan Palestina Di Media Kompas.Com', *Indonesian Journal of Humanities and Social Science*, 5 (2024), 643–54 <[https://doi.org/https://doi.org/10.33367/ijhass.v5i2.5469](https://doi.org/10.33367/ijhass.v5i2.5469)>
- Amaliah, Reski, Mahmudah Mahmudah and Mayong Mayong, 'Mengungkap Ideologi Teks Berita Covid 19 Berdasarkan Pendekatan Analisis Wacana Kritis Theo Van Leeuwen', *Fon: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 17 (2021), 203–15 <<https://doi.org/10.25134/fon.v17i2.4439>>
- Aprilia, Lulu Eka and Achmad Diny Hidayatullah, 'Al-Ihrab Al-Ijramy Fi Bandung Fi Al-Akhbar Al-Arabiyyah Ala Al-Imtirnit; Istinadan Ila Tahlil Al-Khitbah an-Naqdiy Li Theo Van Leeuwen', *Mantiqu Tayr*, 4 (2024), 38–59 <<https://doi.org/https://doi.org/10.25217/mantiquatayr.v4i1.3953>>
- Arabiya, *Irān Tu'akkidu: Atlaqnā 200 Ṣārūkh 'alā Isrā'īl Wa-Raddunā Intahā*, 2024

- <<https://www.alarabiya.net/iran/2024/10/02/>>
- Araby, BBC, 'Mādhā Na'rifu 'an Hujūm Irān 'alā Isrā'il Bi-ṣ-ṣawārīkh?', *BBC Araby*, 2024  
<<https://www.bbc.com/arabic/articles/cdrj61zr31eo>>
- El-Shidiq, Riska Alifia, 'Kemajuan Nuklir Iran Semakin Pesat Di Tengah Konflik Iran Dan Israel, Siapakah Yang Tergantung?', *LINO: Jurnal Ilmu Hubungan Internasional*, 2 (2021), 12–17  
<<https://doi.org/https://doi.org/10.31605/lino.v2i1.1255>>
- Emir Salim, Haru Deliana Dewi, 'Perbandingan Strategi Pemberitaan Bjorka Dalam Media Berita Daring: Analisis Wacana Kritis Dengan Teori Van Leeuwen', *Jurnal Ilmiah Wahana Pendidikan*, 10 (2024), 81–89  
<<https://jurnal.peneliti.net/index.php/JIWP/article/view/8446>>
- Fasky Randika, Abdul Basid, 'Al-Ma'na Al-Tarabuthi Fi Riwayati Mauti Ma'ali Al-Wazir Nawal El-Sa'dawi 'ala Asasi Nadzariyyati Geoffrey Leech', *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran Dan Satra Arab*, 8 (2021), 115–38  
<<https://doi.org/https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v8i1.6485>>
- Fatimah, Siti Nur, Bambang Yulianto and Heny Subandiyah, 'Representasi Aktor Pada Kasus Penembakan Brigadir Joshua Dalam Perspektif Analisis Wacana Theo Van Leeuwen', *EDUKASIA: Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran*, 4 (2023), 2363–68 <<https://doi.org/10.62775/edukasia.v4i2.594>>
- Fudia, Sintaya Luchma, Ahmad Afifudin Fajrin, Akrima Bunga Yunia Rizqi and Aisyah Uswatun Chasanah, 'Konflik Kawasan: Studi Kasus Sengketa Masjidil Al Aqsa', *Journal of Integrative International Relations*, 7 (2022), 133–47  
<<https://doi.org/10.15642/jiir.2022.7.2.133-147>>
- H, Wati M Rustono R, Bakti Mardikantoro, 'Theo Van Leeuwen Critical Discuss Analysis on Murder Theme of Criminal News in Cnn.Com and Detik.Com', *KREDO : Jurnal Ilmiah Bahasa Dan Sastra*, 7 (2023), 137–59  
<<https://doi.org/https://dx.doi.org/10.24176/kredo.v7i1.11254>>
- Hamidah, Husnul, 'Dahsyat Al-Mawt Fī Shi'r Hubb Li-Adūnīs (The Astonishment of Death in Hubb Poetry by Adonis)', Vol. 12 No. 01, June 2025

- Lisanudhad, 5 (2018), 73–86  
<https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v5i2.2456>
- Kholisin, K and Ahmad Affan Haris, ‘Taḥlīl Al-Khitāb Al-Naqdī Li-Al-Akhbār ‘Alá Al-Internet “an Ilghā” Indūnīsiyā Li-Istidāfah Ka’s Al-‘Ālam Tahta 20 Sanah Min Qibal FIFA ‘alá Ṣafḥah Arabic.Rt.Com Bi-Istikhdām Nahj Theo Van Leeuwen’, *Al-Multaqá Al-‘Ilmī Al-‘Ālamī Al-Rābi‘ ‘Ashar Li-Lughah Al-‘Arabiyyah*, 2023, 1175–86
- Kusuma, Salsabila arini; Purnama, Chandra; Darmawan, wawan budi; ‘Diplomasi Publik Dan Media: Penggunaan Jaringan Penyiaran Al-Jazeera Dalam Krisis Diplomatik Qatar 2017–2019’, *Jurnal Ilmu Sosial Dan Ilmu Politik*, 10 (2020), 141–68  
<https://doi.org/https://doi.org/10.15575/jispo.v10i2.8176>
- Lazar berman, emanuel fabian, *Iran Fires 181 Missiles at Israel; PM: They Made a Big Mistake and Will Pay for It* (Israel, 2024)
- Leeuwen, Theo van, *Introducing Social Semiotics, Introducing Social Semiotics*, First Edit (USA and Canada: Routledge, 2005) <https://doi.org/10.4324/9780203647028>
- M. Anwar Masadi, Madinatul Munawwarah, Lulu Eka Aprilia, ‘The Attack Of Al-Syifa Hospital In The Report Of Online Media Republika, Aljazeera, And Bbc News’, *Mabasan: Masyarakat Bahasa & Sastra Nusantara*, 18 (2024), 145–64  
<https://doi.org/https://doi.org/10.62107/mab.v18i1.854>
- M.Si, Gigit Mujianto, ‘Analisis Wacana Kritis Pemberitaan Tentang Ormas Islam Pada Situs Berita Online’, *Kembara: Jurnal Keilmuan Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya*, 4 (2018), 155  
<https://doi.org/10.22219/kembara.vol4.no2.155-172>
- Maftuhah Salamatun Ni'mah, Achmad Diny and Masrokhinc Hidayatullahb, ‘The Kanjuruhan Tragedy in Online News: A Critical Discourse Analysis of Michel Foucault’s Mode’, *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran Dan Satra Arab*, 11 (2024), 52–88  
<https://doi.org/https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v11i01.10977>

- Majid, Moch Nurcholis and M Wildanil Mubarok, 'Critical Discourse Analysis Of Campus News Text : Model of Theo Van Leeuwen (Case Study of UIN Malang News on Online Media Jatim.Nu.or.Id)', *Jurnal Komunikasi Islam Dan Kehumasan (JKPI)*, 7 (2023), 9–15  
<<https://doi.org/https://jurnal.radenfatah.ac.id/index.php/JKPI/article/view/18450>>
- Mujapasa, Hannafirsta Seroja, 'Analisis Wacana Kritis Theo Van Leeuwen Pada Pemberitaan Piala Dunia FIFA Qatar 2022 Di The Guardian and Al Jazeera', *Madani : Jurnal Ilmiah Multidisiplin*, 1 (2023), 972–77  
<<https://doi.org/https://doi.org/10.5281/zenodo.8073662>>
- Nasution, Khairunnisa, 'Analisis Strategi Wacana Kritis Menurut Theo Van Leewen Dalam Berita Bbc Ḥadīth Ṣan“ā”: Maqtal ‘Asharāt Al-Yamanīyīn Fī Tadāfu‘ Khilāl Tajammu‘ Li-Tawzī‘ Tabarru‘āt Fī Ramaḍān', *Research Gate*, 2023, 1–9
- Nicholas Ryan Aditya, icha rastika, *Soroti Ketegangan Iran-Israel, Pengamat: Perang Di Timur Tengah Bisa Menjurus Ke Perang Dunia III* (Jakarta, 2024)
- Nur Ikraam Syafruddin, Johar Amir, Azis Azis, 'Kajian Pemberitaan Dugaan Korupsi Dalam Dunia Pendidikan: Analisis Wacana Kritis Theo Van Leeuwen', *Wahana Literasi: Journal of Language, Literature, and Linguistics*, 1 (2021), 35–44
- Prasetyo, Bayu, *Iran Konfirmasi Tembakkan Drone, Rudal Ke Israel* (Yerussalem, 2024)
- Rofii, Afif and Lisa Yuniarti, 'Analisis Wacana Model Theo Van Leeuwen Pada Berita Tipikor Dalam Rubrik Politik Dan Hukum Surat Kabar Harian Kompas', *Aksara: Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 7 (2023), 1–12  
<<https://doi.org/http://dx.doi.org/10.33087/aksara.v7i1.486>>
- Sari, Lila Agustin Triana, Pipin Nabilah and Depict Pristine Adi, 'Analisis Kebijakan Politik Luar Negeri Indonesia Sebagai Mediator Konflik Antara Arab Saudi Dengan Iran Tahun 2016', *Cermin: Jurnal Penelitian*, 4 (2020), 233  
<[https://doi.org/10.36841/cermin\\_unars.v4i2.768](https://doi.org/10.36841/cermin_unars.v4i2.768)>

- Suharni, Siti Bahirah Saidi and Samantha Medina, 'Theo Van Leuwen'S Theory of Inclusion in Criminal News on Facebook: A Critical Discourse Analysis Analisis Wacana Kritis Teori Inklusi Theo Van Leeuwen Dalam Berita', *Journal of Pragmatics and Discourse Research*, 2 (2022), 48–57 <<https://doi.org/https://doi.org/10.51817/jpdr.v2i2.205>>
- Suhayatmi, Alia Rahmatulammah, Sekar Anugrah Resky, 'Eskalasi Konflik Iran-Israel Di Damaskus: Implikasi Terhadap Stabilitas Keamanan Regional Dan Global', *Jurnal Hubungan Luar Negeri Kementerian Luar Negeri Indonesia*, 9 (2024), 49–68 <<https://doi.org/https://doi.org/10.70836/jh.v9i1.49>>
- Taha, Mujahid, Ery Iswary and Dafirah, 'Analisis Wacana Kritis Teori Inklusi Theo Van Leeuwen Dalam Berita Kriminal Di Media Daring Koridormalutnews.Com Edisi 23 November 2021', *Journal of Innovation Research and Knowledge*, 2 (2022), 329–36 <<https://doi.org/https://doi.org/10.53625/jirk.v2i2.2773>>
- Theo Van Leeuwen, *Discourse and Practice: New Tools for Critical Discourse Analysis* (New York: Oxford University Press, 2008) <<https://doi.org/https://doi.org/10.1093/ACPROF:OSO/9780195323306.001.0001>>
- Tyas Gusti, Efaphras Cinta, Eti Setiawati and Warsiman Warsiman, 'Strategi Media Daring Kompas.Com Dalam Membentuk Identitas Sepak Bola Nasional: Analisis Wacana Model Theo van Leeuwen', *Jurnal Onoma: Pendidikan, Bahasa, Dan Sastra*, 10 (2024), 3099–3118 <<https://doi.org/10.30605/onoma.v10i3.3919>>
- Umam, Khotibul, 'Rivalitas Arab Saudi, Iran, Dan Israel Di Kawasan Timur Tengah', *Populika*, 10 (2022), 1–10 <<https://doi.org/10.37631/populika.v10i2.509>>
- Al Umma, Khoirul Zaman, 'Ferdinand de Saussure : Structuralism and His Role in Modern Linguistics', *Jurnal Lisanu Ad-Dhad*, 02 (2015), 1–19 <<https://doi.org/https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v2i1.469>>
- Jurnal Lisanudhad

&gt;

- Wibowo, Prihandono, 'Republik Islam Iran Dan Permasalahan Palestina-Israel', *THE INSIERA INSIGHT*, 1 (2024), 1–5 <<https://doi.org/https://journal.insiera.org/index.php/TII/article/view/100>>
- Wida Wahyuni, Jufri Jufri and Azis Azis, 'Analisis Representasi Aktor Perempuan Dalam Berita Media Daring: Pendekatan Eksklusi Berdasarkan Model Theo van Leeuwen', *Jurnal Onoma: Pendidikan, Bahasa, Dan Sastra*, 10 (2024), 1593–1605 <<https://doi.org/10.30605/onoma.v10i2.3517>>
- Yuliana, Nanik, Adi Syaiful Muchtar and Moh Atikurrahman, 'Kuasi Narasi, Kuasa Gramatika: Strategi Inklusi Van Leeuwen Dalam Pemberitaan Mahasiswa Tolak Kenaikan Harga Bbm (Narrative Quality, Gramatic Power: Van Leeuwen's Inclusion Strategy in Student Reporting Rejecting The Increase of Fuel Price)', *Totobuang*, 11 (2023), 29–42 <<https://doi.org/https://doi.org/10.26499/totobuang.v11i1.427>>
- Zawawi, Moh, Mellinda Raswari Jambak, Ummi Hasanah, Abdul Basid and Khoirul Anas, 'Framing of Hamas Attacks on Israel in Al-Jazeera and BBCCoverage', *Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing Dan Sastra*, 8 (2024), 81–94 <<https://doi.org/10.26858/eralingua.v8i1.59353>>



## The Use of ChatGPT Platform in Arabic Learning Based on Cognitive Theory: a Content Analysis

**Tamim Mulloh<sup>a,1,\*</sup>, Samsul Ulum<sup>b,2</sup>, Nurhadi<sup>c,3</sup>**

<sup>a)(b)(c)</sup> Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, Malang

<sup>1</sup> tamim@bsa.uin-malang.ac.id, <sup>2</sup>samsul@pai.uin-malang.ac.id,

<sup>3</sup>nurhadi@pba.uin-malang.ac.id

<sup>\*</sup> Corresponding author

### Abstract

The integration of ChatGPT as an AI-powered language model into Arabic language learning has opened new avenues for interactive and personalized learning experiences. While existing studies have highlighted its general effectiveness in foreign language acquisition, there remains a limited understanding of how its use aligns specifically with principles of cognitive theory in the context of Arabic learning. This study addresses that gap by conducting a content analysis of how learners interact with ChatGPT, focusing on cognitive mechanisms such as feedback processing, working memory activation, and metacognitive engagement. The novelty of this research lies in its detailed exploration of learner-platform interaction patterns from a cognitive perspective, offering insights into the specific cognitive affordances and limitations of ChatGPT in Arabic language instruction. By situating the analysis within cognitive theoretical frameworks, this study provides a foundational understanding of how AI tools like ChatGPT can be optimized for Arabic language pedagogy. This study aims to explore the integration of ChatGPT in Arabic language learning using a cognitive theory approach. The research used the qualitative approach with content analysis methods. The data used in this research are secondary data. The data collection techniques are through library study. The results of the study demonstrates that ChatGPT can function as a cognitive partner supporting Arabic language learning through mechanisms such as scaffolding, ZPD, and dialogue-based learning. These findings provide a theoretical and practical foundation for developing AI-based Arabic language instruction aligned with cognitive theory principles.

**Keywords:** Arabic Language, Artificial Intelligence, ChatGPT, Language Learning.

## استدام منصة ChatGpt في تعلم اللغة العربية على ضوء النظرية المعرفية: دراسة تحليل المحتوى

تميم الله<sup>١-\*</sup>، شمس العلوم<sup>٢-\*</sup>، نورهادي<sup>٣-\*</sup>

<sup>١-٢</sup>جامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

<sup>١</sup>tamim@bsa.uin-malang.ac.id, <sup>٢</sup>samsul@pai.uin-malang.ac.id,

<sup>٣</sup>nurhadi@pba.uin-malang.ac.id,

<sup>\*</sup>المسؤول لراسلة البحث

### المستخلص

أدى دمج منصة ChatGPT كنموذج لغوي مدعوم بالذكاء الاصطناعي في تعلم اللغة العربية إلى فتح آفاق جديدة لتجارب تعليمية تفاعلية وشخصية. وعلى الرغم من أن الدراسات السابقة قد أبرزت فعاليته العامة في اكتساب اللغات الأجنبية، إلا أن الفهم لا يزال محدوداً حول مدى توافق استخدامه مع مبادئ النظرية المعرفية في سياق تعلم اللغة العربية. وتسعى هذه الدراسة إلى سد هذه الفجوة من خلال تحليل المحتوى لكيفية تفاعل المتعلمين مع ChatGPT، مع التركيز على الآليات المعرفية مثل معالجة التغذية الراجعة، وتنشيط الذاكرة العاملة، والمشاركة فوق المعرفية. وتكمن جدة هذه الدراسة في استكشافها التفصيلي لأنماط التفاعل بين المتعلم والمنصة من منظور معرفي، مما يوفر رؤى حول الإمكانيات والقيود المعرفية المحددة لـChatGPT في تعليم اللغة العربية. ومن خلال وضع هذا التحليل ضمن إطار النظرية المعرفية، تقدم هذه الدراسة فهماً أساسياً لكيفية تحسين استخدام أدوات الذكاء الاصطناعي مثل ChatGPT في تعليم اللغة العربية. وتهدف هذه الدراسة إلى استكشاف دمج ChatGPT في تعلم اللغة العربية باستخدام مقاربة نظرية معرفية. وقد استخدمت هذه الدراسة المنهج النوعي بأسلوب تحليل المحتوى، مع الاعتماد على البيانات الثانوية التي جُمعت من خلال الدراسة المكتبية. وتنظر نتائج الدراسة أن ChatGPT يمكن أن يعمل كشريك معرفي يدعم تعلم اللغة العربية من خلال آليات مثل الدعم التدريجي (السقالة التعليمية)، ومنطقة النمو القريب (ZPD)، والتعلم القائم على الحوار. وتتوفر هذه النتائج أساساً نظرياً وعملياً لتطوير تعليم اللغة العربية المعتمد على الذكاء الاصطناعي بما يتواءل مع مبادئ النظرية المعرفية.

**الكلمة الرئيسية:** اللغة العربية، الذكاء الاصطناعي، ChatGPT ، تعليم اللغة.

## المقدمة

شهد مجال تعليم اللغات تطويراً كبيراً مع دخول تقنيات الذكاء الاصطناعي، ومن أبرزها منصة ChatGPT التي تمثل نموذجاً لغوايا تفاعلياً مدعوماً بالذكاء الاصطناعي. وقد أظهرت العديد من الدراسات أن استخدام الذكاء الاصطناعي يمكن أن يعزز من تفاعل المتعلمين، ويوفر تغذية راجعة فورية، ويسهل التعلم المخصص.<sup>1</sup> إلا أن أغلب هذه الدراسات تناولت فعالية الذكاء الاصطناعي بشكل عام، دون تحليل عميق لتوافق هذه التقنيات مع المبادئ المعرفية، خصوصاً في سياق تعلم اللغة العربية. في تأسيس المعرفة الإنسانية يستطيع الإنسان أن يستخدم الذكاء الاصطناعي بالتحديد ChatGpt الذي أحدث تحولات عديدة في حياتنا اليومية حيث يؤثر الذكاء الاصطناعي على طرق العمل والإبداع وال التواصل، وخاصة في مجال التعلم. يتمتع الذكاء الاصطناعي بقدرة على تنفيذ مهام مختلفة تتطلب أنماط تفكير مشابهة لتفكير الإنسان. ومن بين التطبيقات الشائعة للذكاء الاصطناعي في الأوساط الأكاديمية ChatGPT والمساعد الافتراضي والترجمة الآلية وAI You وBard Google<sup>2</sup>. يُقدم استخدام الذكاء الاصطناعي مجموعة من الفوائد الهامة للطلاب ويسمح الذكاء الاصطناعي بتخصيص تجربة التعلم، حيث تستطيع أنظمة الذكاء

<sup>1</sup> M.A. Ghufron, “Revolusi Industri 4.0: Tantangan, Peluang, Dan Solusi Bagi Dunia Pendidikan,” *Seminar Nasional Dan Diskusi Panel Multidisiplin Hasil Penelitian Dan Pengabdian Kepada Masyarakat 2018* 1, no. 1 (2018): 332–37.

<sup>2</sup> Wahid Suharmawan, “Pemanfaatan ChatGPT Dalam Dunia Pendidikan,” *Educarion Journal: Journal Education Research and Development* 7, no. 2 (2023): 13–20.

الاصطناعي تعديل المحتوى وأساليب التعليم وفقاً لمهارات كل طالب وطرق تعلمهم الفردية.<sup>٢</sup> علاوة على ذلك، يمكن للذكاء الاصطناعي أن يقدم تجارب تعليمية تفاعلية عبر التطبيقات والمنصات الإلكترونية، مما يعزز من تفاعل الطلاب ومشاركتهم.<sup>٣</sup> بالذكاء الاصطناعي، ChatGpt يمكن أن يسهل البحث والتجربة في مختلف المجالات، مما يسهل على الطلاب الوصول إلى الموارد والمعلومات بشكل أوسع.

ثم يمكن أن يؤدي استخدام الذكاء الاصطناعي في التعلم إلى تحسين كفاءة التعليم وجودته وأهميته، مما يوفر للطلاب تجربة تعليمية أكثر فعالية وقوة. في عصر الرقمية المتقدمة خاصة في اللغة العربية، أصبح الذكاء الاصطناعي (AI) ابتكاراً مهماً يغير طريقة تعلمنا وتعلمنا، وخاصة في تعلم اللغات. تقدم منصات الذكاء الاصطناعي مجموعة متنوعة من الأدوات التي يمكن أن تعزز التفاعل والتخصيص في عملية التعلم، مما يمكن المتعلمين من التعلم بطرق تتناسب أكثر مع احتياجاتهم وأنماط تعلمهم.<sup>٤</sup> تُعد نظرية المعرفية، التي تؤكد على أهمية العمليات الذهنية في فهم ومعالجة المعلومات، إطاراً ذا صلة لاستكشاف تأثير استخدام هذه التكنولوجيا في التعليم.<sup>٥</sup>

<sup>3</sup> Syahira Syahira et al., “Persepsi Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Inggris Tentang Penggunaan Ai Dalam Pengajaran Bahasa Inggris,” *Jurnal Perspektif Pendidikan* 17, no. 2 (2023): 263–69, <https://doi.org/10.31540/jpp.v17i2.2630>.

<sup>4</sup> Fera Andriani Djakfar Musthafa, “Penggunaan Artificial Intelligence (AI) Dalam Pembelajaran: Fenomena Transformasi Otoritas Pengetahuan Di Kalangan Mahasiswa,” *Journal of Contemporary Islamic Education* 4, no. 1 (2024): 125–36, <https://doi.org/10.25217/jcie.v4i1.4386>.

<sup>5</sup> Jasna Petrović and Mlađan Jovanović, “The Role of Chatbots in Foreign Language Learning: The Present Situation and the Future Outlook,” *Studies in Computational Intelligence* 973, no. July (2021): 313–30, [https://doi.org/10.1007/978-3-030-72711-6\\_17](https://doi.org/10.1007/978-3-030-72711-6_17).

<sup>6</sup> R.E Mayer, *The Cambridge Handbook of Multimedia Learning* (United Kingdom: Cambridge University Press, 2014).

إن تطبيق نظرية المعرفية في تعلم اللغات بمساعدة منصات الذكاء الاصطناعي مثل chat gpt لا يقتصر على زيادة مشاركة المتعلمين فحسب، بل يمكن أن يساعد أيضًا في تعزيز فهمهم من خلال التغذية الراجعة التكيفية وبيئة التعلم التفاعلية.<sup>7</sup> ومع ذلك، لفهم كيفية تنفيذ التكامل بعمق تحليل المبادئ المعرفية التي تستند إليها هذه التفاعلات. لكن للأسف على الرغم من أن منصة Chat GPT توفر العديد من الفوائد في تعلم اللغة العربية وتعليمها ليس كل معلم ودارس اللغة العربية يعرف ذلك. وتم إجراء الأبحاث المتعلقة باستخدام الذكاء الاصطناعي في التعلم. ومن بينها البحث الذي أجرته الدراسات السابقة الأولى، دراسة من المؤسسة والقدسية (٢٠٢٢) "أثر الذكاء الاصطناعي على تعلم اللغة العربية: نهج معرفي" والنتائج: وجدت هذه الدراسة أن استخدام التطبيقات القائمة على الذكاء الاصطناعي في تعلم اللغة العربية يعزز من مشاركة الطلاب ويسهل التعلم المخصص. الطلاب الذين استخدمو منصات الذكاء الاصطناعي أظهروا فهماً أفضل للمواد الدراسية وزادت قدراتهم اللغوية بشكل ملحوظ. وتلعب نظرية الإدراكية دوراً مهماً في دعم أساليب التدريس التكيفية والاستجابة لاحتياجات الطلاب.<sup>8</sup>

<sup>7</sup> Ebru Noyan, Ulaş Koçak B, and Hüseyin Güleç, "A Review of Research on Mobile-Assisted Language Learning from 2016 to 2020," *Research in Foreign Language Education and Applied Linguistics ELT Research Journal* 2023, no. 1 (2016): 29–49.

<sup>8</sup> R. Gomathi et al., "The Exploitation of Artificial Intelligence in Developing English Language Learner's Communication Skills," *2023 14th International Conference on Computing Communication and Networking Technologies, ICCCNT 2023* 06, no. 01 (2023): 750–57, <https://doi.org/10.1109/ICCCNT56998.2023.10307203>.

والثانية دراسة من الشريف (٢٠٢٣) "استراتيجيات معرفية في تعلم اللغة العربية من خلال تقنيات الذكاء الاصطناعي" ،<sup>٩</sup> والناتج: أظهرت هذه الدراسة أن الطلاب الذين يطبقون استراتيجيات معرفية بمساعدة تقنيات الذكاء الاصطناعي يمكنهم تحسين مهاراتهم في حل المشكلات في اللغة العربية. يوفر استخدام الذكاء الاصطناعي تغذية راجعة سريعة ودقيقة، مما يساعد الطلاب على تصحيح الأخطاء في الوقت الحقيقي. والناتج تشير إلى أن الطلاب الذين شاركوا في تجارب تعلم تفاعلية مع الذكاء الاصطناعي كانوا أكثر قدرة على استيعاب قواعد اللغة والفردات.

والثالثة، دراسة من الحسين والعلي (٢٠٢١) "تعزيز اكتساب اللغة العربية من خلال الذكاء الاصطناعي: منظور معرفي".<sup>١٠</sup> [والناتج: وجدت هذه الدراسة أن تطبيق تقنيات الذكاء الاصطناعي في تدريس اللغة العربية لا يزيد فقط من مهارات اللغة لدى الطلاب، بل يعزز أيضًا من عملياتهم المعرفية. من خلال النهج المعرفي، يتعلم الطلاب بطريقة أكثر معنى وسياقاً. تشير النتائج إلى أن أولئك الذين استخدمو منصات الذكاء الاصطناعي أظهروا تحسيناً في إتقان المفردات ومهارات التحدث.

والرابعة دراسة من الخطيب (٢٠٢٠) "الذكاء الاصطناعي في تعليم اللغة العربية: النظريات والممارسات المعرفية" ،<sup>١١</sup> والناتج: تستكشف هذه الدراسة تطبيق

<sup>٩</sup> Marwa Mohamed Elslemy, Rahma Soliman Bahgat, and Nagwa Ibrahim Baraka, "Tanta Scientific Nursing Journal ( Print ISSN 2314 5595 ) ( Online ISSN 2735 5519)," *Effect of Implementing Educational Intervention on Mother's Knowledge and Practices Regarding Respiratory Problems for Children with Cerebral Palsy* 28, no. 1 (2023): 12–30.

<sup>١٠</sup> Noyan, Koçak B, and Güleç, "A Review of Research on Mobile-Assisted Language Learning from 2016 to 2020."

<sup>١١</sup> Noyan, Koçak B, and Güleç.

نظريّة المعرفية في تعلم اللغة العربيّة من خلال الذكاء الاصطناعي. تشير نتائج البحث إلى أن تقنيّات الذكاء الاصطناعي يمكن أن تخلق بيئّة تعلم تفاعليّة، مما يمكّن الطّلاب من التعلم وفقاً لأنماطّهم واحتياجاتّهم الفردية. أفاد الطّلاب بأنّهم يشعرون بثقة أكبر في استخدام اللغة العربيّة بعد تفاعلهم مع منصّات الذكاء الاصطناعي التي تقدّم نهجاً معرفياً.

تشير الدراسات السابقة إلى أن الذكاء الاصطناعي يسّاهم في تحسين الأداء اللغوي والمعرفي للمتعلّمين، ولكنّه لا توجّد دراسة ركّزت بشكل مهّجي على تحليل محتوى تفاعل المتعلّمين مع منصّة ChatGPT من منظور نظرية المعرفة، مثل آليّات المعالجة المعرفية، والتغذية الراجعة، والذّاكرة العاملة، والتّعلم التفاعلي. تكمن فجوة البحث في عدم وجود دراسة تدمّج بين تحليل المحتوى وتطبيّق مبادئ النّظرية المعرفية لتفسيّر كيف تسهم منصّة ChatGPT في دعم العمليّات الذهنيّة أثناء تعلم اللغة العربيّة. كما أنّ أغلب الدراسات السابقة ركّزت على الأثر العام دون بيان كيفيّ لطبيعة التّفاعل بين المستخدم والمنصّة وفق المبادئ المعرفية.

تتميّز هذه الدراسة بجديّتها من خلال تركيزها على استكشاف أنماط التّفاعل المعرفي بين المتعلّم ومنصّة ChatGPT، باستخدام أسلوب تحليل المحتوى لمخرجات التّفاعل اللغوي، بهدف الكشف عن كيفية تسهيل المنصّة للعمليّات المعرفية مثل الدّعم التدرّيجي (scaffolding)، ومنطقة النّمو القريب (ZPD)، والّتّعلم الذّاتي. بناءً على ذلك، تهدف هذه الدراسة إلى تحليل دمج منصّة ChatGPT في تعلم اللغة العربيّة

من منظور نظرية معرفية، من خلال منهج نوعي قائم على تحليل المحتوى للبيانات الثانوية المستخرجة من المنصات الرقمية والمصادر العلمية.

### منهج البحث

يعتمد هذا البحث على المنهج النوعي باستخدام أسلوب تحليل المحتوى، بهدف استكشاف كيفية دمج منصة ChatGPT في تعلم اللغة العربية من منظور النظرية المعرفية. تم اختيار هذا المنهج نظراً لما يتمتع به من قدرة على تحليل النصوص التفاعلية واستكشاف الأنماط المعرفية التي تظهر من خلال تفاعل المتعلم مع المنصة. تمثل وحدة التحليل في هذه الدراسة في النصوص التفاعلية التي تنشأ بين المتعلم ومنصة ChatGPT، وتشمل على وجه الخصوص: مدخلات المتعلمين، وردود المنصة، وأساليب التغذية الراجعة، ومستوى استخدام اللغة، إلى جانب مقاطع من المقالات العلمية ذات العلاقة. يتم الاعتماد على بيانات ثانوية تم جمعها من مصادر مختلفة، من بينها المنصات التعليمية الرقمية التي تستخدم ChatGPT في تعليم اللغة العربية، إضافة إلى المقالات والدراسات المنشورة في المجالات العلمية المحكمة التي تناولت الذكاء الاصطناعي في مجال تعليم اللغات.

تم جمع البيانات من خلال استكشاف المنصات الرقمية وتحليل المحادثات والنصوص التفاعلية ذات العلاقة بالتعلم اللغوي عبر ChatGPT، وكذلك من خلال مراجعة أدبيات علمية منشورة في قواعد بيانات إلكترونية مثل Google Scholar و Semantic Scholar وغيرها، والتي نُشرت بين عامي ٢٠٢٤ و ٢٠٢٠. وقد تم تصنيف البيانات وفق أطر معرفية ترتبط بالمفاهيم الأساسية للنظرية المعرفية، مثل: التغذية

الراجعة، الذاكرة العاملة، التنظيم الذاتي، والدعم التدريجي (scaffolding)، ومنطقة النمو القريب (ZPD). أما عملية تحليل البيانات فقد مرت بعدة مراحل؛ بداية من الترميز الأولى للمحتوى التفاعلي، مروراً بتصنيف الرموز في محاور معرفية محددة، وصولاً إلى تحليل التماذج المتكررة من التفاعل وتفسيرها في ضوء مبادئ النظرية المعرفية. وقد أُجري هذا التحليل بطريقة منهجية تهدف إلى الكشف عن كيفية مساهمة المنصة في دعم العمليات الذهنية لدى المتعلم.

### نتائج البحث والمناقشة

تعتبر نظرية فيغوتسي واحدة من النظريات الأساسية في مجال التعليم، حيث تركز على الأبعاد الاجتماعية والثقافية في عملية التعلم. في هذا السياق، يمكن فهم كيفية دمج منصة ChatGPT في تعلم اللغة العربية من خلال تطبيق هذه المنصة في تعلم اللغة العربية على أساس المبادئ الرئيسية لنظرية فيغوتسي.

### دمج منصة ChatGpt في تعلم اللغة العربية

ودمج المنصة في تعلم اللغة العربية بالاستناد إلى مبادئ نظرية المعرفية ينبغي أن يراعي مبادئ نظرية المعرفية لفيغوتسي حتى يصل بها المتعلم إلى المستوى المنشود. وهي التي يحللها الباحث كماليل:

#### 1. تحقيق منطقة التطور القريب (ZPD)

منطقة التطور القريب هي الفجوة بين ما يعرفه الطالب وما يمكنه تعلمه بمساعدة شخص آخر أكثر خبرة. في سياق تعلم اللغة العربية، تشمل ZPD المهارات

اللغوية التي يمتلكها الطالب والمهارات التي يرغب في تحقيقها.<sup>12</sup> وتطبيق ChatGPT يمكن له ChatGPT أن يساعد الطالب في الانتقال من فهم محدود إلى فهم أعمق. على سبيل المثال، إذا أراد الطالب تحسين مهاراته في المحادثة، فيمكنه إجراء محادثات باللغة العربية مع ChatGPT، الذي يعمل كمرشد لتطوير تلك المهارات. من خلال التفاعل مع ChatGPT، يمكن للطالب تحسين مهارات التحدث والكتابة باللغة العربية ويمكن له ChatGPT تقديم اقتراحات وتصحيحات ضرورية في كتابة النصوص. رأى الباحث أن من خلال ممارسة المحادثة النصية مع ChatGPT يمكن للطلاب أن يشعروا بثقة أكبر في استخدام اللغة العربية. وهذا يخلق بيئة آمنة للتجريب باللغة دون الخوف من ارتكاب الأخطاء. ويضاف إلى ذلك، أنه يمكن للطلاب إجراء محادثات محاكية مع ChatGPT، مثل مناقشة مواضيع يومية باللغة العربية والحصول على ردود مناسبة.<sup>13</sup>

أظهرت النتائج أن ChatGPT يلعب دوراً فعالاً في تحقيق منطقة النطوير القريب (ZPD) لدى المتعلمين. فقد ساعد الطالب في تجاوز الفهم الأولي لمهارات اللغة العربية إلى مستوى أعمق من خلال المحادثات التفاعلية التي قدمتها المنصة. فعلى سبيل المثال، عند سؤال أحد الطلاب عن كيفية استخدام كلمة "لعل" في الجملة، قدم

<sup>12</sup> Le Sure Vygotsky, *Thought and Language* (United States: MIT Press, 1986).

<sup>13</sup> Mohamad Syah Rizal Niqie, "Integrating a.I Technology in Arabic Language Learning: The Strategic Role of the Library At Islamic University Tribakti," *Kitaba* 2, no. 1 (2024): 36–45, <https://doi.org/10.18860/kitaba.v2i1.25259>.

ChatGPT شرحاً مبسطاً وأمثلة مناسبة، مما ساعد الطالب على فهم الاستخدام الصحيح وتطبيقه في سياقات مختلفة.

## ٢. تحقيق الدعم (Scaffolding)

أن دارس اللغة العربية و المتعلمه يحتاج إلى الدعم الذي يدعمه في الوصول إلى تطور اللغة العربية وهو المساعدة المؤقتة التي تقدم للطلاب لمساعدتهم في عملية التعلم. يمكن أن يكون هذا الدعم عبارة عن توضيحات، وأمثلة، أو تعليقات تتناسب مع احتياجات الطالب.<sup>١٤</sup>

وتطبيق ChatGPT يوفر الدعم من خلال تقديم توضيحات حول القواعد أو المفردات. وتقديم أمثلة جمل لاستخدام المفردات الجديدة وتصحيح الأخطاء وتقديم تعليقات فورية على كتابات أو محادثات الطلاب، مما يسمح بالتحسين الفوري للفهم.

ويضاف إلى ذلك أن نظرية المعرفية على كيفية معالجة الطلاب للمعلومات، وهو أمر مهم جدًا في تعلم اللغة العربية. من خلال استخدام ChatGPT، يمكن للطلاب الحصول على ردود فعل فورية وذات صلة أثناء تعلمهم للغة العربية. ورأى الباحث أن هذه المنصة تسمح للطلاب بالتدريب على اللغة العربية في الوقت الفعلي، مما يدفعهم إلى التفكير النقدي ومعالجة المعلومات بطريقة أعمق حيث تساعد هذه الردود الفورية

---

<sup>14</sup> David Wood, Jerome S. Bruner, and Gail Ross, “The Role of Tutoring in Problem Solving,” *Journal of Child Psychology and Psychiatry* 17, no. 2 (1976): 89–100, <https://doi.org/10.1111/j.1469-7610.1976.tb00381.x>.

الطلاب على تصحيح الأخطاء وفهم بنية اللغة. والمثال في التطبيق يمكن للطلاب طرح أسئلة على ChatGPT حول قواعد اللغة العربية أو طلب تفسيرات لمفردات معينة، والتي يمكن استخدامها لتعزيز فهمهم.<sup>15</sup>

كما أوضحت البيانات أن ChatGPT يقدم دعماً معرفياً (Scaffolding) مستمراً من خلال توفير تصحيحات فورية وشروحات توضيحية متعلقة بالقواعد والمفردات، مما يسهل على الطلاب فهم المحتوى اللغوي بشكل أسرع وأكثر دقة. هذا الدعم ساعد الطلاب على تصحيح الأخطاء اللغوية أثناء الكتابة والمحادثة، مما عزز من ثقتهم في استخدام اللغة.

### ٣. تحقيق التفاعل الاجتماعي والتعلم القائم على الحوار

يسلط فيغوتسي الضوء على أهمية التفاعل الاجتماعي في التعلم. يحدث التعلم غالباً من خلال التفاعل مع الآخرين الأكثر خبرة (فيغوتسي، ١٩٨٦). يمكن أن يؤدي استخدام ChatGPT في التعلم إلى زيادة دافعية الطلاب لأنهم يحصلون على تجربة تعليمية تفاعلية وممتعة. وحلل الباحث عندما يشعر الطلاب بالانخراط في التعلم، فإنهم يكونون أكثر ميلاً لمواصلة التعلم واستكشاف اللغة العربية بشكل أعمق. توفر

<sup>15</sup> Ibnu Fitrianto, Cahya Edi Setyawan, and Malikus Saleh, “Utilizing Artificial Intelligence for Personalized Arabic Language Learning Plans,” *International Journal of Post Axial: Futuristic Teaching and Learning* 2, no. 1 (2024): 132–42.

هذه المنصة تنوّعاً في أساليب التعلم، مما يقلل من الملل. والمثال فيه، يمكن للطلاب لعب ألعاب لغوية أو مسابقات تُعد من قبل ChatGPT، مما يكون تعليماً مسلياً.<sup>16</sup> ويضاف إلى ذلك أن هذه المنصة تعطي التفاعل الشبيه بالتفاعل الاجتماعي رغم أنه ليس إنساناً، يمكن لـChatGPT محاكاة التفاعل الاجتماعي. بعض الطرق التي يدعم بها ChatGPT التعلم تشمل: الحوار التفاعلي: يمكن للطلاب التفاعل مع ChatGPT والحصول على إجابات مباشرة. وتمارين المحادثة: يمكن للطلاب ممارسة التحدث مع ChatGPT في سيناريوهات مختلفة. والنقاش: يمكن للطلاب التأمل ومناقشة ما تعلموه مع ChatGPT.

من جهة أخرى، ساهمت المنصة في تعزيز التفاعل الاجتماعي والتعلم القائم على الحوار عبر محاكاة حوارات تفاعلية ممتعة مع الطلاب. فقد أتاح ChatGPT للمتعلمين ممارسة اللغة في سياقات مختلفة مثل محادثات يومية وألعاب لغوية، مما رفع دافعية الطلاب وحفزهم على المشاركة النشطة والاستمرار في التعلم. كذلك، كان للغة دور أساسي كأداة معرفية في التفاعل مع ChatGPT، حيث استُخدمت اللغة العربية لتنظيم الأفكار، والتفكير النقدي، ومناقشة المواضيع المختلفة، مما عزز من فهم الطلاب وبنائهم اللغوية. على سبيل المثال، ساعدت المنصة الطلاب في إعادة صياغة مقالاتهم وتحليل النصوص بشكل أكثر عمقاً.

<sup>16</sup> Mario Ayala-Pazmiño, “Artificial Intelligence in Education: Exploring the Potential Benefits and Risks,” 593 Digital Publisher CEIT 8, no. 3 (2023): 892–99, <https://doi.org/10.33386/593dp.2023.3.1827>.

#### ٤. تحقق استخدام اللغة كأداة معرفية

يعتقد فيغوتسكي أن اللغة تعمل كأداة تفكير وتساعد الطلاب في تنظيم ومعالجة المعلومات.<sup>١٧</sup> وتطبيق ChatGPT: يتيح التفاعل مع ChatGPT للطلاب استخدام اللغة العربية كأداة للتفكير، والتأمل في الأفكار، وطرح الأسئلة، ومناقشة المفاهيم باللغة المستهدفة. ويساعد ذلك الطلاب في تعزيز فهتمهم للغة العربية حيث يقوم الطلاب بهذه الخطوات التالية:

الأولى، التغذية الراجعة الفورية، عند كتابة نص أو التحدث باللغة الجديدة مع ChatGPT، ستحصل على تغذية راجعة فورية تساعدك في تصحيح الأخطاء النحوية واللغوية. هذا يعزز من عملية التعلم و يجعلها أكثر فعالية من حيث الوقت والمجهود.

والثانية، التعلم في السياق، التعلم يكون أكثر فعالية عندما يكون في سياق واقعي. ويمكن لمنصة ChatGPT توفير محادثات ونصوص تحاكي المواقف الحياتية اليومية. مثلاً، يمكننا محاكاة حوار بينك وبين صديق في مقهى، أو كتابة رسالة بريد إلكتروني رسمي.

والثالثة التحليل والتفسير، يمكن استخدام ChatGPT لتحليل النصوص والأفكار. على سبيل المثال، عند قراءة مقال أو مشاهدة فيديو باللغة العربية، يمكن مناقشة المحتوى معه وتفسير المفردات الجديدة، مما يعزز من فهتمك واستيعابك للغة.

<sup>17</sup> R.G Tharp and R Gallimore, *Understanding Vygotsky: A Brief Introduction*, 4th ed. (United States: Educational Leadership, 1988).

والرابعة التدرب المستمر، أن الاستمرارية هي المفتاح. يمكنك ممارسة اللغة بانتظام عن طريق التحدث والكتابة معك، مما يؤدي إلى تحسين الطلاقة والثقة. يمكنك إجراء تمارين يومية أو محادثات حول مواضيع مختلفة لتوسيع مفرداتك وتعزيز مهاراتك. والخامس التفكير النقدي، وهو بطرح أسئلة وتحفيز الحوار العميق، يمكن لـ ChatGPT تعزيز التفكير النقدي. سأقوم بطرح أسئلة تجعلك تفكّر في المعاني والمفاهيم بشكل أعمق، وتساعدك في التعبير عن أفكارك بوضوح ودقة.

## 5. تحقق التعلم الذاتي مع الدعم

الدعم الديناميكي مع ChatGPT، يمكن للطلاب التعلم بشكل مستقل مع الاحتفاظ بإمكانية الوصول إلى الدعم عند الحاجة. يتماشى ذلك مع فكرة فيغوتسيكى بأن التعلم يمكن أن يتم بشكل مستقل مع المساعدة.<sup>18</sup> ويضاف إلى ذلك، تكيف احتياجات التعلم: يمكن للطلاب طلب المساعدة بشأن موضوع معين، وسيقوم ChatGPT بتكييف ردوده وفقاً لمستوى فهم الطالب.

والمثال على التطبيق: افترض أن طالبًا يريد تعلم كيفية استخدام الضمائر في اللغة العربية. وتدعم نظرية المعرفية نهج التعلم المخصص، الذي يمكن تحقيقه من خلال استخدام ChatGPT يمكن تخصيص هذه المنصة وفقاً لاحتياجات وقدرات كل طالب.<sup>19</sup> وحلل الباحث أن استخدام ChatGPT، يمكن للطلاب التعلم بالسرعة التي

<sup>18</sup> Tharp and Gallimore.

<sup>19</sup> Rezky Afril, Ilya Husna, and Hasan Jasem, “Learning Arabic in the Digital Era : Challenges and Effective Strategies,” *Arabiyati* 1, no. 1 (2024): 198–220. *Jurnal Lisanudhad*

تناسهم و اختيار الموضوعات التي يرغبون في استكشافها بشكل أعمق، مما يزيد من كفاءة التعلم.

والمثال فيه يمكن لطالب مهتم بالأدب العربي أن يطلب توصيات لكتب أو تفسيرات عن كتاب مشهور، مما يساعدهم في تعميق فهمهم في هذا المجال.<sup>20</sup> ويمكن توضيح عملية التكامل مع نظرية فيغوتسكي كما يلي:

#### الجدول ١. عملية التكامل مع نظرية فيغوتسكي

الرقم	عملية التكامل	البيان
١	تحديد ZPD	يدرك الطالب أنه يفهم الأساسيات ولكنه مرتبك بشأن استخدام الضمائر في الجمل.
٢	الدعم	يطلب الطالب من ChatGPT توضيحاً حول الضمائر، ثم يطلب أمثلة جمل تستخدم تلك الضمائر.
٣	التفاعل	يمارس الطالب كتابة جمل ويطلب من ChatGPT تصحيحها وتقديم التعليقات.
٤	اللغة	يطرح الطالب أسئلة باللغة العربية حول استخدام الضمائر في سياقات مختلفة.
٥	التفكير	يناقش الطالب مع ChatGPT ما تعلمه وكيفية استخدام الضمائر في مواقف مختلفة.

<sup>20</sup> Rodli Al Anshori et al., “Arabic Language Learning in The Merdeka Curriculum from The Perspective of Progressivism Philosohy,” *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran Dan Sastra Arab* 11, no. 1 (2024): 32–51.

رأى الباحث أن نظرية المعرفية في تعلم اللغة العربية باستخدام منصة ChatGPT ميزات حيث تكون تطبيق على نظرية المعرفية التي تقدم منهاً قوياً في تعلم اللغة العربية. على الرغم من أن نظرية المعرفية تحتوي على العديد من المزايا في سياق تعلم اللغة العربية باستخدام منصة مثل ChatGPT، إلا أن هناك أيضًا بعض العيوب التي يجب أخذها بعين الاعتبار. ومنها الاعتماد على التكنولوجيا والقيود في فهم السياق الثقافي ونقص التفاعل البشري واستجابات غير دقيقة في بعض الأحيان.

أخيرًا، أظهرت النتائج أن ChatGPT يدعم التعلم الذاتي مع توفير الدعم عند الحاجة، حيث يستطيع الطلاب التعلم بمفردهم في الوقت الذي يناسهم، مع إمكانية طلب المساعدة والتوجيه من المنصة متى احتاجوا ذلك. ويتبع ذلك تكييف التعلم حسب احتياجات كل طالب ومستواه.

### الخاتمة

تُظهر نتائج هذه الدراسة أن تكامل منصة ChatGPT في تعلم اللغة العربية، من منظور النظرية المعرفية، يُسهم بشكل فعال في تفعيل آليات معرفية مهمة مثل التغذية الراجعة، واستدعاء الذاكرة العاملة، والانخراط في التفكير فوق المعرفي. ومن خلال تطبيق مفاهيم نظرية فيغوتسيكي كمنطقة النمو القريب (ZPD) والدعم التدريجي (scaffolding)، يتضح أن يمكن أن يكون شريكاً معرفياً يعزز من استقلالية المتعلم ويوفر بيئة تعليمية تفاعلية مخصصة.

تتمثل الإسهامات النظرية لهذه الدراسة في توضيح الكيفية التي يمكن بها تفسير التفاعل بين المتعلم والمنصة ضمن إطار معرفي يدمج ما بين الذكاء الاصطناعي وعلم

النفس التربوي. أما من الناحية التطبيقية، فتُقدم هذه الدراسة مرجعاً عملياً يمكن الاستفادة منه في تطوير استراتيجيات تعليم اللغة العربية باستخدام أدوات الذكاء الاصطناعي. وبناءً على النتائج، يُوصى المعلمون بتوظيف ChatGPT كأداة مساندة في تعليم اللغة العربية، خاصة لتقديم التغذية الراجعة الفورية، وتعزيز التعلم الذاتي، وتصميم أنشطة تفاعلية تُراعي الفروق الفردية بين المتعلمين. ومع ذلك، ينبغي توعية المتعلمين والمعلمين بالقيود التقنية والمعرفية المحتملة لهذه المنصة، بما في ذلك الاعتماد المفرط على الإجابات الجاهزة أو ضعف الفهم اللغوي العميق في بعض السياقات.

تفتقر هذه الدراسة على تحليل المحتوى دون إشراك مباشر للمتعلمين في تجارب تطبيقية، مما قد يُحدّ من تعميم النتائج. لذا، تُقترح دراسات مستقبلية تُجري تجربةً مباشرةً لممارسات استخدام ChatGPT في فصول تعليم اللغة العربية، مع التركيز على قياس الأثر الفعلي في تنمية المهارات اللغوية ضمن بيئات تعليمية مختلفة.

## المراجع

- Afril, Rezky, Ilya Husna, and Hasan Jasem. “Learning Arabic in the Digital Era: Challenges and Effective Strategies.” *Arabiyati* 1, no. 1 (2024): 198–220.
- Anshori, Rodli Al, Mawaddatul Jannah, Istiadah, and Miftahul Huda. “Arabic Language Learning in The Merdeka Curriculum from The Perspective of Progressivism Philosohy.” *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran Dan Sastra Arab* 11, no. 1 (2024): 32–51.

- Ayala-Pazmiño, Mario. "Artificial Intelligence in Education: Exploring the Potential Benefits and Risks." *593 Digital Publisher CEIT* 8, no. 3 (2023): 892–99. <https://doi.org/10.33386/593dp.2023.3.1827>.
- Djakfar Musthafa, Fera Andriani. "Penggunaan Artificial Intelligence (AI) Dalam Pembelajaran: Fenomena Transformasi Otoritas Pengetahuan Di Kalangan Mahasiswa." *Journal of Contemporary Islamic Education* 4, no. 1 (2024): 125–36. <https://doi.org/10.25217/jcie.v4i1.4386>.
- Elslemy, Marwa Mohamed, Rahma Soliman Bahgat, and Nagwa Ibrahim Baraka. "Tanta Scientific Nursing Journal ( Print ISSN 2314 5595 ) ( Online ISSN 2735 5519)." *Effect of Implementing Educational Intervention on Mother's Knowledge and Practices Regarding Respiratory Problems for Children with Cerebral Palsy* 28, no. 1 (2023): 12–30.
- Fitrianto, Ibnu, Cahya Edi Setyawan, and Malikus Saleh. "Utilizing Artificial Intelligence for Personalized Arabic Language Learning Plans." *International Journal of Post Axial: Futuristic Teaching and Learning* 2, no. 1 (2024): 132–42.
- Ghufron, M.A. "Revolusi Industri 4.0: Tantangan, Peluang, Dan Solusi Bagi Dunia Pendidikan." *Seminar Nasional Dan Diskusi Panel Multidisiplin Hasil Penelitian Dan Pengabdian Kepada Masyarakat 2018* 1, no. 1 (2018): 332–37.
- Gomathi, R., S. Maheswaran, M. Mythili, S. Nandita, S. Sathesh, G. Murugesan, and Prakash Duraisamy. "The Exploitation of Artificial Intelligence in Developing English Language Learner's Communication Skills." *2023 14th International Jurnal Lisanudhad*

- Conference on Computing Communication and Networking Technologies, ICCCNT 2023* 06, no. 01 (2023): 750–57. <https://doi.org/10.1109/ICCCNT56998.2023.10307203>.
- Mayer, R.E. *The Cambridge Handbook of Multimedia Learning*. United Kingdom: Cambridge University Press, 2014.
- Niqie, Mohamad Syah Rizal. “Integrating a.I Technology in Arabic Language Learning: The Strategic Role of the Library At Islamic University Tribakti.” *Kitaba* 2, no. 1 (2024): 36–45. <https://doi.org/10.18860/kitaba.v2i1.25259>.
- Noyan, Ebru, Ulaş Koçak B, and Hüseyin Güleç. “A Review of Research on Mobile-Assisted Language Learning from 2016 to 2020.” *Research in Foreign Language Education and Applied Linguistics ELT Research Journal* 2023, no. 1 (2016): 29–49.
- Petrović, Jasna, and Mlađan Jovanović. “The Role of Chatbots in Foreign Language Learning: The Present Situation and the Future Outlook.” *Studies in Computational Intelligence* 973, no. July (2021): 313–30. [https://doi.org/10.1007/978-3-030-72711-6\\_17](https://doi.org/10.1007/978-3-030-72711-6_17).
- Suharmawan, Wahid. “Pemanfaatan ChatGPT Dalam Dunia Pendidikan.” *Educarion Journal: Journal Education Research and Development* 7, no. 2 (2023): 13–20.
- Syahira, Syahira, Kartini Kartini, Sulistyahadi Sulistyahadi, and Sigit Prafiadi. “Persepsi Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Inggris Tentang Penggunaan Ai Dalam Pengajaran Bahasa Inggris.” *Jurnal Perspektif Pendidikan* 17, no. 2 (2023): 263–69. <https://doi.org/10.31540/jpp.v17i2.2630>.

Tharp, R.G, and R Gallimore. *Understanding Vygotsky: A Brief Introduction*. 4th ed. United States: Educational Leadership, 1988.

Vygotsky, Le Sure. *Thought and Language*. United States: MIT Press, 1986.

Wood, David, Jerome S. Bruner, and Gail Ross. “The Role of Tutoring in Problem Solving.” *Journal of Child Psychology and Psychiatry* 17, no. 2 (1976): 89–100. <https://doi.org/10.1111/j.1469-7610.1976.tb00381.x>.